



**URADNI LIST**  
**REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**MEDNARODNE POGODBE**

Številka 3 (Uradni list RS, št. 11)

28. februarja 1994

ISSN 1318-0932

Leto IV

18.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi zakona o ratifikaciji konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo podatkov**

Razglašam zakon o ratifikaciji konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo podatkov, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. januarja 1994.

Št. 0100-11/94

Ljubljana, dne 3. februarja 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VARSTVU POSAMEZNIKOV GLEDE NA AVTOMATSKO OBDELAVO OSEBNIH PODATKOV**

1. člen

Ratificira se konvencija o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, sprejeta 28. januarja 1981 v Strasbourgu.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**CONVENTION**  
**FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH**  
**AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA**

**PREAMBLE**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members, based in particular on respect for the rule of law, as well as human rights and fundamental freedoms;

Considering that it is desirable to extend the safeguards for everyone's rights and fundamental freedoms, and in particular the right to the respect for privacy, taking account of the increasing flow across frontiers of personal data undergoing automatic processing;

Reaffirming at the same time their commitment to freedom of information regardless of frontiers;

Recognising that it is necessary to reconcile the fundamental values of the respect for privacy and the free flow of information between peoples,

Have agreed as follows:

**KONVENCIJA**  
**O VARSTVU POSAMEZNIKOV GLEDE NA**  
**AVTOMATSKO OBDELAVO OSEBNIH**  
**PODATKOV**

**PREAMBULA**

Države članice Sveta Evrope podpisnice te konvencije se

– ob upoštevanju, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost njegovih članic, ki temelji zlasti na spoštovanju zakonitosti kot tudi človekovih pravic in temeljnih svoboščin;

– ob upoštevanju, da je treba širiti obseg varstva pravic in temeljnih svoboščin in še posebej pravico do spoštovanja zasebnosti ob naraščajočem pretoku osebnih podatkov čez državne meje, s sredstvi za avtomatsko obdelavo;

– zavedajoč se hkrati svojih oveznosti pri odpravi ovir, ki jih povzročajo meje, za prost pretok podatkov;

– ob spoznanju, da je treba spoštovati temeljna načela zasebnosti in zagotoviti svoboden pretok informacij med narodi,

strinjajo o naslednjem:

## CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

## Article 1

**Object and purpose**

The purpose of this convention is to secure in the territory of each Party for every individual, whatever his nationality or residence, respect for his rights and fundamental freedoms, and in particular his right to privacy, with regard to automatic processing of personal data relating to him ("data protection").

## Article 2

**Definitions**

For the purposes of this convention:

- a. "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual ("data subject");
- b. "automated data file" means any set of data undergoing automatic processing;
- c. "automatic processing" includes the following operations if carried out in whole or in part by automated means: storage of data, carrying out of logical and/or arithmetical operations on those data, their alteration, erasure, retrieval or dissemination;
- d. "controller of the file" means the natural or legal person, public authority, agency or any other body who is competent according to the national law to decide what should be the purpose of the automated data file, which categories of personal data should be stored and which operations should be applied to them.

## Article 3

**Scope**

1. The Parties undertake to apply this convention to automated personal data files and automatic processing of personal data in the public and private sectors.

2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, give notice by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe:

- a. that it will not apply this convention to certain categories of automated personal data files, a list of which will be deposited. In this list it shall not include, however, categories of automated data files subject under its domestic law to data protection provisions. Consequently, it shall amend this list by a new declaration whenever additional categories of automated personal data files are subjected to data protection provisions under its domestic law;
- b. that it will also apply this convention to information relating to groups of persons, associations, foundations, companies, corporations and any other bodies consisting directly or indirectly of individuals, whether or not such bodies possess legal personality;
- c. that it will also apply this convention to personal data files which are not processed automatically.

3. Any State which has extended the scope of this convention by any of the declarations provided for in sub-paragraph 2.b or c above may give notice in the said declaration that such extensions shall apply only to certain categories of personal data files, a list of which will be deposited.

4. Any Party which has excluded certain categories of automated personal data files by a declaration provided for in sub-paragraph 2.a above may not claim the applica-

## I. POGLAVJE - SPLOŠNE DOLOČBE

## 1. člen

**Predmet in namen**

Namen te konvencije je zagotoviti na ozemlju vsake pogodbenice vsakemu posamezniku ne glede na državljanstvo in prebivališče spoštovanje njegovih pravic in temeljnih svoboščin in v tem okviru še posebej spoštovanje pravice do zasebnosti glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, ki se nanašajo nanj (»zaščita podatkov«).

## 2. člen

**Definicije**

Za namen te konvencije:

- a) "osebni podatek" pomeni katero koli informacijo, ki se nanaša na določenega ali določljivega posameznika (nosilec podatkov);
- b) "avtomatska zbirka podatkov" pomeni kakršne koli podatke, ki se avtomatsko obdelujejo;
- c) "avtomatska obdelava" vključuje naslednje operacije, če so v celoti ali deloma podprte z avtomatskimi sredstvi: shranjevanje podatkov, uporaba logičnih in (ali) aritmetičnih operacij pri delu s temi podatki, njihova predelava, brisanje, iskanje ali širjenje;
- d) "upravljevec zbirke podatkov" pomeni fizično ali pravno osebo, državni organ, organizacijo ali katero koli drugo telo, ki je po nacionalni zakonodaji pristojno za odločanje o tem, kaj je lahko namen avtomatske datoteke, katere kategorije osebnih podatkov so lahko v njih shranjene in katere oblike obdelave so dopustne.

## 3. člen

**Obseg**

1. Pogodbenice bodo zagotovile spoštovanje določil te konvencije glede avtomatskih zbirk podatkov, ki vsebujejo osebne podatke, in avtomatske obdelave osebnih podatkov tako v javnem kot tudi zasebnem sektorju.

2. Vsaka država lahko ob podpisu ali ob shranitvi svojih ratifikacijskih listin ali kadar koli kasneje predloži izjavo generalnemu sekretarju Sveta Evrope:

- a) da ne bo uporabljala določil te konvencije glede določenih kategorij avtomatskih zbirk podatkov, ki vsebujejo osebne podatke, katerih seznam bo shranjen. Na to listo ne bo vključila kategorij avtomatskih zbirk podatkov, za katere velja njena nacionalna zakonodaja o zaščiti podatkov. Kasneje lahko to listo spremeni z novo izjavo, kadar koli se določijo dodatne kategorije avtomatskih zbirk podatkov, ki vsebujejo osebne podatke, za katere veljajo določila nacionalne zakonodaje o zaščiti podatkov;
  - b) da bodo zagotovile uporabo določil te konvencije tudi pri informacijah, ki se nanašajo na skupine oseb, združenja, ustanove, družbe, korporacije in katera koli druga telesa, sestavljena neposredno ali posredno iz posameznikov, ne glede na to, ali imajo takšna telesa lastnost pravne osebe;
  - c) da bodo zagotovile uporabo te konvencije tudi za tiste zbirke podatkov, ki vsebujejo osebne podatke, ki niso vodene avtomatsko.
3. Vsaka država, ki razširi področje uporabe te konvencije na točko 2.b ali c, lahko v izjavi navede, da se takšna razširitev nanaša samo na določene kategorije zbirk podatkov, ki vsebujejo osebne podatke, in katerih listo bo shranila.

4. Pogodbenica, ki je izključila določene kategorije avtomatskih zbirk podatkov, ki vsebujejo osebne podatke, z izjavo po 2.a točki, ne more v teh primerih terjati

tion of this convention to such categories by a Party which has not excluded them.

5. Likewise, a Party which has not made one or other of the extensions provided for in sub-paragraphs 2. b and c above may not claim the application of this convention on these points with respect to a Party which has made such extensions.

6. The declarations provided for in paragraph 2 above shall take effect from the moment of the entry into force of the convention with regard to the State which has made them if they have been made at the time of signature or deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or three months after their receipt by the Secretary General of the Council of Europe if they have been made at any later time. These declarations may be withdrawn, in whole or in part, by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawals shall take effect three months after the date of receipt of such notification.

## CHAPTER II - BASIC PRINCIPLES FOR DATA PROTECTION

### Article 4

#### Duties of the Parties

1. Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

2. These measures shall be taken at the latest at the time of entry into force of this convention in respect of that Party.

### Article 5

#### Quality of data

Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a. obtained and processed fairly and lawfully;
- b. stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c. adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d. accurate and, where necessary, kept up to date;
- e. preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

### Article 6

#### Special categories of data

Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

### Article 7

#### Data security

Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

### Article 8

#### Additional safeguards for the data subject

Any person shall be enabled:

- a. to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and

uporabe določil te konvencije od druge udeleženke, ki jih ni izključila.

5. Prav tako pogodbenica, ki ni sprejela nobene razširitve, predvidene po točki 2.b in c, ne more terjati uporabe te konvencije v teh točkah nasproti pogodbenici, ki je sprejela te razširitve.

6. Izjave, ki so predvidene v točki 2, učinkujejo od trenutka veljavnosti konvencije glede na državo, ki je izjave dala, če so bile dane ob podpisu ali shranitvi listin o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu, ali po treh mesecih, ko jih je prejel generalni sekretar Sveta Evrope, če so bile dane kasneje. Te izjave se lahko kasneje umaknejo v celoti ali deloma z obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Takšni preklici začnejo učinkovati po treh mesecih od dneva njihovega prejema.

## II. POGlavJE - TEMELJNA NačELA VARSTVA PODATKOV

### 4. člen

#### Dolžnosti pogodbenic

1. Vsaka pogodbenica bo v skladu z nacionalno zakonodajo prevzela tiste ukrepe, ki so potrebni za uresničevanje temeljnih načel zaščite podatkov, določenih v tem poglavju.

2. Ti ukrepi morajo biti sprejeti najkasneje ob začetku veljavnosti te konvencije glede na posamezno pogodbenico.

### 5. člen

#### Kakovost podatkov

Osebnih podatki, ki se avtomatsko obdelujejo:

- a) morajo biti pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
- b) smejo biti shranjeni za določene in zakonite namene in ne smejo biti uporabljeni na način, ki ni združljiv s temi nameni;
- c) morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo biti pretirani glede na namene, za katere so bili shranjeni;
- d) morajo biti točni in, kjer je to nujno, do dneva ažurni;
- e) smejo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznika, na katerega se nanašajo podatki, le toliko časa, kot je to potrebno za namene, zaradi katerih so bili shranjeni.

### 6. člen

#### Posebne vrste podatkov

Osebnih podatki, ki kažejo na rasno poreklo, politična, verska ali druga prepričanja, kot tudi osebni podatki, ki se nanašajo na zdravstveno ali spolno življenje, se ne smejo avtomatsko obdelovati, če nacionalna zakonodaja ne določa ustrezne zaščite. Enako velja tudi za osebne podatke, ki se nanašajo na kazenske (ob)sodbe.

### 7. člen

#### Zavarovanje podatkov

Za zaščito osebnih podatkov, shranjenih v avtomatskih zbirkah podatkov, morajo biti sprejeti ustrezni varnostni ukrepi, s katerimi se preprečujejo slučajno ali nepooblaščen uničenje podatkov ali njihova izguba kakor tudi nepooblaščen pristop, obdelava in širjenje teh podatkov.

### 8. člen

#### Dodatni ukrepi varstva posameznika

Vsaki osebi mora biti omogočeno:

- a) da ugotovi obstoj posamezne avtomatske zbirke podatkov, ki vsebuje osebne podatke, njene glavne na-

habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

b. to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

c. to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if these have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in Articles 5 and 6 of this convention;

d. to have a remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this article is not complied with.

#### Article 9

##### Exceptions and restrictions

1. No exception to the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed except within the limits defined in this article.

2. Derogation from the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interests of:

a. protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

b. protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

3. Restrictions on the exercise of the rights specified in Article 8, paragraphs b, c and d, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes when there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

#### Article 10

##### Sanctions and remedies

Each Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

#### Article 11

##### Extended protection

None of the provisions of this chapter shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this convention.

### CHAPTER III - TRANSBORDER DATA FLOWS

#### Article 12

##### Transborder flows of personal data and domestic law

1. The following provisions shall apply to the transfer across national borders, by whatever medium, of personal data undergoing automatic processing or collected with a view to their being automatically processed.

2. A Party shall not, for the sole purpose of the protection of privacy, prohibit or subject to special authorisation transborder flows of personal data going to the territory of another Party.

3. Nevertheless, each Party shall be entitled to derogate from the provisions of paragraph 2:

mene kot tudi sedež njenega upravljalca;

b) da dobi v razumnem času in brez večjih zamud in stroškov potrdilo o tem, kateri podatki, ki se nanašajo nanj, so shranjeni v avtomatski zbirki podatkov kot tudi izpis o teh podatkih, ki mora biti v razumljivi obliki;

c) da zahteva popravo ali izbris podatkov, če so bili obdelani v nasprotju s pravili, vsebovanimi v nacionalni zakonodaji, s katerimi se zagotavlja uresničevanje temeljnih načel iz 5. in 6. člena te konvencije;

d) da ima pravno sredstvo, če zahtevi za potrdilo ali sporočilo, popravek ali izbris v zvezi s točkama b in c tega člena ni ustrezno.

#### 9. člen

##### Izjeme in omejitve

1. Glede določb 5., 6. in 8. člena te konvencije niso dopustne izjeme, razen v okviru meja, določenih v tem členu.

2. Omejitve določb v 5., 6. in 8. členu te konvencije so dopustne, kadar so predpisane v zakonu pogodbenice ob upoštevanju temeljnih vrednot demokratične družbe. V tem okviru so omejitve dopustne zaradi:

a) zaščite državne varnosti, javne varnosti, denarnih interesov države ali zatiranja kriminala;

b) zaščite dajalcev (posameznikov) podatkov ali pravic in svoboščin drugih.

3. Omejitve uresničevanja pravic, določenih v točkah b, c in d 8. člena, se lahko predpišejo z zakonom, in sicer zaradi uporabe avtomatskih zbirk podatkov, ki vsebujejo osebne podatke, za statistične ali znanstveno raziskovalne namene, vendar če ni nevarnosti za kršitev zasebnosti posameznikov, na katere se podatki nanašajo.

#### 10. člen

##### Sankcije in pravna sredstva

Vsaka pogodbenica bo določila primerne sankcije in pravna sredstva ob kršitvah določil nacionalne zakonodaje, s katerimi se zagotavlja uresničevanje temeljnih načel zaščite podatkov, določenih v tem poglavju.

#### 11. člen

##### Razširjena zaščita

Nobena od določb tega poglavja se ne more razlagati omejujoče ali tako, da bi kakor koli ovirala možnosti pogodbenicam, da zagotovijo posameznikom, na katere se nanašajo podatki, širšo zaščito od te, ki je dogovorjena s to konvencijo.

### III. POGLAVJE - PRENOS PODATKOV ČEZ MEJE

#### 12. člen

##### Prenos podatkov čez meje in nacionalna zakonodaja

1. Naslednje določbe bodo uporabljene za prenos osebnih podatkov čez nacionalne meje ne glede na sredstvo ali stopnjo njihove avtomatske obdelave.

2. Pogodbenica ne more samo zaradi zaščite zasebnosti prepovedati prenosa ali zahtevati posebno privolitve prenosa osebnih podatkov čez nacionalne meje na ozemlje druge pogodbenice.

3. Vendar vsaka pogodbenica lahko omeji določbo iz 2. odstavka tega člena:

a. insofar as its legislation includes specific regulations for certain categories of personal data or of automated personal data files, because of the nature of those data or those files, except where the regulations of the other Party provide an equivalent protection

b. when the transfer is made from its territory to the territory of a non-Contracting State through the intermediary of the territory of another Party, in order to avoid such transfers resulting in circumvention of the legislation of the Party referred to at the beginning of this paragraph.

## CHAPTER IV - MUTUAL ASSISTANCE

### Article 13

#### Co-operation between Parties

1. The Parties agree to render each other mutual assistance in order to implement this convention.

2. For that purpose:

a. each Party shall designate one or more authorities, the name and address of each of which it shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe;

b. each Party which has designated more than one authority shall specify in its communication referred to in the previous sub-paragraph the competence of each authority.

3. An authority designated by a Party shall at the request of an authority designated by another Party:

a. furnish information on its law and administrative practice in the field of data protection;

b. take, in conformity with its domestic law and for the sole purpose of protection of privacy; all appropriate measures for furnishing factual information relating to specific automatic processing carried out in its territory, with the exception however of the personal data being processed.

### Article 14

#### Assistance to data subjects resident abroad

1. Each Party shall assist any person resident abroad to exercise the rights conferred by its domestic law giving effect to the principles set out in Article 8 of this convention.

2. When such a person resides in the territory of another Party he shall be given the option of submitting his request through the intermediary of the authority designated by that Party.

3. The request for assistance shall contain all the necessary particulars, relating inter alia to:

a. the name, address and any other relevant particulars identifying the person making the request;

b. the automated personal data file to which the request pertains, or its controller;

c. the purpose of the request.

### Article 15

#### Safeguards concerning assistance rendered by designated authorities

1. An authority designated by a Party which has received information from an authority designated by another Party either accompanying a request for assistance or in reply to its own request for assistance shall not use that information for purposes other than those specified in the request for assistance.

2. Each Party shall see to it that the persons belonging to or acting on behalf of the designated authority shall be bound by appropriate obligations of secrecy or confidentiality with regard to that information.

a) v tolikšnem obsegu kot njena zakonodaja vsebuje posebne ureditve za določene kategorije osebnih podatkov ali avtomatske zbirke podatkov, ki take podatke vsebujejo, zaradi narave teh kategorij podatkov ali zbirke podatkov. Vendar tega ne more storiti, če zakonodaja druge pogodbenice določa enakovredno zaščito;

b) kadar gre za prenos podatkov z njenega ozemlja na ozemlje države, ki ni pogodbenica, čez ozemlje druge pogodbenice, z namenom preprečiti, da bi prenos pomenil obid njene zakonodaje.

## IV. POGlavJE - MEDSEBOJNO SODELOVANJE

### 13. člen

#### Sodelovanje med pogodbenicami

1. Pogodbenice se strinjajo, da si bodo medsebojno pomagale z namenom uresničitve te konvencije.

2. V ta namen:

a) bo vsaka pogodbenica določila enega ali več pooblaščenih organov ter njihova imena in naslove sporočila generalnemu sekretarju Sveta Evrope;

b) bo vsaka pogodbenica, ki bo določila in sporočila več kot en pooblaščen organ, v sporočilu generalnemu sekretarju navedla za vsakega njegova pooblastila.

3. Pooblaščen organ ene pogodbenice mora na zahtevo pooblaščenega organa druge pogodbenice:

a) dati informacije o pravni ureditvi in upravni praksi pri zaščiti podatkov v svoji državi;

b) sprejeti v skladu s svojo nacionalno zakonodajo in z namenom zagotovitve zaščite zasebnosti vse primerne ukrepe za dajanje dejanskih informacij o posebnih avtomatskih obdelavah na njegovem ozemlju, ne glede na to, kako se obdelujejo.

### 14. člen

#### Pomoč dajalcem podatkov, nastanjenih v tujini

1. Vsaka pogodbenica bo pomagala vsaki osebi, nastanjeni na njenem ozemlju, z namenom da se pouči o pravicah, določenih v njeni nacionalni zakonodaji za uresničevanje določb 8. člena te konvencije.

2. Kadar takšna oseba prebiva na ozemlju druge pogodbenice, ji je treba omogočiti, da predloži svojo zahtevo s posredovanjem pooblaščenega organa, ki ga je določila in sporočila pogodbenica.

3. Zahteva za pomoč mora vsebovati:

a) ime, naslov in druge podatke, pomembne za identifikacijo osebe, ki vlaga zahtevo;

b) navedbo avtomatske zbirke podatkov, ki vsebuje osebne podatke in na katero se zahteva nanaša, ali pa njenega upravljavca;

c) namen oziroma cilj zahteve.

### 15. člen

#### Zaščitni ukrepi v okviru pomoči, ki jo daje pooblaščen organ

1. Pooblaščen organ, ki ga je imenovala pogodbenica in ki je prejel določene informacije pooblaščenega organa druge pogodbenice v okviru zahteve za pomoč ali v odgovoru na lastno zahtevo po pomoči, sme uporabiti te informacije samo za namene, ki so bili določeni v zahtevi za pomoč.

2. Vsaka pogodbenica mora paziti, da so osebe, ki pripadajo ali delajo v imenu pooblaščenega organa, zavezane k varovanju tajnosti in zaupnosti informacij.

3. In no case may a designated authority be allowed to make under Article 14, paragraph 2, a request for assistance on behalf of a data subject resident abroad, of its own accord and without the express consent of the person concerned.

#### Article 16

##### Refusal of requests for assistance

A designated authority to which a request for assistance is addressed under Articles 13 or 14 of this convention may not refuse to comply with it unless:

- a. the request is not compatible with the powers in the field of data protection of the authorities responsible for replying;
- b. the request does not comply with the provisions of this convention;
- c. compliance with the request would be incompatible with the sovereignty, security or public policy (ordre public) of the Party by which it was designated, or with the rights and fundamental freedoms of persons under the jurisdiction of that Party.

#### Article 17

##### Costs and procedures of assistance

1. Mutual assistance which the Parties render each other under Article 13 and assistance they render to data subjects abroad under Article 14 shall not give rise to the payment of any costs or fees other than those incurred for experts and interpreters. The latter costs or fees shall be borne by the Party which has designated the authority making the request for assistance.

2. The data subject may not be charged costs or fees in connection with the steps taken on his behalf in the territory of another Party other than those lawfully payable by residents of that Party.

3. Other details concerning the assistance relating in particular to the forms and procedures and the languages to be used, shall be established directly between the Parties concerned.

### CHAPTER V - CONSULTATIVE COMMITTEE

#### Article 18

##### Composition of the committee

1. A Consultative Committee shall be set up after the entry into force of this convention.

2. Each Party shall appoint a representative to the committee and a deputy representative. Any member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention shall have the right to be represented on the committee by an observer.

3. The Consultative Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention to be represented by an observer at a given meeting.

#### Article 19

##### Functions of the committee

The Consultative Committee:

- a. may make proposals with a view to facilitating or improving the application of the convention;
- b. may make proposals for amendment of this convention in accordance with Article 21;
- c. shall formulate its opinion on any proposal for amendment of this convention which is referred to it in accordance with Article 21, paragraph 3;

3. V nobenem primeru ne more biti imenovanemu pooblaščenemu organu dovoljeno, da na podlagi 2. točke 14. člena zahteva za pomoč v prid posameznika, ki ima bivališče v tujini, vloži sam od sebe in brez izrecne odobritve prizadete osebe.

#### 16. člen

##### Zavrnitev zahteve za pomoč

Imenovani pooblaščen organ, na katerega je naslovljena zahteva za pomoč na podlagi 13. ali 14. člena te konvencije, zahteve ne more zavrniti, razen če:

a) zahteva ni skladna s pooblastili, ki jih ima pri zaščiti podatkov;

b) zahteva ni skladna s pogoji, ki jih določa ta konvencija;

c) bi bila izpolnitev zahteve v nasprotju s suverenostjo, varnostjo ali javnim redom pogodbenice, ki ga je imenovala, ali pa v nasprotju s pravicami in temeljnimi svoboščinami oseb, ki so pod jurisdikcijo pogodbenice.

#### 17. člen

##### Stroški in postopek v zvezi s pomočjo

1. Plačilo za medsebojno pomoč, ki jo dajejo pogodbenice druga drugi na podlagi 13. člena in pomoč, ki jo dajejo osebam v tujini na podlagi 14. člena, ne smeta biti višja od stroškov in plačil, potrebnih za izvedence in tolmače. Omenjene stroške in plačila krije pogodbenica, ki je imenovala pooblaščen organ, ki je zaprosil za pomoč.

2. Na posameznike, na katere se nanašajo podatki in v korist katerih so bili izpeljani postopki na ozemlju druge pogodbenice, ne morejo biti preneseni stroški ali plačila, razen tistih, ki jih po predpisih te pogodbenice plačujejo njeni državljani.

3. Druge podrobnosti, ki se nanašajo na obliko, postopke in jezik v okviru pomoči, uredijo med seboj prizadete pogodbenice same.

### V. POGLAVJE - POSVETOVALNI ODBOR

#### 18. člen

##### Sestava odbora

1. Po pričetku veljavnosti te konvencije bo ustanovljen posvetovalni odbor.

2. Vsaka pogodbenica bo imenovala v odbor po enega predstavnika in po enega namestnika. Vsaka država članica Sveta Evrope, ki ni pogodbenica te konvencije, ima pravico, da jo v odboru predstavlja opazovalec.

3. Posvetovalni odbor lahko na podlagi soglasne odločitve povabi vsako državo nečlanico Sveta Evrope, ki ni pogodbenica te konvencije, da pošlje opazovalca na določen sestanek.

#### 19. člen

##### Naloge odbora

Posvetovalni odbor:

a) lahko daje predloge za pospešitev ali izboljšanje uporabe konvencije;

b) lahko daje predloge za dopolnitve te konvencije v skladu z 21. členom;

c) lahko oblikuje mnenje o vsakem predlogu za dopolnitev te konvencije, ki mu je poslan v skladu s 3. točko 21. člena;

d. may, at the request of a Party, express an opinion on any question concerning the application of this convention.

**Article 20**  
**Procedure**

1. The Consultative Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within twelve months of the entry into force of this convention. It shall subsequently meet at least once every two years and in any case when one-third of the representatives of the Parties request its convocation.

2. A majority of representatives of the Parties shall constitute a quorum for a meeting of the Consultative Committee.

3. After each of its meetings, the Consultative Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the convention.

4. Subject to the provisions of this convention, the Consultative Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

**CHAPTER VI - AMENDMENTS**

**Article 21**  
**Amendments**

1. Amendments to this convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Consultative Committee.

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this convention in accordance with the provisions of Article 23.

3. Moreover, any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Consultative Committee, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultative Committee and may approve the amendment.

5. The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment approved in accordance with paragraph 4 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

**CHAPTER VII - FINAL CLAUSES**

**Article 22**  
**Entry into force**

1. This convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

d) na zahtevo pogodbenice lahko da mnenje o vsakem vprašanju, ki se nanaša na uporabo te konvencije.

**20. člen**  
**Postopek**

1. Posvetovalni odbor bo skliceval generalni sekretar Sveta Evrope. Njegovo prvo zasedanje bo sklicano v dvanajstih mesecih od začetka veljavnosti te konvencije. Sestajal se bo najmanj enkrat na dve leti in vsakič, ko bo njegov sklic zahtevala ena tretjina predstavnikov pogodbenic.

2. Potrebno število prisotnih na zasedanju posvetovalnega odbora je doseženo, če je prisotna večina predstavnikov pogodbenic.

3. Po vsakem zasedanju bo posvetovalni odbor poročal o svojem delu in učinkovitosti konvencije Odboru ministrov Sveta Evrope.

4. Skladno z določili te konvencije bo posvetovalni odbor določil svoj poslovnik.

**VI. POGLAVJE - DOPOLNITVE**

**21. člen**  
**Dopolnitve**

1. Dopolnitve te konvencije lahko predlagajo pogodbenice, odbor ministrov Sveta Evrope ali posvetovalni odbor.

2. O vsakem predlogu za dopolnitev bo generalni sekretar Sveta Evrope obvestil države članice sveta in vsako državo nečlanico, ki je pristopila ali pa je bila povabljenka, da pristopi k tej konvenciji v skladu z določbami 23. člena.

3. Prav tako bo vsaka dopolnitev, ki jo predlaga pogodbenica ali odbor ministrov, poslana posvetovalnemu odboru, ki bo seznanil odbor ministrov s svojim mnenjem o predlagani dopolnitvi.

4. Odbor ministrov bo pretehtal predlagano dopolnitev in mnenje posvetovalnega odbora o njej in jo lahko odobril.

5. Vsaka dopolnitev, ki jo odobri odbor ministrov skladno s 4. točko tega člena, bo poslana v sprejem pogodbenicam.

6. Vsaka dopolnitev, odobrena v skladu s točko 4 tega člena, začne veljati trideseti dan od dneva, ko so vse pogodbenice sporočile generalnemu sekretarju, da jo sprejemajo.

**VII. POGLAVJE - KONČNE DOLOČBE**

**22. člen**  
**Veljavnost**

1. Ta konvencija bo odprta za podpis državam članicam Sveta Evrope. Lahko se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi se shranijo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. This convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 23

##### Accession by non-member States

1. After the entry into force of this convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the committee.

2. In respect of any acceding State, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 24

##### Territorial clause

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### Article 25

##### Reservations

No reservation may be made in respect of the provisions of this convention.

#### Article 26

##### Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

2. Ta konvencija začne veljati s prvim dnevom meseca, ki sledi obdobju treh mesecev od datuma, ko je pet držav članic Sveta Evrope izrazilo svojo privolitvev, da jih obvezuje konvencija v skladu z določbami predhodnega odstavka.

3. Za vsako državo članico, ki je izrazila svojo privolitev, da se ji podredi, bo konvencija začela veljati s prvim dnevom meseca, ki sledi pretoku trimesečnega roka od datuma shranitve listin o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi.

#### 23. člen

##### Pristop držav nečlanic

1. Po uveljavitvi te konvencije lahko odbor ministrov Sveta Evrope povabi vsako državo, ki ni članica sveta, da pristopi h konvenciji, in sicer na podlagi odločitve, sprejete z večino, predvideno v členu 20.d Statuta Sveta Evrope, in enoglasne odločitve predstavnikov držav pogodbenic, imenovanih v odbor.

2. Za vsako državo, ki je pristopila, začne konvencija veljati prvega dne v mesecu, ki sledi pretoku obdobja treh mesecev od datuma shranitve posameznih listin pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

#### 24. člen

##### Ozemeljska klavzula

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali ob sprejemu listin o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu, določi ozemlje ali ozemlja, na katerih se bo uporabila ta konvencija.

2. Vsaka država lahko kadar koli kasneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo te konvencije na katero koli ozemlje, določeno v izjavi. Za to ozemlje začne konvencija veljati prvega dne v mesecu, ki sledi pretoku obdobja treh mesecev od datuma, ko je generalni sekretar prejel izjavo.

3. Vsaka izjava na podlagi prejšnjih dveh odstavkov glede ozemlja, je lahko umaknjena z obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja. Umik začne učinkovati prvega dne v mesecu, ki sledi datumu, ko je obvestilo prejel generalni sekretar.

#### 25. člen

##### Pridržki

Pridržki glede določb te konvencije niso možni.

#### 26. člen

##### Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove to konvencijo z obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Takšna odpoved začne veljati prvega dne v mesecu, ki sledi pretoku obdobja šestih mesecev od datuma, ko je generalni sekretar prejel obvestilo.



Article 27  
Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this convention in accordance with Articles 22, 23 and 24;
- d. any other act, notification or communication relating to this convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 28<sup>th</sup> day of January 1981, in English and French, both texts being equally authoritative; in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

27. člen  
Obveščanje

Generalni sekretar Sveta Evrope obvešča države članice sveta in vsako državo, ki je pristopila k tej konvenciji, o:

- a) vsakem podpisu;
- b) shranitvi vsake listine o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu;
- c) vsakem datumu začetka veljavnosti te konvencije glede na 22., 23. in 24. člen;
- d) vsakem drugem dejanju, obvestilu ali sporočilu, ki se nanaša na to konvencijo.

Da bi to potrdili, so podpisniki, ki so bili za to pooblašteni, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Strasbourgu 28. januarja 1981, v angleškem in francoskem besedilu, ki sta obe enako verodostojni, in sicer v enem izvodu, shranjenem v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope bo overjen izvod tega dokumenta poslal državam članicam Sveta Evrope in državam, ki so povabljene, da pristopijo h konvenciji.

3. člen

Za izvajanje te konvencije skrbi ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 210-01-/93-4/1

Ljubljana, dne 25. januarja 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. **Herman Rigelnik** l. r.

19.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi zakona o ratifikaciji Evropskega sporazuma, ki se nanaša na osebe, udeležene v postopkih pred Evropsko komisijo in Sodiščem za človekove pravice**

Razglašam zakon o ratifikaciji Evropskega sporazuma, ki se nanaša na osebe, udeležene v postopkih pred Evropsko komisijo in Sodiščem za človekove pravice, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. januarja 1994.

Št. 0100-15/94

Ljubljana, dne 2. februarja 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI EVROPSKEGA SPORAZUMA, KI SE NANAŠA NA OSEBE, UDELEŽENE V POSTOPKIH**  
**PRED EVROPSKO KOMISIJO IN SODIŠČEM ZA ČLOVEKOVE PRAVICE**

## 1. člen

Ratificira se Evropski sporazum, ki se nanaša na osebe, udeležene v postopkih pred Evropsko komisijo in Sodiščem za človekove pravice, z dne 6. maja 1969.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**EUROPEAN AGREEMENT**  
**RELATING TO PERSONS PARTICIPATING IN**  
**PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN COMMISSION**  
**AND COURT OF HUMAN RIGHTS**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4<sup>th</sup> November 1950 (hereinafter referred to as »the Convention«);

Considering that it is expedient for the better fulfilment of the purposes of the Convention that persons taking part in proceedings before the European Commission of Human Rights ( hereinafter referred to as »the Commission«) or the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as »the Court«) shall be accorded certain immunities and facilities;

Desiring to conclude an Agreement for this purpose,  
 Have agreed as follows:

## Article 1

1. The persons to whom this Agreement applies are:

(a) agents of the Contracting Parties and advisers and advocates assisting them;

(b) persons taking part in proceedings instituted before the Commission under Article 25 of the Convention, whether in their own name or as representatives of one of the applicants enumerated in the said Article 25;

(c) barristers, solicitors or professors of law, taking part in proceedings in order to assist one of the persons enumerated in sub-paragraph (b) above;

(d) persons chosen by the delegates of the Commission to assist them in proceedings before the Court;

(e) witnesses, experts and other persons called upon by the Commission or the Court to take part in proceedings before the Commission or the Court.

2. For the purposes of this Agreement, the terms »Commission« and »Court« shall include a Sub-Commission or Chamber, or members of either body carrying out their duties under the terms of the Convention or of the rules of the Commission or of the Court, as the case may be; and the term »taking part in proceedings« shall include making communications with a view to a complaint against a State which has recognised the right of individual petition under Article 25 of the Convention.

3. If, in the course of the exercise by the Committee of Ministers of its functions under Article 32 of the Convention, any person mentioned in paragraph 1 of this Article is called upon to appear before, or to submit written statements to the Committee of Ministers, the provisions of this Agreement shall apply in relation to him.

**EVROPSKI SPORAZUM,**  
**KI SE NANAŠA NA OSEBE, UDELEŽENE**  
**V POSTOPKIH PRED EVROPSKO KOMISIJO**  
**IN SODIŠČEM ZA ČLOVEKOVE PRAVICE**

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega sporazuma, so se

glede na Konvencijo o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, podpisano v Rimu 4. novembra 1950 (v nadaljnjem besedilu Konvencija),

ob upoštevanju in da bi bolje zagotovili uresničevanje ciljev Konvencije, da morajo osebe, udeležene v postopkih pred Evropsko komisijo za človekove pravice (v nadaljnjem besedilu komisija) ali pred Evropskim sodiščem za človekove pravice (v nadaljnjem besedilu sodišče), pridobiti določene imunitete in ugodnosti in

v želji, da se zaradi tega sklene poseben sporazum, dogovorile o naslednjem:

## 1. člen

1. Ta sporazum se nanaša na naslednje osebe:

(a) predstavnike pogodbenic ter njihove svetovalce in odvetnike, ki jim pomagajo;

(b) vsakogar, ki je na podlagi 25. člena Konvencije udeležen v postopku pred komisijo bodisi v svojem imenu bodisi kot predstavnik enega od pritožnikov, naštetih v omenjenem 25. členu;

(c) odvetnike ali profesorje prava, ki se udeležujejo postopka, ker dajejo pravno pomoč eni od oseb, naštetih v odstavku (b),

(d) osebe, ki so jih pooblaščenici komisije izbrali, da bi jim dajale strokovno pomoč v postopku pred sodiščem;

(e) priče; izvedence ter druge osebe, ki sta jih komisija ali sodišče pozvala; da se udeležujejo postopka pred komisijo ali sodiščem.

2. Po tem sporazumu izraza »komisija« in »sodišče« pomenita tudi podkomisijo, senat ali člane teh dveh organov, ki opravljajo funkcije v skladu s Konvencijo ali predpisi komisije oziroma sodišča; izraz »udeleževati se postopka« vključuje tudi vsakršno predhodno sporočilo o vložitvi pritožbe proti neki državi, ki je priznala pravico do pritožbe v skladu s 25. členom Konvencije.

3. Če se katerakoli oseba, navedena v prvem odstavku tega člena, medtem ko Odbor ministrov opravlja funkcije v skladu z 32. členom Konvencije, pozove, da pride pred Odbor ministrov ali mu da pisne izjave, veljajo določbe tega sporazuma tudi za to osebo.

## Article 2

1. The persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement shall have immunity from legal process in respect of oral or written statements made, or documents or other evidence submitted by them before or to the Commission or the Court.

2. This immunity does not apply to the communication, outside the Commission or the Court, by or on behalf of any person entitled to immunity under the preceding paragraph, of any such statements, documents or evidence or any part thereof submitted by that person to the Commission or the Court.

## Article 3

1. The Contracting Parties shall respect the right of the persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement to correspond freely with the Commission and the Court.

2. As regards persons under detention, the exercise of this right shall in particular imply that:

(a) if their correspondence is examined by the competent authorities, its despatch and delivery shall nevertheless take place without undue delay and without alteration;

(b) such persons shall not be subject to disciplinary measures in any form on account of any communication sent through the proper channels to the Commission or the Court;

(c) such persons shall have the right to correspond, and consult out of hearing of other persons, with a lawyer qualified to appear before the courts of the country where they are detained in regard to an application to the Commission, or any proceedings resulting therefrom.

3. In application of the preceding paragraphs, there shall be no interference by a public authority except such as is in accordance with the law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, for the detection or prosecution of a criminal offence or for the protection of health.

## Article 4

1. (a) The Contracting Parties undertake not to hinder the free movement and travel, for the purpose of attending and returning from proceedings before the Commission or the Court, of persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement whose presence has in advance been authorised by the Commission or the Court.

(b) No restrictions shall be placed on their movement and travel other than such as are in accordance with the law and necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, for the maintenance of order public, for the prevention of crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

2. (a) Such persons shall not, in countries of transit and in the country where the proceedings take place, be prosecuted or detained or be subjected to any other restriction of their personal liberty in respect of acts or convictions prior to the commencement of the journey.

(b) Any Contracting Party may at the time of signature or ratification of this Agreement declare that the provisions of this paragraph will not apply to its own nationals. Such a declaration may be withdrawn at any time by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. The Contracting Parties undertake to re-admit on his return to their territory any such person who commenced his journey in the said territory.

## 2. člen

1. Osebe, omenjene v prvem odstavku 1. člena tega sporazuma, uživajo procesno imuniteto glede svojih ustnih ali pisnih izjav komisiji ali sodišču, kot tudi glede dokumentov in drugih dokazov, ki jih le-tema izročijo.

2. Ta imuniteta pa ne velja za vsa obvestila, v celoti ali delna, ki bi jih izven komisije ali sodišča dala oseba, ki uživa imuniteto v skladu s prejšnjim odstavkom ali pa kdo drug v njenem imenu za izjave, ki so podane komisiji ali sodišču ali dokaze, ki so jima predloženi.

## 3. člen

1. Pogodbenice bodo spoštovale pravico oseb, omenjenih v prvem odstavku 1. člena tega sporazuma, da si svobodno dopisujejo s komisijo in s sodiščem.

2. Za osebe v priporu uresničevanje te pravice pomeni predvsem:

(a) da se njihove pisemske pošiljke, če so pod nadzorom pristojnih organov, dostavljajo in se jim izročajo brez nedopustne zamude in brez sprememb;

(b) da proti takim osebam ne bodo uvedli nobenega disciplinskega ukrepa v kakršnikoli obliki zaradi tega, ker so komisiji ali sodišču po pravilni poti predale neko sporočilo;

(c) take osebe imajo pravico dopisovati si s svojim odvetnikom, ki je usposobljen, da lahko nastopa na sodišču države, v kateri so priprte, ali se z njim posvetovati v zvezi s prošnjo, naslovljeno na komisijo, ali vsakim postopkom, ki iz nje izhaja, ne da bi jih kdorkoli drug slišal.

3. Na podlagi predhodnih odstavkov bodo javni organi lahko posredovali le, če bo to posredovanje v skladu z zakonom in da predstavlja ukrep, ki je v demokratični družbi potreben zaradi nacionalne varnosti, preiskave ali pregona kaznivnega dejanja ali zaradi zaščite zdravja.

## 4. člen

1. (a) Pogodbenice se zavezujejo, da osebam, omenjenim v prvem odstavku 1. člena tega sporazuma, katerim je komisija ali sodišče predhodno dovolilo navzočnost, ne bodo ovirale prostega gibanja in potovanja zaradi udeležbe v postopku pred komisijo ali sodiščem in ob vrnitvi.

(b) Njihovo gibanje in potovanje bosta lahko omejena le, če bo ta omejitev predvidena v skladu z zakonom in bo to ukrep, ki je v demokratični družbi potreben zaradi nacionalne oziroma javne varnosti, ohranjanja javnega reda, preprečevanja kaznivih dejanj, varovanja zdravja in morale ali varstva pravic in svobod drugih.

2. (a) V tranzitnih državah in v državi, v kateri poteka postopek, se teh oseb ne sme preganjati, pripreti ali se jim omejiti osebna svoboda zaradi dejanj ali obsodb, do katerih je prišlo pred pričetkom potovanja.

(b) Vsaka pogodbenica lahko ob podpisu ali ratifikaciji tega sporazuma izjavi, da določbe tega odstavka ne bodo veljale za njene lastne državljane. Takšno izjavo je mogoče v vsakem trenutku umakniti z uradnim obvestilom, poslanim Generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

3. Pogodbenice se zavezujejo, da bodo tem osebam, katerih potovanje se je začelo na ozemlju teh držav, dovolile ponoven vstop na svoje ozemlje.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply when the person concerned has had for a period of 15 consecutive days from the date when his presence is no longer required by the Commission or the Court the opportunity of returning to the country from which his journey commenced.

5. Where there is any conflict between the obligations of a Contracting Party resulting from paragraph 2 of this Article and those resulting from a Council of Europe Convention or from an extradition treaty or other treaty concerning mutual assistance in criminal matters with other Contracting Parties, the provisions of paragraph 2 of this Article shall prevail.

#### Article 5

1. Immunities and facilities are accorded to the persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement solely in order to ensure for them the freedom of speech and the independence necessary for the discharge of their functions, tasks or duties, or the exercise of their rights in relation to the Commission and the Court.

2. (a) The Commission or the Court, as the case may be, shall alone be competent to waive, in whole or in part, the immunity provided for in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement; they have not only the right but the duty to waive immunity in any case where, in their opinion, such immunity would impede the course of justice and waiver in whole or in part would not prejudice the purpose defined in paragraph 1 of this Article.

(b) The immunity may be waived by the Commission or by the Court, either *ex officio* or at the request, addressed to the Secretary General of the Council of Europe, of any Contracting Party or of any person concerned.

(c) Decisions waiving immunity or refusing the waiver shall be accompanied by a statement of reasons.

3. If a Contracting Party certifies that waiver of the immunity provided for in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement is necessary for the purpose of proceedings in respect of an offence against national security, the Commission or the Court shall waive immunity to the extent specified in the certificate.

4. In the event of the discovery of a fact which might, by its nature, have a decisive influence and which at the time of the decision refusing waiver of immunity was unknown to the author of the request, the latter may make a new request to the Commission or the Court.

#### Article 6

Nothing in this Agreement shall be construed as limiting or derogating from any of the obligations assumed by the Contracting Parties under the Convention.

#### Article 7

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or

(b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

4. Določbe 1. in 2. odstavka tega člena prenehajo veljati, kadar ima zadevna oseba možnost, da se v petnajstih zaporednih dneh od dneva, ko komisija ali sodišče ne zahtevata več njene navzočnosti v postopku, vrne v državo, iz katere je odpotovala.

5. Če pride do nesoglasja med obveznostmi posamezne pogodbenice, ki izhajajo iz 2. odstavka tega člena, in obveznostmi, ki izhajajo iz Konvencije Sveta Evrope ali iz pogodbe o ekstradiciji ali kakšne druge pogodbe o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah, sklenjene z drugimi pogodbenicami, bodo obveljale določbe 2. odstavka tega člena.

#### 5. člen

1. Imunitete in ugodnosti se priznavajo osebam, omenjenim v prvem odstavku 1. člena tega sporazuma, izključno zato, da se jim zagotovita svoboda govora in neodvisnost, ki ju potrebujejo pri opravljanju njihovih funkcij, nalog ali obveznosti ali pri uveljavljanju njihovih pravic pred komisijo ali pred sodiščem.

2. (a) Samo komisija ali sodišče, odvisno od primera, sta pristojna, da v celoti ali delno odvezmeta imuniteto, predvideno v prvem odstavku 2. člena tega sporazuma; imata ne le pravico, temveč tudi dolžnost, da imuniteto odvezmeta, kadar presodita, da bi le-ta ovirala potek sodnega postopka in da njen popolni ali delni odvzem ne bi škodoval cilju, ki je opredeljen v prvem odstavku tega člena.

(b) Imuniteto lahko komisija ali sodišče odvezmeta bodisi po uradni dolžnosti bodisi na zahtevo, ki jo pogodbenica ali vsaka zainteresirana oseba pošlje Generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

(c) Sklepi o odvzemu imunitete ali o zavrnitvi odvzema imunitete morajo biti utemeljeni.

3. Če katera od pogodbenic izjavi, da je odvzem imunitete, predviden v prvem odstavku 2. člena tega sporazuma, potreben za pregon zaradi kršitve nacionalne varnosti, morata Komisija ali Sodišče odvzeti imuniteto do tiste mere, ki je določena v izjavi.

4. V primeru, da se odkrije tako dejstvo, ki bi lahko imelo odločilen vpliv, in v času, ko je bil sprejet sklep o zavrnitvi odvzema imunitete, ni bil znan predlagatelju zahtevka, le-ta lahko Komisiji ali Sodišču pošlje nov zahtevek za odvzem imunitete.

#### 6. člen

Nobena določba v tem sporazumu se ne bo tolmačila, kot da omejuje ali škoduje obveznostim, ki so jih pogodbenice prevzele na podlagi Konvencije.

#### 7. člen

1. Ta sporazum je odprt za podpis državam članicam Sveta Evrope, ki lahko k njemu pristopijo s:

(a) podpisom brez pridržka ratifikacije ali sprejema,

(b) podpisom s pridržkom ratifikacije ali sprejema, ki mu sledi ratifikacija ali sprejem.

2. Listine o ratifikaciji ali sprejemu bodo shranjene pri Generalnem sekretarju Sveta Evrope.

## Article 8

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which five member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 7.

2. As regards any member States who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

## Article 9

1. Any Contracting Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification or acceptance or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 10 of this Agreement.

## Article 10

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, insofar as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the Contracting Parties concerned from any obligation which may have arisen under this Agreement in relation to any person referred to in paragraph 1 of Article 1.

## Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

(a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;

(b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;

(c) the deposit of any instrument of ratification or acceptance;

(d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 8 thereof;

(e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 4 and of paragraphs 2 and 3 of Article 9;

(f) any notification of withdrawal of a declaration in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 2 and any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which any denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

## 8. člen

1. Ta sporazum bo začel veljati en mesec po datumu, ko bo pet držav članic Sveta pristopilo k sporazumu v skladu z določbami 7. člena.

2. Za državo članico, ki ga bo podpisala pozneje brez pridržka glede ratifikacije ali sprejema oziroma ga bo ratificirala ali sprejela, bo sporazum začel veljati en mesec po datumu podpisa ali shranitve listine o ratifikaciji ali sprejemu.

## 9. člen

1. Vsaka država članica lahko ob podpisu sporazuma ali shranitvi listine o ratifikaciji ali sprejemu določi ozemlje ali ozemlja, za katera bo veljal ta sporazum.

2. Vsaka država članica lahko ob shranitvi svoje listine o ratifikaciji ali sprejemu ali kadarkoli kasneje z izjavo, ki jo pošlje generalnemu sekretarju Sveta Evrope, razširi območje veljave tega sporazuma na območje ali območja, ki jih navede v izjavi in za katerih mednarodne odnose odgovarja oziroma za katera je pooblaščen, da prevzema obveznosti.

3. Izjava, dana na podlagi prejšnjega odstavka, se bo lahko, kar zadeva območje uporabe, navedeno v tej izjavi, umaknila v skladu s pogoji, predvidenimi v 10. členu tega sporazuma.

## 10. člen

1. Ta sporazum ostane v veljavi za nedoločen čas.

2. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum, in sicer tako, da bo generalnemu sekretarju Sveta Evrope o tem poslala uradno obvestilo.

3. Odpoved prične veljati šest mesecev od dneva, ko je Generalni sekretar prejel uradno obvestilo o odstopu. Vendar pa takšna odpoved pogodbenice ne more razrešiti njenih obveznosti, nastalih na podlagi tega sporazuma v odnosu do katerekoli osebe, omenjene v prvem odstavku 1. člena.

## 11. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope bo države članice Sveta Evrope uradno obvestil o:

(a) vsakem podpisu brez pridržka glede ratifikacije ali sprejema;

(b) vsakem podpisu s pridržkom glede ratifikacije ali sprejema;

(c) deponiranju vsake listine o ratifikaciji ali sprejemu;

(d) vsakem datumu, ko prične veljati ta sporazum v skladu z njegovim 8. členom;

(e) vsaki izjavi, sprejeti na podlagi določb 2. odstavka 4. člena ter 2. in 3. odstavka 9. člena;

(f) o vsakem sporočilu o umiku izjave na podlagi določb 2. odstavka 4. člena in o vsakem sprejetem obvestilu na podlagi določb 10. člena ter datumu, ko vsaka odpoved začne veljati.

V dokaz česar so podpisani, ki so bili za to pooblaščen, podpisali ta sporazum.

Done at London, this 6<sup>th</sup> day of May 1969, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory States.

Sestavljeno v Londonu, 6. maja 1969, v francoskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, in sicer v enem samem izvodu, ki bo shranjen v arhivih Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope bo overjen izvod tega primerka predal vsaki od držav podpisnic.

### 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/93-11/1

Ljubljana, dne 25. januarja 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. Herman Rigelnik l. r.

## 20.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

**o razglasitvi zakona o ratifikaciji splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope in dodatnega sporazuma, ki dopolnjuje nekatere določbe splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope**

Razglasjam zakon o ratifikaciji splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope in dodatnega sporazuma, ki dopolnjuje nekatere določbe splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. januarja 1994.

Št. 0100-1/94

Ljubljana, dne 2. februarja 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
Milan Kučan l. r.

### Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPLOŠNEGA SPORAZUMA O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH SVETA EVROPE IN DODATNEGA SPORAZUMA, KI DOPOLNJUJE NEKATERE DOLOČBE SPLOŠNEGA SPORAZUMA O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH SVETA EVROPE**

#### 1. člen

Ratificira se splošni sporazum o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope z dne 2. septembra 1949 in dodatni sporazum, ki dopolnjuje določbe splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope, z dne 18. marca 1951.

#### 2. člen

Sporazum in dodatni sporazum se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasita:

**GENERAL AGREEMENT  
ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE  
COUNCIL OF EUROPE**

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Irish Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Whereas under the provisions of Article 40, paragraph (a), of the Statute, the Council of Europe representatives of Members and the Secretariat shall enjoy, in the territories of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of their duties;

Whereas under the provisions of paragraph (b) of the above-mentioned Article, the Members of the Council have undertaken to enter into an agreement for the purpose of fulfilling the provisions of the said paragraph;

Whereas in pursuance of the above-mentioned paragraph (b), the Committee of Ministers has recommended to Member Governments the acceptance of the following provisions;

Have agreed as follows:

**PART I**

**PERSONALITY - CAPACITY**

**Article 1**

The Council of Europe shall possess juridical personality. It shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

In these matters the Secretary-General shall act on behalf of the Council of Europe.

**Article 2**

The Secretary-General shall co-operate at all times with the competent authorities of the Member to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, exemptions and facilities enumerated in the present Agreement.

**PART II**

**PROPERTY, FUNDS AND ASSETS**

**Article 3**

The Council, its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case, the Committee of Ministers has expressly authorized the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

**Article 4**

The buildings and premises of the Council shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference whether by administrative, judicial or legislative action.

**SPLOŠNI SPORAZUM  
O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH SVETA  
EVROPE**

Vlade Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Republike Francije, Kraljevine Grčije, Republike Irske, Republike Italije, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske, Kraljevine Norveške, Kraljevine Švedske, Republike Turčije in Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske so,

glede na to, da bodo po določilih odstavka a) 40. člena Statuta predstavniki članic Sveta Evrope in Sekretariata uživali take privilegije in imunitete na ozemljih njegovih članic, kot so potrebni za izpolnjevanje njihovih dolžnosti,

glede na to, da so se v skladu z določili odstavka b) omenjenega člena članice Sveta obvezale, da z namenom izpolnjevanja določil omenjenega člena sklenejo sporazum,

glede na to, da je v skladu z določili omenjenega odstavka b) Odbor ministrov priporočil vladam članicam sprejetje naslednjih določil,

sklenile:

**I. DEL**

**PRAVNA OSEBNOST - PRISTOJNOST**

**1. člen**

Svet Evrope je pravna oseba. Pristojen je za sklepanje pogodb, za pridobivanje in razpolaganje s premoženji in nepremičninami ter za nastopanje pred sodiščem.

V teh zadevah generalni sekretar deluje v imenu in za račun Sveta Evrope.

**2. člen**

Generalni sekretar stalno sodeluje s pristojnimi organi članic, da omogoči pravilno uporabo in uresničevanje pravic, zagotovi spoštovanje policijskih predpisov ter preprečuje kakršne koli zlorabe v zvezi s privilegiji, imunitetami, oprostitevami ter drugimi olajšavami, naštetimi v tem sporazumu.

**II. DEL**

**PREMOŽENJE, SKLADI IN AKTIVA**

**3. člen**

Svet, njegovo premoženje in aktiva, ne glede na to, kje so in pri kom, uživajo imuniteto pred kakršno koli obliko sodnega postopka, razen če se je v kakšnem posameznem primeru Odbor ministrov imuniteti posebej odpovedal. Vendar pa se razume, da se nobena odpoved imuniteti ne sme razširiti na kakršen koli ukrep, ki bi pomenil izvršbo ali zaseg lastnine.

**4. člen**

Stavbe in objekti Sveta so nedotakljivi. Njegovo premoženje in aktiva - ne glede na to, kje sta in pri kom - se ne smeta preiskovati, prisilno odvzeti, zapleniti, razlastiti ali vanju kako drugače posegati z administrativnimi, sodnimi ali zakonodajnimi aktivnostmi.

## Article 5

The archives of the Council, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wheresoever located.

## Article 6

Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoria of any kind:

(a) the Council may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Council may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency;

(c) In exercising its rights under sub-paragraphs (a) and (b) above, the Council of Europe shall pay due regard to any representations made by the Government of a Member and shall defer to such representations in so far as it considers this can be done without detriment to the interests of the Council.

## Article 7

The Council, its assets, income and other property shall be exempt:

(a) from all direct taxes; the Council will not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services;

(b) from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required by the Council for its official use; articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they are imported, except under conditions approved by the Government of that country;

(c) from all customs duties, and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

PART III  
COMMUNICATIONS

## Article 8

The Committee of Ministers and the Secretary-General shall enjoy in the territory of each Member, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that Member to the diplomatic missions of any other Government.

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Committee of Ministers and of the Secretariat.

PART IV  
REPRESENTATIVES OF MEMBERS  
TO THE COMMITTEE OF MINISTERS

## Article 9

Representatives at the Committee of Ministers shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind.

(b) Inviolability for all papers and documents.

(c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

## 5. člen

Arhiv Sveta in na splošno vsi dokumenti, ki mu pripadajo ali jih ima v posesti, so nedotakljivi, ne glede na to, kje so.

## 6. člen

Ne da bi ga omejevali finančni nadzor, predpisi ali finančni moratoriji kakršne koli vrste:

(a) ima lahko Svet katero koli valuto in ima tudi račune v kateri koli valuti;

(b) Svet lahko prosto prenaša svoja finančna sredstva iz ene države v drugo ali znotraj ene države in lahko katero koli valuto, ki jo ima, zamenja v drugo valuto;

(c) pri uresničevanju svojih pravic iz pododstavkov (a) in (b) tega člena bo Svet upošteval kakršne koli izjave, ki jih je dala vlada članice, in jih bo tudi spoštoval, če bo menil, da to lahko stori brez škode za interese Sveta.

## 7. člen

Svet, njegova aktiva, dohodek in drugo premoženje so oproščeni:

(a) vseh neposrednih davkov; vendar pa Svet ne bo zahteval oprostitve pristožbin, davkov ali taks, ki se zaračunavajo izključno za javne storitve;

(b) vseh carinskih dajatev ter uvoznih in izvoznih prepovedi in omejitev za izdelke, ki jih Svet potrebuje za svoje poslovanje; izdelki, ki se uvozijo s tako oprostitvijo, se ne smejo prodajati v državi, v katero se uvažajo, razen pod pogoji, ki jih določi vlada te države;

(c) vseh carinskih dajatev, uvoznih in izvoznih prepovedi in omejitev za svoje publikacije.

III. DEL  
KOMUNICIRANJE

## 8. člen

Odbor ministrov in generalni sekretar uživata pri uradnem sporazumevanju na ozemlju vsake članice vsaj tako ugoden tretma, kot je tisti, ki ga članica daje diplomatskim misijam katere koli druge vlade.

Uradno dopisovanje in drugo uradno sporazumevanje Odbora ministrov in Sekretariata se ne smeta cenzurirati.

IV. DEL  
PREDSTAVNIKI ČLANIC  
V ODBORU MINISTROV

## 9. člen

Predstavniki v Odboru ministrov bodo med opravljanjem svojih funkcij in med svojimi potovanji na kraj sestankov in z njih uživali tele privilegije in imunitete:

(a) imuniteto pred osebno aretacijo ali priporom in pred zasegom svoje osebne prtljage in - glede svojih ustnih ali pisnih izjav in vsega, kar storijo pri izpolnjevanju pravic in dolžnosti, ki jih imajo - imuniteto pred kakršnimi koli sodnimi postopki;

(b) nedotakljivost vseh listin in dokumentov;

(c) pravico do uporabe šifer in do prejemanja listin ali korespondence po kurirju ali v zapečatenih vrečah;



(d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of comparable rank of diplomatic missions.

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

#### Article 10

In order to secure for the representatives at the Committee of Ministers complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

#### Article 11

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Committee of Ministers. Consequently, a Member not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

#### Article 12

(a) The provisions of Articles 9, 10 and 11 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

(b) In Articles 9, 10, 11 and 12 (a) above, the expression "representatives" shall be deemed to include all representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

### PART V REPRESENTATIVES TO THE CONSULTATIVE ASSEMBLY

#### Article 13

No administrative or other restriction shall be imposed on the free movement to and from the place of meeting of Representatives to the Consultative Assembly and their substitutes.

Representatives and their substitutes shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

(a) by their own Government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty;

(b) by the Governments of other Members, the same facilities as those accorded to representatives of foreign Governments on temporary official duty.

#### Article 14

Representatives to the Consultative Assembly and their substitutes shall be immune from all official interrogation and from arrest and all legal proceedings in respect of words spoken or votes cast by them in the exercise of their functions.

(d) izvzetje njih samih in njihovih zakoncev od predpisov o omejevanju priseljevanja in registraciji tujcev v državi, v kateri so na obisku ali skozi katero potujejo pri opravljanju svojega dela;

(e) enake ugodnosti pri deviznih omejitvah, kot jih imajo predstavniki primerljivega položaja v diplomatskih misijah;

(f) enake imunitete in ugodnosti glede svoje osebne prtljage, kot jih imajo predstavniki primerljivega položaja v diplomatskih misijah.

#### 10. člen

Da se predstavnikom Odbora ministrov zagotovi popolna svoboda govora in popolna neodvisnost pri opravljanju njihovih dolžnosti, jim bo imuniteta pred sodnimi postopki zaradi izrečenega ali napisanega in zaradi vseh njihovih dejanj pri opravljanju dolžnosti še naprej zagotovljena tudi kasneje, ne glede na to, da ne bodo več opravljali teh dolžnosti.

#### 11. člen

Privilegiji in imunitete so dani predstavnikom članic ne zaradi osebne koristi posameznikov, ampak z namenom, da bi zavarovali neodvisnost pri opravljanju njihovih funkcij v zvezi z Odborom ministrov. Zato država članica nima samo pravice, ampak tudi dolžnost odvzeti imuniteto svojemu predstavniku v vsakem primeru, kadar bi imuniteta po mnenju države članice ovirala uresničevanje načela zakonitosti in kadar se lahko odvzame brez škode za namen, za katerega je bila podeljena.

#### 12. člen

(a) Določila iz 9., 10. in 11. člena se ne uporabljajo v zvezi z organi države, katere državljan je ta oseba in katere predstavnik je ali je bil.

(b) V 9., 10., 11. in 12 (a) členu izraz "predstavniki" vključuje vse predstavnike, njihove namestnike, svetovalce, tehnične strokovnjake in sekretarje delegacij.

### V. DEL

#### PREDSTAVNIKI V POSVETOVALNI SKUPŠČINI

#### 13. člen

Prosto gibanje predstavnikov v Posvetovalni skupščini in njihovih namestnikov do kraja srečanja in nazaj se ne sme administrativno ali kako drugače omejevati.

Predstavniki in njihovi namestniki uživajo pri carinskem in deviznem nadzoru:

(a) enake ugodnosti, kot jih njihove vlade podeljujejo višjim funkcionarjem, ko potujejo v tujino zaradi začasne uradne dolžnosti;

(b) enake ugodnosti, kot jih vlade preostalih članic podeljujejo predstavnikom tujih vlad na začasni uradni dolžnosti.

#### 14. člen

Predstavniki in njihovi namestniki v Posvetovalni skupščini in njihovi namestniki uživajo imuniteto pred vsakršnim uradnim zasliševanjem, aretacijo in vsakršnim pravnim postopkom v zvezi s svojimi izjavami in glasovanjem pri opravljanju svojih funkcij.

## Article 15

During the sessions of the Consultative Assembly, the Representatives to the Assembly and their substitutes, whether they be Members of Parliament or not, shall enjoy:

- (a) on their national territory, the immunities accorded in those countries to Members of Parliament;
- (b) on the territory of all other Member States, exemption from arrest and prosecution.

This immunity also applies when they are travelling to and from the place of meeting of the Consultative Assembly. It does not, however, apply when Representatives and their substitutes are found committing, attempting to commit, or just having committed an offence, nor in cases where the Assembly has waived the immunity.

PART VI  
OFFICIALS OF THE COUNCIL

## Article 16

In addition to the immunities and privileges specified in Article 18 below, the Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with International Law.

## Article 17

The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of Article 18 below shall apply. He shall communicate them to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the above mentioned Governments.

## Article 18

Officials of the Council of Europe shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Council of Europe;
- (c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration;
- (d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned;
- (e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to re-export the same free of duty to their country of domicile.

## Article 19

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Council of Europe and not for the personal benefit to the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Council of Europe. In the case of the Secretary-General and of the Deputy Secretary-General, the Committee of Ministers shall have the right to waive immunity.

## 15. člen

Med zasedanjem Posvetovalne skupščine predstavniki v skupščini in njihovi namestniki, ne glede na to, ali so člani parlamenta ali ne,

- (a) uživajo na ozemlju svojih držav imunitete, ki v teh državah pripadajo članom parlamenta;
- (b) na ozemlju vseh preostalih držav članic ne smejo biti aretirani ali sodno preganjani.

Ta imuniteta velja tudi za čas potovanja na kraj srečanja Posvetovalne skupščine in nazaj. Ne velja pa v primerih, ko predstavniki in njihove namestnike zalotijo pri kaznivemu dejanju, pri poskusu izvršitve kaznivega dejanja ali pri storitvi prekrška, in tudi ne v primerih, v katerih jim je skupščina odvzela imuniteto.

VI. DEL  
FUNKCIONARJI SVETA

## 16. člen

Poleg imunitet in privilegijev, ki so podrobno navedeni v 18. členu, uživajo generalni sekretar in namestnik generalnega sekretarja ter njihovi zakonci in mladoletni otroci privilegije in imunitete, oprostitive in ugodnosti, ki pripadajo diplomatskim predstavnikom v skladu z mednarodnim pravom.

## 17. člen

Generalni sekretar bo podrobno navedel kategorije funkcionarjev, za katere veljajo določbe 18. člena. Sporočil jih bo vladam vseh članic. Imena funkcionarjev, ki spadajo v te kategorije, bodo od časa do časa sporočali omenjenim vladam.

## 18. člen

Funkcionarji Sveta Evrope uživajo:

- (a) imuniteto pred sodnim postopkom za izgovorjene ali napisane besede in vsa svoja dejanja, storjena v skladu z njihovimi uradnimi pristojnostmi in v mejah njihovih pooblastil;
- (b) oprostitev plačila davkov na plače in honorarje, ki jim jih izplačuje Svet Evrope;
- (c) izvzetje, skupaj s svojimi zakonci in sorodniki, ki so od njih odvisni, od omejitev priseljevanja in registriranja tujcev;
- (d) enake privilegije glede deviznih ugodnosti, kot so jih deležni funkcionarji primerljivega ranga v diplomatskih misijah pri zadevnih vladah;
- (e) skupaj s svojimi zakonci in sorodniki, ki so od njih odvisni, ob mednarodnih krizah enake olajšave pri vrnitvi v domovino kot diplomatski predstavniki;
- (f) pravico, da brez carine uvozijo pohištvo in druge predmete za osebno uporabo, ko prvič prevzemajo dolžnost v posamezni državi, in jih potem brez dajatev ponovno izvozijo v svojo državo.

## 19. člen

Privilegiji in imunitete so funkcionarjem zagotovljeni v interesu Sveta Evrope in ne zaradi osebnih koristi posameznikov. Generalni sekretar ima pravico in dolžnost odvzeti imuniteto vsakemu funkcionarju v vsakem primeru, kjer bi po njegovem mnenju imuniteta ovirala uresničevanje pravice in jo je mogoče odvzeti brez škode za interese Sveta Evrope. Odbor ministrov ima pravico odvzeti imuniteto generalnemu sekretarju in namestniku generalnega sekretarja.

PART VII  
SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Article 20

The Council may conclude with any Member or Members supplementary agreements modifying the provisions of this General Agreement, so far as that Member or those Members are concerned.

PART VIII  
DISPUTES

Article 21

Any dispute between the Council and private persons regarding supplies furnished, services rendered or immovable property purchased on behalf of the Council, shall be submitted to arbitration, as provided in an administrative order issued by the Secretary-General with the approval of the Committee of Ministers.

PART IX  
FINAL PROVISIONS

Article 22

The present Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General. The Agreement shall come into force as soon as seven signatories have deposited their instruments of ratification.

Nevertheless, pending the entry into force of the Agreement in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the signatories agree, in order to avoid any delay in the efficient working of the Council, to apply it provisionally from the date of signature, so far as it is possible to do so under their respective constitutional Systems.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries being duly authorised to that effect, have signed the present General Agreement.

Done at Paris, this 2<sup>nd</sup> day of September, 1949, in French and in English, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the Archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatories.

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT  
AMENDING CERTAIN PROVISIONS OF THE  
GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND  
IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE**

The Council of Europe and the Government of the French Republic,

Whereas it is necessary to define the privileges and immunities to which the Council of Europe shall be entitled in French territory in respect of indirect taxes;

Whereas they wish to conclude an Agreement supplementary to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, in accordance with Article 20 of this General Agreement.

Have designated as their representatives for this purpose:

for the Council of Europe,  
Monsieur J. C. Paris, Secretary-General of the Council of Europe,

VII. DEL

DOPOLNILNI SPORAZUMI

20. člen

Svet lahko s katero koli članico ali članicami sklene dopolnilne sporazume, ki v zvezi s to članico ali članicami spreminjajo določbe tega splošnega sporazuma.

VIII. DEL

SPORI

21. člen

Vsak spor med Svetom in posamezniki zaradi oskrbe, storitev ali nepremičnin, pridobljenih v imenu Sveta, bo reševala arbitraža, kot je to določeno v odredbi, ki jo je izdal generalni sekretar z odobritvijo Odbora ministrov.

IX. DEL

KONČNE DOLOČBE

22. člen

Ta sporazum se ratificira. Ratifikacijske listine bodo deponirane pri generalnem sekretarju. Sporazum bo pričel veljati, ko bo sedem podpisnic deponiralo svoje ratifikacijske listine.

Vendar pa se lahko podpisnice, dokler sporazum ne prične veljati v skladu z določbami prejšnjega odstavka, dogovorijo z namenom, da bi se izognile zamudi pri učinkovitem delovanju Sveta, da ga bodo začasno uporabljale od dneva podpisa, če je to mogoče glede na njihove ustavne določbe.

V dokaz česar so spodaj podpisani pooblaščenči podpisali ta splošni sporazum.

Sestavljeno v Parizu 2. septembra 1949 v francoščini in angleščini; besedili sta enako verodostojni in v enem samem izvodu, ki bo ostal v arhivih Sveta Evrope. Generalni sekretar bo posredoval overjene kopije vsaki od podpisnic.

**DODATNI SPORAZUM,  
KI DOPOLNJUJE NEKATERE DOLOČBE  
SPLOŠNEGA SPORAZUMA O PRIVILEGIJAH IN  
IMUNITETAH SVETA EVROPE**

Svet Evrope in vlada Republike Francije,

glede na to, da je treba podrobneje določiti privilegije in imunitete, do katerih bo upravičen Svet Evrope na ozemlju Francije glede posrednih davkov,

glede na to, da želita skleniti dopolnilni sporazum k Splošnemu sporazumu o privilegijah in imunitetah Sveta Evrope v skladu z 20. členom tega splošnega sporazuma,

sta v ta namen določila svoja predstavnika:

za Svet Evrope  
gospoda J.C. Parisa, generalnega sekretarja Sveta Evrope,

and  
for the Government of the French Republic,  
His Excellency Monsieur Robert Schuman, Minister  
for Foreign Affairs,  
Who have agreed as follows:

## Article 1

Notwithstanding the fact that the Council of Europe does not in principle claim exemption from excise duties and sales taxes included in the price of furniture and premises, in cases where it makes for its official use major purchases the price of which includes duties and taxes of this kind, the French Government shall, wherever possible, take appropriate administrative measures for the reduction or refund of the amount of these duties and taxes.

## Article 2

This Agreement shall come into force from the date of signature.

In witness whereof the respective representatives, duly authorised, have signed this Agreement.  
Done in Paris, 18<sup>th</sup> March, 1950.

J. C. Paris, (s)

Schuman, (s)

in  
za vlado Republike Francije  
njegovo ekscelenco gospoda Roberta Schumana, mi-  
nistra za zunanje zadeve,  
ki sta se dogovorila:

## 1. člen

Kljub temu, da Svet Evrope načeloma ne zahteva oprostitev posrednih dajatev in prometnih davkov, ki so vključeni v ceno pohištva in zemljišč, bo ob večjih nakupih za službeno uporabo francoska vlada poskušala, kjer bo le mogoče, z ustreznimi administrativnimi ukrepi zmanjšati ali vrniti te dajatve in davke.

## 2. člen

Ta sporazum bo pričel veljati z dnem podpisa.

V dokaz česar sta spodaj podpisana predstavnika, ki sta imela vsa potrebna pooblastila, podpisala ta sporazum.  
Sestavljeno v Parizu 18. marca 1950.

J.C. Paris l. r.

Schuman l. r.

## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma in dodatnega sporazuma skrbita ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, in ministrstvo, pristojno za finance.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/93-10/1

Ljubljana, dne 25. januarja 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. Herman Rigelnik l. r.

## 21.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju pri napovedovanju, preprečevanju in ublažitvi naravnih in tehnoloških katastrof med Vlado Republike Avstrije, Vlado Republike Hrvaške, Vlado Republike Madžarske, Vlado Republike Italije, Vlado Republike Poljske, Vlado Republike Slovenije

Razglasjam zakon o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju pri napovedovanju, preprečevanju in ublažitvi naravnih in tehnoloških katastrof med Vlado Republike Avstrije, Vlado Republike Hrvaške, Vlado Republike Madžarske, Vlado Republike Italije, Vlado Republike Poljske, Vlado Republike Slovenije, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. januarja 1994.

Št. 0100-10/94

Ljubljana, dne 2. februarja 1994

Predsednik  
Republike Slovenije  
Milan Kučan l. r.

**ZAKON****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU PRI NAPOVEDOVANJU, PREPREČEVANJU IN UBLAŽITVI NARAVNIH IN TEHNOLOŠKIH KATASTROF MED VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE, VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE, VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE, VLADO REPUBLIKE ITALIJE, VLADO REPUBLIKE POLJSKE, VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

## 1. člen

Ratificira se sporazum o sodelovanju pri napovedovanju, preprečevanju in ublažitvi naravnih in tehnoloških katastrof med Vlado Republike Avstrije, Vlado Republike Hrvaške, Vlado Republike Madžarske, Vlado Republike Italije, Vlado Republike Poljske, Vlado Republike Slovenije, podpisan na Dunaju 18. julija 1992.

## 2. člen

Sporazum se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi:

**COOPERATION AGREEMENT  
ON THE FORECAST, PREVENTION AND  
MITIGATION OF NATURAL AND  
TECHNOLOGICAL DISASTERS AMONG THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CROATIA, THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF HUNGARY, THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF ITALY, THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SLOVENIA**

The Government of the Republic of Austria, the Government of the Republic of Croatia, the Government of the Republic of Hungary, the Government of the Republic of Italy, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Slovenia, aware of the risks caused by natural and technological disasters which their respective countries are exposed to,

desiring to develop cooperation in the field of forecast and prevention of natural and technological disasters,

stressing the importance of coordinating their efforts to assist Contracting Parties struck by any such disaster,

convinced that enhanced collaboration also in the field of Civil Protection and Disaster Management will strengthen the ties of friendship among the Contracting Parties,

agree as follows:

## Article 1

Cooperation in the field of forecast and prevention of major risks, entailing serious consequences for the safety of people, assets and environment, shall primarily include:

1. exchange of scientific and technical information and relevant data on a regular basis. This exchange of information will be carried out in conformity with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party;
2. implementation of common research programmes;
3. training of experts in the field of forecast, prevention and relief, in order to set up common programmes on Civil Protection and Disaster Management.

## Article 2

The trends of cooperation and the implementation of the provisions of Article 1 will be agreed upon by a Joint Committee, made up of representatives of the Contracting Parties.

**SPORAZUM O SODELOVANJU  
PRI NAPOVEDOVANJU, PREPREČEVANJU IN  
UBLAŽITVI NARAVNIH IN TEHNOLOŠKIH  
KATASTROF MED VLADO REPUBLIKE  
AVSTRIJE, VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE,  
VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE, VLADO  
REPUBLIKE ITALIJE, VLADO REPUBLIKE  
POLJSKE, VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

Vlada Republike Avstije, Vlada Republike Hrvaške, Vlada Republike Madžarske, Vlada Republike Italije, Vlada Republike Poljske, Vlada Republike Slovenije,

zavedajoč se nevarnosti, ki jih povzročajo naravne in tehnološke katastrofe, katerim so njihove države izpostavljene,

v želji, da bi razvile sodelovanje na področju napovedovanja in in preprečevanja naravnih in tehnoloških katastrof,

poudarjajoč pomen usklajevanja njihovih prizadevanj za pomoč podpisnicam, ki jih je taka katastrofa prizadela,

v prepričanju, da bo tudi pospeševanje sodelovanja na področju civilne zaščite in ravnanja v primeru katastrof okrepilo prijateljske vezi med podpisnicami,

sklenejo sledeče:

## 1. člen

Sodelovanje na področju napovedovanja in preprečevanja večjih nevarnosti, z resnimi posledicami za varnost ljudi, premoženja in okolja, bo vključevalo predvsem:

1. redno izmenjavo znanstvenih in tehničnih informacij ter pomembnih podatkov. Ta izmenjava se opravi v skladu z zakoni in predpisi, ki so v veljavi na ozemlju vsake od podpisnic;
2. izvajanje skupnih raziskovalnih programov;
3. usposabljanje strokovnjakov na področju napovedovanja, preprečevanja in reševanja z namenom, da bi izdelali skupne programe civilne zaščite in ravnanja v primeru katastrof.

## 2. člen

Mešana komisija, ki jo sestavljajo predstavniki podpisnic, se bo dogovorila o smereh sodelovanja in izvajanju določil 1. člena.

The Joint Committee will give recommendations to the Contracting Parties as regards the implementation of Article 1 and will propose specific fields and priorities for the aforesaid cooperation.

The Joint Committee will meet once a year and exceptionally more often upon request of one of the Contracting Parties, it will be chaired in annual rotating shifts by each Contracting Party, following the english alphabetical order of the names of the member States.

The Joint Committee, if necessary, can designate Sub-Committees in charge of specific sectors.

The Joint Committee will adopt its own rules of procedure.

### Article 3

Closer cooperation should be envisaged among the Contracting Parties should a major natural or technological disaster occur in the territory of one of the Contracting Parties.

All procedures for stronger cooperation and tighter solidarity will be agreed upon by the Joint Committee mentioned in Article 2.

### Article 4

If a major disaster strikes a State not party to this Agreement the Contracting Parties willing to help that Country will coordinate their actions as to ensure a better result of their common efforts in compliance with the rules and the trends set out by the Joint Committee mentioned in Article 2.

### Article 5

Disputes arising from the interpretation and implementation of the present Agreement, which cannot be solved by the Joint Committee, will be settled through diplomatic channels.

### Article 6

The present Agreement will not affect Bilateral Agreements on Civil Protection and Disaster Management and will be executed in accordance with International Agreements in the same field.

### Article 7

The Contracting Parties inform each other of the designation of a national Authority that will act as a coordinator for the implementation of this Agreement.

### Article 8

The Government of Italy will act as a Depository for this Agreement.

### Article 9

The Contracting Parties to this Agreement will notify the Depository through diplomatic channels that this Agreement has been approved in accordance with their respective national legislations.

This Agreement will enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which the third Contracting Party has notified the Depository that the Agreement has been approved according to its national legislation.

This Agreement enters into force only among the Contracting Parties that have given the above notification to the Depository.

Mešana komisija bo dala podpisnicam priporočila v zvezi z izvajanjem 1. člena in predlagala posamezna področja in prioritete za sodelovanje.

Mešana komisija se bo sestajala enkrat letno in na zahtevo ene od podpisnic izjemoma tudi pogostje. Komisiji bo po načelu vsakoletne rotacije predsedovala ena od podpisnic po angleškem abecednem redu držav članic.

Po potrebi lahko mešana komisija imenuje podkomisije za posamezna področja.

Mešana komisija bo sprejela svoj poslovnik.

### 3. člen

Predvideti je treba tesnejše sodelovanje med podpisnicami v primerih naravne ali tehnološke katastrofe na področju ene od podpisnic.

O vseh postopkih za tesnejše sodelovanje in večjo solidarnost se bo dogovorila mešana komisija iz 2. člena.

### 4. člen

Če večja katastrofa prizadene državo, ki ni članica tega sporazuma, bodo podpisnice, ki bodo želele pomagati tej državi, uskladile svoje aktivnosti in tako zagotovile boljše rezultate njihovih skupnih naporov v skladu z določili in cilji, ki jih določi mešana komisija iz 2. člena.

### 5. člen

Vse spore v zvezi z razlaganjem in izvajanjem tega sporazuma, ki jih ne more rešiti mešana komisija, bodo podpisnice urejale po diplomatski poti.

### 6. člen

Ta sporazum ne bo vplival na bilateralne sporazume o civilni zaščiti in ravnanju v primeru katastrof in se bo izvajal v skladu z mednarodnimi sporazumi s tega področja.

### 7. člen

Podpisnice se medsebojno obvestijo o imenovanju upravnega organa, ki bo deloval kot nacionalni koordinator pri izvajanju tega sporazuma.

### 8. člen

Vlada Italije bo depozitar za ta sporazum.

### 9. člen

Podpisnice tega sporazuma bodo po diplomatski poti obvestile depozitarja, da je sporazum potrjen v skladu z njihovo nacionalno zakonodajo.

Ta sporazum začne veljati na prvi dan meseca, ki sledi izteku trimesečnega obdobja po datumu, ko je tretja podpisnica obvestila depozitarja, da je bil sporazum potrjen v skladu z njeno nacionalno zakonodajo.

Ta sporazum začne veljati samo za podpisnice, ki so o tem ustrezno obvestile depozitarja.

## Article 10

This Agreement has an unlimited duration.

A Contracting Party wishing to withdraw from this Agreement will notify this decision to the Depository.

The withdrawing State will cease to be a Contracting Party six months after the notification has been received by the Depository.

The Depository will inform the other Contracting Parties of the withdrawal, which will only affect the relationship between the withdrawing State and the other Contracting Parties.

## Article 11

Every other State, member of the Central European Initiative aiming at a better regional cooperation among the Governments enumerated in the Preamble to this Agreement – can accede to this Agreement by informing the Depository in writing of its intention to accede, subject to the consent of all the Contracting Parties.

The accession will come into effect in compliance with the procedures set out in Article 9 which apply to the Contracting Parties.

The Depository will transmit a certified copy of the document of accession to the Government of each signatory State as well as to the Governments of the States that have acceded to this Agreement later.

## Article 12

Done in Vienna on July 18<sup>th</sup>, 1992, in a single authentic English text, which will be deposited in the archives of the Italian Ministry of Foreign Affairs.

For the Government  
of the Republic of Austria  
**Alois Mock**, (s)

For the Government  
of the Republic of Italy  
**Vincenzo Scotti**, (s)

Za Vlado  
Republike Avstrije  
**Alois Mock** l. r.

Za Vlado  
Republike Italije  
**Vincenzo Scotti** l. r.

For the Government  
of the Republic of Croatia  
**Zdenko Škrabalo**, (s)

For the Government  
of the Republic of Poland  
**Krzysztof Skubiszewski**, (s)

Za Vlado  
Republike Hrvaške  
**Zdenko Škrabalo** l. r.

Za Vlado  
Republike Poljske  
**Krzysztof Skubiszewski** l. r.

For the Government of  
the Republic of Hungary  
**Géza Jeszenszky**, (s)

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Dimitrij Rupel**, (s)

Za Vlado  
Republike Madžarske  
**Géza Jeszenszky** l. r.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Dimitrij Rupel** l. r.

## 10. člen

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

Podpisnica, ki želi odstopiti od tega sporazuma, bo o svoji odločitvi obvestila depozitarja.

Državi, ki odstopa od sporazuma, preneha status podpisnice šest mesecev po tem, ko je depozitar prejel njeno obvestilo.

Depozitar bo obvestil druge podpisnice o odstopu, kar bo vplivalo le na odnos med državo, ki je odstopila od sporazuma, in drugimi podpisnicami.

## 11. člen

Vsaka druga država, članica Srednjeevropske pobude, lahko – v želji po boljšem regionalnem sodelovanju med vladami, naštetimi v uvodu k temu sporazumu – pristopi k temu sporazumu s tem, da pisno obvesti depozitarja o svojem namenu, da pristopi, če se vse podpisnice s tem strinjajo.

Pristop začne veljati v skladu z postopki iz 9. člena, ki veljajo za podpisnice.

Depozitar bo poslal potrjeno kopijo pristopne listine vladi vsake podpisnice, kakor tudi vladam držav, ki so pozneje pristopile k temu sporazumu.

## 12. člen

Sestavljeno na Dunaju 18. julija 1992 v enem avtentičnem angleškem besedilu, ki bo shranjen v arhivih italijanskega Ministrstva za zunanje zadeve.

## 3. člen

Nacionalni koordinator za izvajanje sporazuma je ministrstvo, pristojno za obrambo – Republiška uprava za zaščito in reševanje.

## 4. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo – Republiška uprava za zaščito in reševanje.

## 5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-07/93-4/1

Ljubljana, dne 25. januarja 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. **Herman Rigelnik** l. r.

## 22.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 19. člena ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**o razglasitvi zakona o ratifikaciji pogodbe o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške v boju proti terorizmu, tihotapljenju in zlorabi mamil, kot tudi proti organiziranemu kriminalu**

Razglasjam zakon o ratifikaciji pogodbe o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške v boju proti terorizmu, tihotapljenju in zlorabi mamil, kot tudi proti organiziranemu kriminalu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. januarja 1994.

Št. 0100-6/94

Ljubljana, dne 2. februarja 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
Milan Kučan l. r.

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI POGODBE O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE V BOJU PROTI TERORIZMU, TIHOTAPLJENJU IN ZLORABI MAMIL, KOT TUDI PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU**

## 1. člen

Ratificira se pogodba o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške v boju proti terorizmu, tihotapljenju in zlorabi mamil, kot tudi proti organiziranemu kriminalu, podpisana v Zagrebu 4. junija 1993.

## 2. člen

Pogodba se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

## P O G O D B A

**O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE V BOJU PROTI TERORIZMU, TIHOTAPLJENJU IN ZLORABI MAMIL, KOT TUDI PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v želji po razvijanju in poglobljanju medsebojnega sodelovanja in v prepričanju, da bo sodelovanje v boju proti organiziranemu kriminalu, zlasti proti zlorabi mamil in terorizmu v korist obeh pogodbenic, s ciljem obojestranske krepitve naporov v preprečevanju terorizma in usklajevanja svojih akcij v borbi proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, ob upoštevanju obstoječih mednarodnih pogodb na tem področju, sporazumeli o naslednjem:

## 1. člen

Pogodbenici bosta ob upoštevanju določil veljavnih predpisov svojih držav sodelovali v borbi proti terorizmu, nedovoljenemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu, v preprečevanju in odkrivanju tudi drugih oblik kriminala kot tudi v pregonu oseb, ki so storile kazniva dejanja.

Pogodbenici bosta sodelovali posebno v primerih, ko se kriminalna dejavnost ali njeno načrtovanje odvija na območju ene od pogodbenic in če dokazi o organiziranem kriminalu kažejo na območje ene od pogodbenic.

## 2. člen

Pogodbenici bosta z namenom odkrivanja in preprečevanja kriminala, še zlasti organiziranega kriminala, v tem sodelovanju:

## U G O V O R

**O SURADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE HRVAŠKE U BORBI PROTIV TERORIZMA, KRIJUMČARENJA IN ZLOUPOTREBE DROGA, KAO I PROTIV ORGANIZIRANOG KRIMINALA**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (u daljem tekstu: ugovorne stranke), vodeći se željom za razvijanjem i produbljanjem međusobne suradnje, a u uvjerenju da će suradnja u borbi protiv organiziranog kriminala, poglavito protiv zloupotrebe droga i terorizma, biti od obostrane koristi, sa ciljem obostranog pojačavanja napora o suzbijanju terorizma i usklađivanja svoje aktivnosti u borbi protiv međunarodnog organiziranog kriminala, te uvažavajući u ovom području postojeće međunarodne ugovore, složile su se u slijedećem:

## Članak 1.

Ugovorne stranke će surađivati u sprečavanju i borbi protiv terorizma, nedozvoljenog prometa droge i organiziranog kriminala, u sprečavanju i otkrivanju i drugih kriminalnih djelatnosti kao i u gonjenju osoba koje su izvršile kriminalna djela, poštivajući važeće pravne propise svojih zemalja.

Ugovorne stranke će osobito surađivati u slučajevima kada će se kriminalna aktivnost ili njezino planiranje odvijati na teritoriju jedne od država ugovornih stranaka i ako će dokazi o organiziranom kriminalu upućivati na teritoriju druge države ugovorne stranke.

## Članak 2.

Ugovorne stranke će u cilju otkrivanja i sprečavanja kriminala, posebno organiziranog kriminala, tijekom svoje suradnje:



(1) izmjenjivali podatke o osobah, vpletenih v organiziran kriminal, o povezanosti storilcev, o organizacijah kriminalcev in ustanavljanju novih kriminalnih skupin, o tipičnih storilcih in o obnašanju skupin, o dejanskem stanju, posebno času, kraju in načinu storitve dejanja, o napadenih objektih, posebnih okoliščinah, kazenskih predpisih, ki so bili kršeni, in o ustreznih ukrepih, če je to nujno za preprečevanje kriminalne aktivnosti;

(2) na zahtevo izvajali takšne policijske ukrepe, ki jih dovoljujejo predpisi obeh pogodbenic;

(3) sodelovali pri preiskavah z usklajenimi policijskimi ukrepi ob kadrovske, materialni in organizacijski pomoči, spoštujoč zakone o ekstradiciji ter kazensko-pravne predpise pogodbenic;

(4) izmjenjivali podatke in izkušnje o novih metodah in oblikah, ki jih uporabljajo storilci v mednarodnem kriminalu;

(5) v cilju nadaljnega izpopolnjevanja bosta izmjenjavali rezultate kriminalističnih, kriminoloških in drugih raziskav, se medsebojno obveščali o metodah, ki se uporabljajo v praksi preiskovanja dejanj, in o uporabi zakonitih metod;

(6) na zaprosilo izmjenjali ugotovitve in predmete oziroma vzorce predmetov, ki izvirajo iz kaznivega dejanja oziroma s katerimi so bila storjena kazniva dejanja;

(7) z namenom boljše pripravljenosti v borbi zoper organiziran kriminal izmjenjavali strokovnjake zaradi strokovnega izpopolnjevanja in medsebojnega spoznavanja z metodami in sredstvi, ki se uporabljajo v borbi zoper kriminalno dejavnost, kot tudi za spoznavanje sodobne tehnike, ki se uporablja v kriminalistiki;

(8) po potrebi organizirali delovna srečanja za pravo koordinacije in izvajanja nadaljnjih dejavnosti;

(9) podpirali sodelovanje svojih pristojnih uprav na obmejnem območju.

### 3. člen

Za preprečevanje gojenja in izkoriščanja surovin za proizvodnjo opojnih drog in psihotropnih snovi in prekursorjev, njihove proizvodnje, izvažanja, uvažanja in tranzita ter nedovoljenega prometa z njimi bosta pogodbenici ob upoštevanju zakonov obeh držav:

(1) dajali podatke o osebah, udeleženih pri proizvodnji in trgovini mamili, o njihovih skrivališčih in prevoznih sredstvih, o načinih storitve, o izvoru mamili in psihotropnih snovi, o krajih njihove izročitve kot tudi o posebnih podrobnostih takih kriminalnih dejavnosti, če bi to pripomoglo k preprečevanju kaznivih dejanj ali je pomembno za preprečitev kaznivih dejanj zoper javni red;

(2) izmjenjavali podatke in ugotovitve o običajnih in novih načinih nedovoljene mednarodne trgovine z mamili in opojnimi snovmi in druge informacije v zvezi s tem;

(3) izmjenjavali izkušnje in rezultate kriminalističnih in kriminoloških raziskav o trgovini z mamili in njihovi zlorabi;

(4) izmjenjavali vzorce mamil rastlinskega izvora, sintetičnih ali psihotropnih snovi, prikladnih za zlorabo;

(5) izmjenjavali izkušnje pri nadzoru zakonitega prometa z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji glede na možnosti njihove zlorabe;

(6) izvajali usklajevanje policijskih ukrepov za preprečevanje pridobivanja mamil in psihotropnih snovi.

(1) razmijeniti podatke o sudionicima organiziranog kriminala, o postojećim vezama među kriminalcima, o udruženjima kriminalaca i o osnivanju novih kriminalnih grupa, o tipičnim počiniteljima kao i o ponašanju grupe, o činjeničnom stanju, poglavito o vremenu, mjestu i načinu izvršenog djela, o napadnutim objektima, o specijalnim okolnostima, kao i o povrijeđenim pravnim propisima te o adekvatnim poduzetim mjerama, ako je to neophodno za sprečavanje kriminalnih aktivnosti;

(2) na zahtjev, poduzeti će takve policijske mjere koje će biti sukladne pravnim propisima obiju ugovornih stranaka;

(3) u istragama će surađivati uskladenim policijskim mjerama uz kadrovsku, materijalnu i organizacijsku potporu uvažavajući zakone o ekstradiciji i krivično-pravne propise ugovornih stranaka;

(4) razmjenjivat će podatke i saznanja o novim metodama i oblicima koji se koriste u međunarodnom kriminalu;

(5) u cilju daljnjeg usavršavanja, razmjenjivat će rezultate postignute u kriminalističkim, kriminološkim i drugim istragama, obostrano će se informirati o zakonskim metodama koje se koriste u praksi u istražnim postupcima, kao i o najdjelotvornijim metodama;

(6) na molbu, obje ugotovne stranke će razmijeniti saznanja i dati na uvid predmet ili uzorak predmeta koji potječu iz kriminalnih aktivnosti ili koji su korišteni za izvršenje krivičnih djela;

(7) u cilju bolje pripremljenosti u borbi protiv organiziranog kriminala, razmjenjivat će stručne djelatnike radi stručnog usavršavanja, te međusobnog upoznavanja s metodama i sredstvima koji su korišteni u borbi protiv kriminalnih aktivnosti, kao i za upoznavanje suvremene tehnike korištene u kriminalistiki;

(8) prema potrebi, organizirat će radne sastanke za pripremu koordinacije i realizacije svojih daljnjih aktivnosti;

(9) podržavati suradnju svojih nadležnih uprava na prigraničnom području.

### Članak 3.

U cilju sprečavanja uzgoja i iskorištavanja sirovina za proizvodnju opojnih droga i psihotropnih tvari i prekursora, proizvodnju istih, njihovog uvoza-izvoza-tranzita, kao i protupravne trgovine, ugovorne stranke će sukladno važećim zakonima svojih zemlja:

(1) davati obavijesti o osobama koje su sudjelovale u proizvodnji i trgovini drogom, o njihovim skloništimama i prijevoznim sredstvima, o načinu izvršenja tih aktivnosti, o podrijetlu opojnih droga i psihotropnih tvari, o mjestima njihove isporuke, kao i dati opis specifičnih detalja takvih kriminalnih aktivnosti, ukoliko bi to pomoglo u sprečavanju izvršenja tih aktivnosti ili je važno za suzbijanje kriminalnih aktivnosti koje narušavaju javni red;

(2) razmijeniti podatke i saznanja o uobičajenim i novim metodama koje se koriste u međunarodnom prometu droge i opojnih tvari, kao i svih informacija s tim u svezi;

(3) razmijeniti iskustva i rezultate dobivene kriminalističkim i kriminološkim istraživanjima koji se tiču trgovine drogom i njene zloupotrebe;

(4) razmijeniti uzorke novih droga biljnog porijekla, sintetičkih ili psihotropnih tvari;

(5) razmijeniti iskustva u nadgledanju i kontroli zakonitog prometa opojnih droga, psihotropnih tvari i prekursora, glede njihove moguće zloupotrebe;

(6) ostvariti usklađivanje policijskog djelovanja u cilju sprečavanja proizvodnje opojnih droga i psihotropnih tvari.

## 4. člen

Da bi preprečili terorizem, bosta pogodbenici na podlagi svojih zakonov in ob upoštevanju določil te pogodbe:

(1) izmenjavali podatke in spoznanja o načrtovanih ali izvedenih terorističnih akcijah, udeleženih osebah, načinu izvedbe in o tehničnih sredstvih, uporabljenih pri tem;

(2) izmenjavali podatke in spoznanja o tistih terorističnih skupinah in njihovih članih, ki izvajajo oziroma so izvedli ali načrtujejo svoja kazniva dejanja na območju druge pogodbenice in proti njenim interesom kot tudi podatke, ki so pomembni za preprečitev terorizma ali kaznivih dejanj zoper splošno varnost.

## 5. člen

Sodelovanje pogodbenic se razširja tudi na:

(1) izmenjavo informacij o pravnih predpisih v zvezi s kaznivimi dejanji, ki jih zajema ta pogodba;

(2) informacije v zvezi s koristmi, izhajajočimi iz kaznivih dejanj;

(3) izmenjavo informacij glede pravnih določb v zvezi z vprašanji tujcev in migracije;

(4) izmenjavo informacij, ki bi drugi pogodbenici pomagale pri preprečevanju nedovoljenega prehajanja državne meje in nedovoljene trgovine z delovno silo;

(5) informacije o tistih kaznivih dejanjih, ki škodijo interesom obeh pogodbenic.

## 6. člen

Pooblašteni organi pogodbenic so:

v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance in Ministrstvo za zdravstvo;

v Republiki Hrvaški: Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za pravosodje, Ministrstvo za finance in Ministrstvo za zdravstvo.

Pooblašteni organi bodo v skladu s svojimi pristojnostmi neposredno in delovno sodelovali z namenom izvajanja teh določb, pri čemer bodo o načinu sodelovanja naredili zapisnik.

Predstavniki teh organov se bodo medsebojno obveščali v slovenskem in hrvaškem jeziku, in to tako, da bodo predstavniki vsake strani uporabljali kot delovni svoj materni jezik.

## 7. člen

Za varstvo izmenjanih podatkov, ki se nanašajo na fizične osebe, veljajo ob upoštevanju zakonodaje pogodbenic še tile pogoji:

(1) pogodbenica, ki je podatke prejela, jih lahko uporablja samo v tiste namene in ob tistih pogojih, ki jih je opredelila pogodbenica, ki jih je dala;

(2) pogodbenica, ki je podatke prejela, je na zahtevo pogodbenice, ki jih je izročila, dolžna dati informacije o uporabi izročenih podatkov in o rezultatih, ki so jih dosegli z njihovo pomočjo;

(3) podatke, ki se nanašajo na osebe, je mogoče izročiti izključno policijskim službam za zatiranje kriminala, terorizma, zlorabe mamil in organiziranega kriminala. Drugim organom je mogoče dati podatke le s pisnim dovoljenjem pogodbenice, ki je dala podatke;

## Članak 4.

Radi suzbijanja terorizma, ugovorne stranke će, prema važećim zakonima svojih zemalja i vodeći se odredbama ovog Ugovora:

(1) razmjenjivati podatke i saznanja o planiranim ili izvršenim terorističkim akcijama, o osobama koje su sudjelovale u njima, o načinu izvršenja tih aktivnosti kao i o tehničkim sredstvima koja su pri tome korištena;

(2) razmjenjivati podatke i saznanja o onim terorističkim grupama i njihovim članovima koji svoje kriminalne aktivnosti izvršavaju ili su izvršili ili planiraju na teritoriji ugovorne stranke a na štetu i protiv interesa druge ugovorne stranke, kao i podatke koji su važni za suzbijanje terorističkih ili kriminalnih aktivnosti opasnih za sigurnost.

## Članak 5.

Suradnja među ugovornim strankama će se proširiti i na:

(1) razmjenu informacija o pravnim propisima koji se odnose na krivična djela koja su predmetom ovog Ugovora;

(2) informacije u svezi dobiti koja proizlazi iz kriminalnih djelatnosti;

(3) razmjenu informacija u svezi pravnih odredbi koje se odnose na pitanja stranaca i migracije;

(4) razmjenu informacija koje bi pomogle drugoj ugovornoj stranci u sprečavanju nedozvoljenog prelaska državne granice i protuzakonite trgovine radnom snagom;

(5) informacije o onim krivičnim djelima koja štete interesima obiju ugovornih stranaka.

## Članak 6.

Ovlaštene službene ugovornih stranaka jesu:

– sa strane Republike Slovenije: Ministarstvo za unutarnje poslove, Ministarstvo za financije i Ministarstvo za zdravstvo,

– sa strane Republike Hrvatske: Ministarstvo unutarnjih poslova, Ministarstvo pravosuđa, Ministarstvo financija i Ministarstvo zdravstva.

Ovlašteni organi će neposredno i operativno djelovati i surađivati prema svojim ovlastima, u svrhu izvršenja ovdje danih odredbi, a poslije će o načinu suradnje napraviti zapisnik.

Izmjena informacija između predstavnika ovih organa odvijat će se na slovenskom i hrvatskom jeziku i to tako da predstavnici svake strane upotrebljavaju svoj materinji jezik kao radni.

## Članak 7.

Nakon razmjene podataka o privatnim osobama, a u cilju zaštite istih, uvažavajući postojeće zakone ugovornih stranaka, uvažavati će se i slijedeći uvjeti:

(1) ugovorna stranka koja je dobila podatke, može ih koristiti samo u one svrhe i pod onim uvjetima koje je odredila stranka koja ih je dala;

(2) na zahtjev ugovorne stranke koja je dala podatke, stranka koja ih je primila, dužna je dati informacije o tome kako ih je koristila i koje rezultate je zahvaljujući njima postigla;

(3) podaci koji se odnose na privatne osobe mogu se predati isključivo policijskim službama koje se bave suzbijanjem kriminala, terorizma, zloupotrebe droge i organiziranog kriminala. Podaci se mogu dati drugim službenim tijelima samo uz pismenu dozvolu ugovorne stranke koja je dala podatke;

(4) pogodbenica, ki podatke daje, se mora prepričati o njihovi pravilnosti in o tem, ali je njihova izročitev nujna in ali so podatki v sorazmerju s ciljem izročitve. Poleg tega je treba upoštevati predpise druge pogodbenice, ki se nanašajo na prepoved dajanja podatkov po njenem nacionalnem pravu. Če se ugotovi, da so izročeni nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli predati, je o tem treba obvestiti pogodbenico, ki je podatke prejela. Ta mora uničiti te podatke;

(5) osebi, na katero se nanašajo podatki, je treba na njeno zahtevo dati poročilo o tem, za katere podatke gre, in o njihovi predvideni uporabi. Pojasnilo se ne da, če zakonodaja te države tega ne predpisuje. Pri dajanju informacij o podatkih fizičnih oseb je odločilno nacionalno pravo tiste pogodbenice, ki bo podatke dala;

(6) pogodbenica, ki daje podatke, ob njihovi izročitvi določi tudi veljavne termine za izbris podatkov v skladu s svojo veljavno zakonodajo. Neodvisno od tega je treba podatke, ki se nanašajo na fizično osebo, ob prenehanju potrebe izbrisati. O izbrisu prevzetega podatka in o razlogu za to je treba hkrati s tem obvestiti pogodbenico, ki je poslala podatke. Dobljeni podatek se ob prenehanju pogodbe uniči;

(7) pogodbenici morata o izročitvi, prevzemu in izbrisu podatkov o fizični osebi voditi evidenco;

(8) pogodbenici morata podatke o fizičnih osebah učinkovito zaščititi, da nepristojni nimajo dostopa do njih, ter preprečiti njihovo spremembo ali objavljanje.

#### 8. člen

Pogodbenici zagotavljata tajnost vsakega zaupnega podatka; če ima tak pravni status po predpisih države, ki jih je izročila.

V skladu s to pogodbo je predani material, podatke in tehnične pripomočke možno izročiti tretji državi samo s pisnim dovoljenjem pogodbenice, ki jih daje.

#### 9. člen

Pogodbenici bosta za pospeševanje in presojanje sodelovanja po tej pogodbi ustanovili mešano komisijo. O njeni sestavi se bosta pogodbenici pisno obvestili po diplomatski poti.

Seja mešane komisije bo najmanj enkrat letno. Pobudo za sklic nadaljnjih sestankov lahko da vsaka od pogodbenic po potrebi. Komisija bo imela svoje seje izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški.

#### 10. člen

Vsaka pogodbenica lahko delno ali v celoti odkloni zahtevo za sodelovanje in podporo ali postavi zanj določene pogoje, če bi to omejevalo njeno nacionalno pravo, ogrozilo njeno varnost ali druge bistvene interese oziroma kršilo njen nacionalni pravni red.

#### 11. člen

Pogodbenici pooblašata ministra za notranje zadeve, da lahko vzajemno določita osebo, ki bo vzdrževala stike s pooblaščenimi organi druge pogodbenice.

#### 12. člen

Določila te pogodbe se ne nanašajo na druge dvostranske in večstranske mednarodne pogodbe, ki sta jih sklenili Republika Slovenija in Republika Hrvaška.

(4) ugovorna stranka koja daje podatke dužna je provjeriti ispravnost istih, odlučiti da li je neophodno njihovo davanje i da li su podaci u srazmjeru sa ciljem davanja. Isto tako dužna je poštivati pravila o zabrani davanja tih podataka koju prema nacionalnom pravu ima ugovorna stranka koja daje podatke. Ako se utvrdi da su predati krivi podaci, odnosno podaci koji nisu smjeli biti predati, o tome se treba obavijestiti ugovorna stranka koja je primila podatke. Ista je dužna uništiti te podatke;

(5) u slučaju da osoba o čijim se podacima radi, to zatraži, mora dobiti izvješće o kojim se podacima radi i u koju svrhu će se koristiti. To izvješće ne daje se ako to zakonom te zemlje nije uvjetovano. Kod davanja informacija o podacima privatnih osoba, mjerodavno je nacionalno pravo ugovorne stranke koja daje podatke;

(6) prilikom predaje podataka, ugovorna stranka koja ih predaje navodi vrijeme kada isti moraju biti brisani, prema svojim važećim zakonima. Neovisno o tome, podaci o privatnim osobama se brišu kad prestaju biti važni. Istovremeno s brisanjem podataka, o tome mora biti obaviještena ugovorna stranka koja je dala podatke, kao i o razlozima za brisanje. Preuzeti podatak istovremeno se briše sa prestankom važenja Ugovora;

(7) ugovorne stranke dužne su voditi evidenciju o predaji, primitku, kao i o brisanju podataka koji se tiču privatnih osoba;

(8) ugovorne stranke dužne su čuvati podatke privatnih osoba od neovlaštenog pristupa, te su dužne onemogućiti njihovo mijenjanje ili objavljanje.

#### Članak 8.

Ugovorne stranke garantiraju tajnost svakog povjerljivog podatka, ako oni u državi ugovorne stranke koja ih daje imaju takav pravni status.

Prema ovom Ugovoru, predani materijali, podaci i tehnička pomagala, mogu biti predani trećoj državi samo uz pismenu dozvolu ugovorne stranke koja ih daje.

#### Članak 9.

Ugovorne stranke će u cilju pospešivanja i ocjenjivanja suradnje koja je utvrđena ovim Ugovorom, osnovati mješovitu komisiju. Ugovorne stranke će diplomatskim putem razmijeniti informacije o članovima te komisije.

Mješovita komisija sastati će se najmanje jednom godišnje. Prema potrebi, svaka ugovorna stranka može dati inicijativu za slijedeći sastanak. Komisija će naizmjenično, u Republici Sloveniji i u Republici Hrvatskoj, održavati sastanke.

#### Članak 10.

Svaka ugovorna stranka može djelomično ili u potpunosti uskratiti zahtjev za zajedničkom suradnjom i potporom ili ih uvjetno prihvatiti, ako to ograničava vlastito nacionalno pravo, ugrožava sigurnost zemlje ili ako predstavlja opasnost za njezine interese, odnosno ako vrijeđa njen nacionalni pravni poredak.

#### Članak 11.

Ugovorne stranke ovlašćuju ministre unutarnjih poslova da mogu uzajamno odrediti osobu koja će održavati kontakte sa nadležnom državnom institucijom druge ugovorne stranke.

#### Članak 12.

Odredbе ovog Ugovora ne utječu na već sklopljene, dvostrane ili višestrane međunarodne ugovore između Republike Slovenije i Republike Hrvatske.

## 13. člen

Ta pogodba začne veljati trideseti dan od dne zadnjega obvestila pogodbenice drugi pogodbenici po diplomatski poti, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za uveljavitev te pogodbe.

Pogodba je sklenjena za nedoločen čas.

Vsaka pogodbenica jo lahko odpove po diplomatski poti.

V primeru odpovedi pogodba neha veljati po šestih mesecih od dneva, ko je druga pogodbenica po diplomatski poti prejela obvestilo o odpovedi.

## 14. člen

Sestavljeno v Zagrebu dne 4. junija 1993 v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku; besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado Republike Slovenije:  
minister  
za notranje zadeve  
**Ivan Bizjak l. r.**

Za Vlado Republike Hrvaške:  
minister  
za notranje zadeve  
**Ivan Jarnjak l. r.**

U ime Vlade Republike Slovenije:  
minister  
unutarnjih poslova  
**Ivan Bizjak v. r.**

U ime Vlade Republike Hrvatske:  
minister  
unutarnjih poslova  
**Ivan Jarnjak v. r.**

## Članak 13.

Ovaj Ugovor stupa na snagu trideseti dan od dana zadnje obavijesti diplomatskim putem jedne ugovorne stranke drugoj o ispunjenju uvjeta koji su predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Ovaj Ugovor sklapa se na neograničeno vrijeme.

Svaka ugovorna stranka ima pravo raskinuti Ugovor.

U slučaju raskida, ovaj Ugovor prestaje važiti šest mjeseci od dana kada je druga ugovorna stranka diplomatskim putem primila obavijest o raskidu Ugovora.

## Članak 14.

Ugovor je sačinjen u Zagrebu dana 4. lipnja 1993. godine u dva izvorna primjerka, na slovenskem i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba primjerka jednako vjerodostojna.

## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/93-5/1

Ljubljana, dne 25. januarja 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**mag. Herman Rigelnik l. r.**

## 23.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**o razglasitvi zakona o ratifikaciji pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji in protokola o uresničevanju pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji**

Razglašam zakon o ratifikaciji pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji in protokola o uresničevanju pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. januarja 1994.

Št. 0100-7/94

Ljubljana, dne 2. februarja 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**ZAKON**  
**O RATIFIKACIJI POGODBE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE**  
**O PREVZEMU OSEB NA SKUPNI DRŽAVNI MEJI IN PROTOKOLA O URESNIČEVANJU POGODBE MED**  
**VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O PREVZEMU OSEB NA SKUPNI**  
**DRŽAVNI MEJI**

## 1. člen

Ratificirata se pogodba med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji in protokol o uresničevanju pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji, podpisana v Zagrebu 4. junija 1993.

## 2. člen

Pogodba in protokol se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasita:

**POGODBA**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO**  
**REPUBLIKE HRVAŠKE O PREVZEMU OSEB NA**  
**SKUPNI DRŽAVNI MEJI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljevanju: pogodbenici) sta z željo, da bi uredili prevzemanje lastnih državljanov in državljanov tretjih držav na skupni državni meji, sklenili naslednjo pogodbo:

## 1. člen

Pristojni mejni organi pogodbenic bodo brez formalnosti prevzeli osebo z območja druge pogodbenice, za katero se lahko verodostojno dokaže, da je državljan pogodbenice.

## 2. člen

Pristojni mejni organi pogodbenic bodo sprejeli nazaj osebe pogodbenice, ki so jih mejni organi druge pogodbenice prevzeli, če se kasneje v postopku ugotovi, da te osebe niso imele državljanstva države, ki jih je predhodno prevzela.

## 3. člen

Vračanje državljanov pogodbenic, ki zaradi bolezni, mladoletnosti oziroma starosti potrebujejo nego, je treba predhodno najaviti preko diplomatsko-konzularnih predstavništev pogodbenic.

Izročitev oziroma prevzem osebe iz prvega odstavka tega člena je treba najaviti najmanj 72 ur pred izvršitvijo.

## 4. člen

Pristojni mejni organi pogodbenic bodo brez posebnih formalnosti prevzeli državljane tretjih držav, ki so na nedovoljen način prestopili državno mejo med pogodbenicama in bili prijeti na ozemlju druge pogodbenice, v 3 dneh po nedovoljenem prehodu državne meje.

Če se neformalni prevzem zavrne, je možno zaprositi za najavo prevzema v skladu s 5. členom tega sporazuma.

Najavo za izročitev pošlje na slovenski strani pristojna uprava za notranje zadeve, katere upravno območje meji z Republiko Hrvaško, s hrvaške strani pa pristojna policijska uprava, katere območje delovanja meji z Republiko Slovenijo.

**UGOVOR**  
**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I**  
**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O PRIHVATU**  
**OSOBA NA ZAJEDNIČKOJ DRŽAVNOJ GRANICI**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke) u želji da reguliraju prihvati svojih državljana i državljana trećih država na zajedničkoj državnoj granici, zaključile su slijedeći Ugovor:

## Članak 1:

Nadležni granični organi ugovornih stranaka će bez formalnosti prihvatiti osobu s područja druge ugovorne stranke, za koju se može vjerodostojno dokazati da je državljanin ugovorne stranke.

## Članak 2.

Nadležni granični organi ugovornih stranaka primit će natrag osobe ugovorne stranke koje su granični organi druge ugovorne stranke preuzeli, ako se kasnije u postupku utvrdi da te osobe nisu imale državljanstvo države koja ih je prethodno prihvatila.

## Članak 3.

Vračanje državljana ugovornih stranaka, kojima je zbog bolesti, malodobnosti, odnosno starosti potrebna njega, treba prethodno najaviti preko diplomatsko-konzularnih predstavništava ugovornih stranaka.

Izručenje osobe iz prvog stavka ovog članka je potrebno najaviti najmanje 72 sata prije izvršenja.

## Članak 4.

Nadležni granični organi ugovornih stranaka će bez posebnih formalnosti prihvatiti državljane trećih država, koji su na nedozvoljen način prešli državnu granicu između ugovornih stranaka i bili uhićeni na teritoriju druge ugovorne stranke u roku od tri dana po nedozvoljenom prelasku državne granice.

Ako se neformalni prihvati odbije onda je moguće zatražiti najavu prijehata sukladno članku 5. ovog Ugovora.

Najavu izručenja uputit će sa slovenske strane nadležna Policijska uprava čije područje djelovanja graniči sa Republikom Hrvatskom, na hrvatskoj strani nadležna Uprava za unutarnje poslove čije upravno područje graniči s Republikom Slovenijom.

## 5. člen

Državljan tretjih držav, ki so bili prijati na ozemlju druge pogodbenice v roku, daljšem od treh do največ trideset dni od dne nedovoljenega prehoda na ozemlje druge pogodbenice, bodo pristojni mejni organi pogodbenic prevzeli s posredovanjem diplomatsko-konzularnih predstavništav pogodbenic.

Izročitev je treba predhodno najaviti na mejnem prehodu najmanj 72 ur pred izročitvijo oziroma prevzemom osebe.

## 6. člen

Kot dokazi, da je državljan tretje države pred nedovoljenim prehodom državne meje bival na ozemlju druge pogodbenice, veljajo:

– uradni zapisi organa države, na ozemlju katere je državljan tretje države bival pred nedovoljenim prehodom državne meje (vizumi, žigi mejnih prehodov, dovoljenje za bivanje itd.),

– uradni spisi organov in ustanov države, na ozemlju katere je državljan tretje države bival pred nedovoljenim prehodom državne meje (odločbe o kaznovanju itd.),

– osebne izjave in izjave prič, ki jih je možno preveriti oziroma nesporno kažejo na to, da je državljan tretje države bival na ozemlju druge pogodbenice pred nedovoljenim prehodom državne meje.

## 7. člen

Pristojni mejni organi pogodbenic bodo ponovno sprejeli državljane tretjih držav, ki so jih pristojni mejni organi druge pogodbenice predhodno sprejeli v podlagi 4. in 5. člena te pogodbe, če se kasneje v postopku ugotovi, da je državljan tretje države v drugi pogodbenici v postopku za priznanje statusa begunca ali se kasneje izkaže, da državljan tretje države ni na nedovoljen način prišel z območja druge pogodbenice.

Izročitev je treba predhodno najaviti na mejnem prehodu, kjer bo oseba ponovno izročena oziroma prevzeta, najmanj v 72 urah pred izročitvijo.

Najavo za ponovno izročitev pošlje Ministrstvo za notranje zadeve pogodbenice, ki je prevzela državljana tretje države, Ministrstvu za notranje zadeve druge pogodbenice.

## 8. člen

Vsaka pogodbenica prevzame prevoz državljanov tretjih držav pod policijskim spremstvom, če druga pogodbenica za to zaprosi in zagotovi prevzem oseb v ciljni državi in preko tranzitnih držav.

Prošnjo za prevoz državljanov tretjih držav pod policijskim spremstvom pošlje Ministrstvo za notranje zadeve države, ki zaprosi za prevoz pod nadzorom, Ministrstvu za notranje zadeve države, ki opravi prevoz pod policijskim spremstvom.

Ministrstvo za notranje zadeve zaprosene države mora Ministrstvu za notranje zadeve države prosilke na prošnjo odgovoriti v 72 urah.

## 9. člen

Prevoz državljana tretje države pod policijskim spremstvom se odkloni v primeru:

– če niso izpolnjeni pogoji za potovanje in prevzem v ciljni državi,

## Članak 5.

Državljan tretjih držav, ki so bili uhičeni na teritoriju druge ugovorne stranke u roku dužem od tri do najviše trideset dana od dana nedozvoljenog prelaska na teritorij druge ugovorne stranke nadležni granični organi preuzet će posredstvom diplomatsko-konzularnih predstavništava ugovornih stranaka.

Izručenje je potrebno prethodno najaviti na graničnom prijelazu najmanje 72 sata prije izručenja odnosno prihvata osobe.

## Članak 6.

Kao dokazi da je državljanin treće države prije nedozvoljenog prelaska državne granice boravio na teritoriju druge ugovorne stranke vrijede:

– službene bilješke organa države na čijem je teritoriju državljanin treće države boravio prije prelaska državne granice (vize, štambilji graničnih prijelaza, odobrenje boravka itd.),

– službeni spisi organa i ustanova države na teritoriju koje je državljanin treće države boravio prije nedozvoljenog prelaska državne granice (rješenja o kažnjavanju itd.),

– osobne izjave i izjave svjedoka koje je moguće provjeriti odnosno koje nedvojbeno ukazuju na to da je državljanin treće države boravio na teritoriju druge ugovorne stranke prije nedozvoljenog prelaska državne granice.

## Članak 7.

Nadležni granični organi ugovornih stranaka ponovno će prihvatiti državljane trećih država koje su nadležni granični organi druge ugovorne stranke prethodno prihvatili na temelju članka 4. in 5. ovog Ugovora kada se kasnije u postupku utvrdi da je državljanin treće države u drugoj ugovornoj stranci u postupku za priznavanje statusa izbjeglice ili se naknadno ustanovi da državljanin treće države nije na nedozvoljen način došao s teritorija druge ugovorne stranke.

Izručenje je potrebno prethodno najaviti na graničnom prijelazu gdje će osoba biti ponovno izručena odnosno prihvaćena u roku od najmanje 72 sata prije izručenja.

Najavu za ponovno izručenje upućuje Ministarstvo unutarnjih poslova ugovorne stranke koja je državljanina treće države prihvatila, Ministarstvu unutarnjih poslova druge ugovorne stranke.

## Članak 8.

Svaka ugovorna stranka prihvatit će prijevoz državljana trećih država pod policijskim nadzorom, ako druga ugovorna stranka to zatraži i osigura prihvata osoba u određenoj državi i preko tranzitnih država.

Molbu za prijevoz državljana trećih država pod policijskom pratnjom upućuje Ministarstvo unutarnjih poslova nadležne države koja traži prijevoz pod nadzorom, Ministarstvu unutarnjih poslova države koja će izvršiti prijevoz pod policijskim nadzorom.

Ministarstvo unutarnjih poslova zamoljene države mora Ministarstvu unutarnjih poslova države moliteljice na molbu odgovoriti u roku od 72 sata.

## Članak 9.

Prijevoz državljana treće države pod policijskim nadzorom odbit će se u slučaju:

– ako nisu ispunjeni uvjeti za putovanje i prihvata u određenoj državi,

– če mu v ciljni državi grozi pregon zaradi njegovega političnega prepričanja, rasne, nacionalne ali verske pripadnosti oziroma če bi bil izpostavljen okrutnemu, nečloveškemu ravnanju ali kaznovanju.

## 10. člen

Prezem oziroma prevoz državljana tretje države pod policijskim spremstvom iz prejšnjih členov te pogodbe ni možen, če gre za državljana države, s katero pogodbenica, ki je zaprosila za prezem oziroma prevoz pod policijskim spremstvom, meji.

## 11. člen

Izročitev oziroma prezem državljanov tretjih držav na meji se opravlja na mejnih prehodih, odprtih za mednarodni cestni ali železniški promet.

Izročitev oziroma prezem državljanov pogodbenic se lahko izvrši tudi na mejnih prehodih, odprtih za meddržavni cestni promet.

## 12. člen

Stroške, ki nastanejo s prevozom državljanov tretjih držav pod policijskim spremstvom ali stroške ponovnega prevzema krije pogodbenica prosilka.

## 13. člen

Za uresničevanje te pogodbe se ministrstvu za notranje zadeve pogodbenic dogovorita posebno o:

- a) postopku pri medsebojnem obveščanju,
- b) podatkih in dokazilih, potrebnih za prezem,
- c) okoliščinah v zvezi z nedovoljenim prestopom meje,
- d) mejnih prehodih za prezem,
- e) strokovnih dogovorih o uporabi te pogodbe.

## 14. člen

Ta pogodba ne posega v notranjepravne predpise pogodbenic, še posebej carinske in devizne predpise, pravice do priznanja statusa begunca ter izročanje oseb v okviru pravne pomoči med pogodbenicama.

## 15. člen

Pogodba začne veljati 30 dni po prejemu zadnjega obvestila pogodbenic po diplomatski poti, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za uveljavitev te pogodbe.

Ta pogodba se začasno uporablja od dneva podpisa.

Pogodba je sklenjena za nedoločen čas, razen če jo ena od pogodbenic ne odpove po diplomatski poti. V tem primeru pogodba preneha veljati 6 mesecev po prejemu obvestila o odpovedi po diplomatski poti.

Sestavljeno v Zagrebu dne 4. junija 1993 v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku; besedili sta verodostojni.

Za Vlado Republike Slovenije:  
minister za notranje zadeve  
**Ivan Bizjak l. r.**

Za Vlado Republike Hrvaške:  
minister za notranje zadeve  
**Ivan Jarnjak l. r.**

– ako mu u određenoj državi prijeto progono zbog njegovog političkog uvjerenja, rasne, nacionalne ili vjerske pripadnosti odnosno ako bi bio izložen okrutnom, nečovječnom postupku ili kažnjavanju.

## Članak 10.

Prihvat odnosno prijevoz državljana treće države pod policijskim nadzorom iz prethodnih članaka ovog Ugovora nije moguć ako se radi o državljanima države s kojom ugovorna stranka koja je zamolila za prihvat odnosno prijevoz pod policijskim nadzorom graniči.

## Članak 11.

Izručenje odnosno prihvat državljana trećih država na granici se vrši na graničnim prijelazima što su otvoreni za međunarodni cestovni ili željeznički promet.

Izručenje odnosno prihvat državljana ugovornih stranaka se može izvršiti i na graničnim prijelazima koji su otvoreni za međudržavni cestovni promet.

## Članak 12.

Troškove što nastanu oko prijevoza državljana trećih država pod policijskim nadzorom ili troškove ponovnog prihvata, snosi ugovorna stranka moliteljica.

## Članak 13.

Za provođenje ovog Ugovora ministarstva unutarnjih poslova ugovornih stranaka posebno će se dogovoriti glede:

- a) postupka o međusobnom izvješćivanju,
- b) podataka i dokaza potrebnih za prihvat,
- c) okolnosti u svezi nedozvoljenog prelaska granice,
- d) graničnih prijelaza za prihvat,
- e) stručnih dogovora o primjeni ovog Ugovora.

## Članak 14.

Ovaj Ugovor ne zadire u unutarnje pravne akte ugovornih stranaka, posebice carinske i devizne propise, prava o priznavanju statusa izbjeglice, te izručenje osoba u okviru pravne pomoći između ugovornih stranaka.

## Članak 15.

Ovaj Ugovor stupa na snagu 30 dana po primitku zadnje obavijesti ugovornih stranaka diplomatskim putem da su ispunjeni unutarnji pravni uvjeti za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Ovaj Ugovor se privremeno primjenjuje od dana potpisa.

Ovaj Ugovor vrijedi neodređeno vrijeme, osim ako ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje vrijediti 6 mjeseci nakon prijema obavijesti o otkazivanju diplomatskim putem.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 4. lipnja 1993 u dva izvornika na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba primjerka jednako vjerodostojna.

Za Vladu Republike Slovenije:  
minister unutarnjih poslova  
**Ivan Bizjak v. r.**

Za Vladu Republike Hrvatske:  
minister unutarnjih poslova  
**Ivan Jarnjak v. r.**

**PROTOKOL  
O URESNIČEVANJU POGODBE MED VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE  
HRVAŠKE O PREVZEMU OSEB NA SKUPNI  
DRŽAVNI MEJI**

A) K prvemu odstavku 4. člena:

Za nedovoljeni prestop državne meje med pogodbenicama se šteje, če oseba prestopi mejo zunaj uradno dovoljenega mejnega prehoda oziroma če se na mejnem prehodu izogne kontroli.

B) K tretjemu odstavku 4. člena:

Pristojne uprave za notranje zadeve Republike Slovenije so:

Uprava za notranje zadeve Koper  
Trg Toneta Ukmarja 4, 66000 Koper  
tel.: 066/21 782  
fax: 066/21 610

Uprava za notranje zadeve Postojna  
Gregorčičev drevored 3, 66230 Postojna  
tel.: 067/23 881  
fax: 067/23 363

Uprava za notranje zadeve Ljubljana  
Prešernova 18, 61000 Ljubljana  
tel.: 061/317 544  
fax: 061/327 988

Uprava za notranje zadeve Novo mesto  
Jerebova 1, 68000 Novo mesto  
tel.: 068/21 080  
fax: 068/27 083

Uprava za notranje zadeve Krško  
Cesta krških žrtev 53, 68270 Krško  
tel.: 0608/21 855  
fax: 0608/22 262

Uprava za notranje zadeve Celje  
Ljubljanska cesta 12, 63000 Celje  
tel.: 063/21 931  
fax: 063/24 821

Uprava za notranje zadeve Maribor  
Maistrova 2, 62000 Maribor  
tel.: 062/24 251  
fax: 062/211 299

Uprava za notranje zadeve Murska Sobota  
Arhitekta Novaka 5, 69000 Murska Sobota  
tel.: 069/31 221  
fax: 069/32 357

Pristojne policijske uprave Republike Hrvaške:

Policijska uprava Međimurska  
Čakovec, Florijana Bobića 1  
tel.: 042/811 999  
fax: 042/812 418

Policijska uprava Varaždinska  
Varaždin, Milčetičeva 10  
tel.: 042/44 077  
fax: 042/23 443

Policijska uprava Krapinsko-zagorska  
Zabok, Matije Gupca 33  
tel.: 049/21 140  
fax: 049/23 443

Policijska uprava Zagrebačka  
Zagreb, Matičina 4  
tel.: 041/443 111  
fax: 041/425 052

Policijska uprava Karlovačka  
dr. Vlatka Mačeka 13  
tel.: 047/24 322  
fax: 047/23 836

**PROTOKOL  
O PROVEDBI UGOVORA IZMEĐU VLADE  
REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE  
HRVATSKE O PRIHVATU OSOBA NA  
ZAJEDNIČKOJ DRŽAVNOJ GRANICI**

A) Uz članak 4. stavak 1.:

Kao nedozvoljen način prelaska državne granice između ugovornih stranaka smatra se ako osoba prijede granicu izvan službeno određenog graničnog prijelaza ili ako se na graničnom prijelazu ne podvrgne kontroli.

B) Uz članak 4. stavak 3.:

Nadležne Policijske uprave Republike Slovenije su:

Uprava za notranje zadeve Koper  
Trg Toneta Ukmarja 4, 66000 Koper  
tel.: 066/21 782  
fax: 066/21 610

Uprava za notranje zadeve Postojna  
Gregorčičev drevored 3, 66230 Postojna  
tel.: 067/23 881  
fax: 067/23 363

Uprava za notranje zadeve Ljubljana  
Prešernova 18, 61000 Ljubljana  
tel.: 061/317 544  
fax: 061/327 988

Uprava za notranje zadeve Novo mesto  
Jerebova 1, 68000 Novo mesto  
tel.: 068/21 080  
fax: 068/27 083

Uprava za notranje zadeve Krško  
Cesta krških žrtev 53, 68270 Krško  
tel.: 0608/21 855  
fax: 0608/22 262

Uprava za notranje zadeve Celje  
Ljubljanska cesta 12, 63000 Celje  
tel.: 063/21 931  
fax: 063/24 821

Uprava za notranje zadeve Maribor  
Maistrova 2, 62000 Maribor  
tel.: 062/24 251  
fax: 062/211 299

Uprava za notranje zadeve Murska Sobota  
Arhitekta Novaka 5, 69000 Murska Sobota  
tel.: 069/31 221  
fax: 069/32 357

Nadležne policijske uprave Republike Hrvatske su:

Policijska uprava Međimurska  
Čakovec, Florijana Bobića 1  
tel.: 042/811 999  
fax: 042/812 418

Policijska uprava Varaždinska  
Varaždin, Milčetičeva 10  
tel.: 042/44 077  
fax: 042/23 443

Policijska uprava Krapinsko-zagorska  
Zabok, Matije Gupca 33  
tel.: 049/21 140  
fax: 049/23 443

Policijska uprava Zagrebačka  
Zagreb, Matičina 4  
tel.: 041/443 111  
fax: 041/425 052

Policijska uprava Karlovačka  
dr. Vlatka Mačeka 13  
tel.: 047/24 322  
fax: 047/23 836



Polijska uprava Primorsko-goranska  
Rijeka, Žrtava fašizma 3  
tel.: 051/33 322  
fax: 051/30 764  
Polijska uprava Istarska  
Pula, Trg Vladimira Bakarića 2  
tel.: 052/22 555  
fax: 052/43 038

C) K tretjemu odstavku 4. člena in drugemu odstavku 5. člena:

- Najava za prevzem naj po možnosti vsebuje telepodatke:

- ime in priimek,
- datum in kraj rojstva,
- državljanstvo,
- osebni dokument,
- zadnje stalno prebivališče v domovini,
- dan, uro, kraj in način nedovoljenega prestopa meje,

- dokazila o nedovoljenem prestopu meje,  
- če je potrebno, opis zdravstvenega stanja ter nega, ki jo to stanje zahteva,  
- predlog za kraj in čas izročitve osebe.

D) K 8. členu:

Organi, pristojni za pošiljanje in reševanje prošenj za prevoz pod policijskim spremstvom, so:

- v Republiki Sloveniji:

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije,  
Uprava policije, Oddelek za mejne zadeve in tujce, Štefanova 2, 61000 Ljubljana

tel.: 061/217 580

fax: 061/217 450

- v Republiki Hrvaški:

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske,  
Sektor policije, Odjel migracija, Avenija Vukovar 33, 41000 Zagreb

tel.: 041/662 107 ali 622 239

fax: 041/612 339

E) K točki e) prvega odstavka 13. člena:

Pogovori strokovnjakov o izvajanju protokola:

Strokovnjaki pogodbenic bodo imeli praviloma enkrat letno pogovore o izvajanju in morebitnih spremembah tega protokola. O času in kraju takih pogovorov se bosta stranki sporazumeli vsakič posebej.

F) Ta protokol začne veljati hkrati s Pogodbo med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji.

Minister za notranje zadeve  
Republike Slovenije  
Ivan Bizjak l. r.

Minister za notranje zadeve  
Republike Hrvaške  
Ivan Jarnjak l. r.

Ministar unutarnjih poslova  
Republike Slovenije  
Ivan Bizjak v. r.

Ministar unutarnjih poslova  
Republike Hrvatske  
Ivan Jarnjak v. r.

### 3. člen

Za izvajanje te pogodbe in protokola skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/93-9/1

Ljubljana, dne 25. januarja 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. Herman Rigelnik l. r.

Polijska uprava Primorsko-goranska  
Rijeka, Žrtava fašizma 3  
tel.: 051/33 322  
fax: 051/30 764  
Polijska uprava Istarska  
Pula, Trg Vladimira Bakarića 2  
tel.: 052/22 555  
fax: 052/43 038

C) Uz članak 4. stavak 3. i članak 5. stavak 2.:

Najava izručenja po mogućnosti treba sadržavati slijedeće podatke:

- ime i prezime,
- datum i mjesto rođenja,
- državljanstvo,
- osobni dokument,
- zadnje prebivalište u domovini,
- dan, sat, mjesto i način nedozvoljenog prelaska granice,

- dokazi o nedozvoljenom prelasku granice,  
- ako je potrebno opis zdravstvenog stanja i njegu koje to stanje zahtjeva,  
- prijedlog mjesta i vremena izručenja osobe.

D) Uz članak 8.:

Organi koji su nadležni za upućivanje i rješavanje molbi za prijevoz pod policijskim nadzorom:

- na strani Republike Slovenije

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije,  
Uprava policije, Oddelek za mejne zadeve in tujce,  
Štefanova 2, 61000 Ljubljana

tel.: 061/217 580

fax: 061/217 450

- na strani Republike Hrvatske:

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske,  
Sektor policije, Odjel migracija  
Avenija Vukovar 33, 41000 Zagreb

tel.: 041/622 107 ili 622 239

fax.: 041/612 339

E) Uz članak 13. stavak 1. točke e:

Stručni dogovori o primjeni ovog Protokola:

Stručnjaci ugovornih stranaka održat će u pravilu jedanput godišnje dogovore o primjeni i eventualnim izmjenama ovog protokola. O vremenu i mjestu takvih dogovora ugovorne stranke će se sporazumjeti svaki put posebno.

F) Ovaj Protokol stupa na snagu istovremeno sa Ugovorom između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske o prihvatu osoba na zajedničkoj državnoj granici.

## 24.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

## o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij

Razglašam zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. januarja 1994.

Št. 0100-2/94

Ljubljana, dne 2. februarja 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
Milan Kučan l. r.

## Z A K O N

## O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČEŠKO REPUBLIKO O PODPORI IN ZAŠČITI INVESTICIJ

## 1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij, podpisan v Pragi 4. maja 1993.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in češkem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČEŠKO  
REPUBLIKO O PODPORI IN ZAŠČITI INVESTICIJ**

Republika Slovenija in Češka republika (v nadaljnjem besedilu »pogodbene stranki«) sta se v želji intenzivirati gospodarsko sodelovanje v vzajemno korist obeh držav.

s ciljem, da bi spodbudili in ustvarili ugodne pogoje za vlaganja investitorjev ene države na ozemlju druge države, in

z zavestjo, da podpora in vzajemna zaščita investicij v skladu s tem sporazumom spodbujata poslovne pobude za vlaganja,

dogovorili naslednje:

## 1. člen

## Definicije

V tem sporazumu posamezni izrazi pomenijo naslednje:

1. Izraz »investicija« pomeni vsako vrsto premoženja, ki ga investitor ene pogodbene stranke investira na ozemlju druge, in sicer v skladu z njenimi zakoni in predpisi, ter med drugimi vključuje predvsem, ne pa izrecno:

(a) premoženje in nepremičnine ter druge lastninske pravice, kot so hipoteke, zaplembene pravice, porošstva ter podobne pravice;

(b) delnice in obveznice podjetij ali druge oblike udeležbe v podjetju;

(c) denarne terjatve ali pravice od marsikatere dejavnosti, ki ima gospodarsko vrednost in je v zvezi z investicijo;

(d) intelektualno lastnino, vključno z avtorskimi pravicami, zaščitnimi znaki, patenti, industrijskimi modeli, tehničnimi postopki, znanjem in izkušnjami, poslovnimi skrivnostmi, imeni firm in poslovno vrednostjo firme, povezanih z investicijo;

**DOHODA  
MEZI REPUBLIKO SLOVINSKO A ČESKO  
REPUBLIKO O PODPORE A OCHRANĚ  
INVESTIC**

Republika Slovinsko a Česká republika (dále jen »smluvní strany«),

vedeny přáním zintenzivnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodlající vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a vědomy si, že podpora v vzájemná ochrana investic v souladu s touto Dohodou podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

## Článek 1

## Definice

Pro účely této Dohody:

1. Pojem »investice« označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souladu s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

a) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;

b) akcie, obligace, vklady společností nebo jakékoli jiné formy účasti na společnostech;

c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakoukoli činnost mající hospodářskou hodnotu související s investicí;

d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autoritativních práv, práva z obchodních značek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojených s investicí;

(e) kakršnokoli zakonsko ali pogodbeno pravico, licenco ali dovoljenje, vključno s koncesijami za iskanje, izkopavanje, obdelovanje ali izkoriščanje naravnih virov.

Kakšnakoli sprememba oblike, v kateri se premoženje investira, ne vpliva na njegovo klasifikacijo kot investicije.

2. Pojem »investitor« pomeni katerokoli fizično ali pravno osebo, ki investira na ozemlju druge pogodbene stranke.

(a) Pojem »fizična oseba« pomeni katerokoli fizično osebo, ki ima državljanstvo ene ali druge pogodbene stranke po njeni zakonodaji.

(b) Pojem »pravna oseba« pomeni v odnosu do ene ali druge pogodbene stranke katerokoli osebo ali organizacijo, ustanovljeno in priznano kot pravno osebo v skladu z njenimi zakoni.

3. Pojem »dohodki« pomeni vrednosti, ustvarjene z investicijo, in vključuje predvsem, ne pa izrecno, dobiček, obresti, kapitalni prirast, delnice, dividende, licenčnine ali druga plačila.

4. Pojem »ozemlje« pomeni z ozirom na vsako pogodbeno stranko ozemlje pod njeno suverenostjo, kakor tudi teritorialne vode in podmorsko ozemlje, nad katerim ima ta pogodbeni stranka v skladu z mednarodnim pravom suverene pravice in jurisdikcijo.

## 2. člen

### Podpora in zaščita investicij

1. Vsaka pogodbeni stranka bo podpirala in ustvarjala ugodne pogoje za investitorje druge pogodbene stranke, da bi investirala na njenem ozemlju, in bo take investicije dopuščala v skladu s svojim pravnim redom.

2. Investicije investitorjev ene ali druge pogodbene strani bodo imele vedno zagotovljeno korektno in pravično obravnavanje investicij in bodo na ozemlju druge pogodbene stranke deležne polne zaščite in varstva.

## 3. člen

### Nacionalni tretma in status države z največjimi ugodnostmi

1. Vsaka pogodbeni stranka bo na svojem ozemlju ravnala z investicijami in dobički investitorjev druge pogodbene stranke na korekten in pravičen način, ki ne bo manj ugoden kot za investicije ali dobičke svojih lastnih investitorjev ali investicije in dobičke investitorjev katerekoli tretje države.

2. Vsaka pogodbeni stranka bo na svojem ozemlju ravnala z investitorji druge pogodbene stranke, kar zadeva upravljanje, vzdrževanje, uporabo, izkoriščanje ali razpolaganje z njihovo investicijo, na korekten in pravičen način, ki ne bo manj ugoden kot za svoje lastne investitorje ali investitorje katerekoli tretje države.

3. Določb iz 1. in 2. odstavka tega člena ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbeno stranko, da ponudi investitorjem druge pogodbene stranke tako ravnanje, ugodnosti ali privilegije, ki jih ena pogodbeni stranka lahko nudi po:

(a) carinski uniji ali coni proste trgovine ali monetarni uniji ali podobnem mednarodnem sporazumu, ki vodi k takim unijam ali institucijam ali drugim oblikam regionalnega sodelovanja, v katerih pogodbeni stranka je ali lahko je udeležena; ali

(b) mednarodnem sporazumu ali dogovoru, ki se v celoti ali pretežno nanaša na obdavčevanje.

e) prava, izhajajoča iz zakona ali iz pogodbe, ali iz ujednanja, licence ali dovoljenja, izdanega po zakonu, vključno s koncesijami za raziskovanje, pridobivanje, gojenje ali uporabo ali izkoriščanje naravnih virov.

Jakókoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich postavení jako investice.

2. Pojem »investor« znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

a) Pojem »fyzická osoba« znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem,

b) Pojem »právnická osoba« znamená s ohledem na obě smluvní strany jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejím právním řádem a uznanou za právnickou osobu.

3. Pojem »výnosy« znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem »území« znamená s ohledem na každou smluvní stranu území pod její svrchovaností, jakož i teritoriální vody a podmorská území, nad nimiž tato smluvní strana vykonává v souladu s mezinárodním právem svrchovaná práva a jurisdikci.

## Článek 2

### Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory z druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území a bude takové investice připouštět a to v souladu se svým právním řádem.

2. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany budou mít vždy zajištěno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

## Článek 3

### Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů nebo investicím nebo výnosům investorů jakéhokoli třetího státu.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo dispozici s jejich investicím, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

3. Ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat podle:

a) celní unie nebo zóny volného obchodu nebo měnové unie nebo podobné mezinárodní dohody, vedoucí k takovým uniím nebo institucím, nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem smluvní strana je nebo může být; nebo

b) mezinárodní dohody nebo ujednaní týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

## 4. člen

**Nadomestilo za škodo ali izgubo**

1. Vlaganja investitorjev ene in druge pogodbene stranke se ob izgubi ali škodi zaradi vojne, oboroženega spopada, izrednega stanja, nemirov, vstaje, upora ali drugih podobnih stanj na ozemlju druge pogodbene stranke, kar zadeva odškodnino, zavarovanje pred izgubo, kompenzacija ali druge poravnave, ne bodo obravnavala manj ugodno kot vlaganja njenih lastnih investitorjev ali investitorjev kakšne tretje države.

2. Za škodo ali izgubo bo zagotovljena pravična in ustrežna odškodnina med časom zasega ali kot posledica uničenega premoženja. Iz tega izhajajoče plačilo bo mogoče nemudoma prosto konvertirati in prosto transferirati.

## 5. člen

**Razlastitev**

1. Investicije investitorjev ene ali druge pogodbene stranke se ne bodo nacionalizirale, razlastile ali ne bodo odvisne od ukrepov, podobnih nacionalizaciji ali razlastitvi (v nadaljnjem besedilu: razlastitev) na ozemlju druge pogodbene stranke, razen če bi to bilo v javnem interesu. Razlastitev je treba izvesti zakonito, nepristransko in za takojšnjo ustrežno in učinkovito odškodnino. Odškodnina bo predstavljala tržno vrednost razlašene investicije tik pred razlastitvijo ali pred tem, ko je planirana razlastitev postala javno znana. Odškodnina bo vsebovala obresti od datuma razlastitve do datuma plačila. Obresti bodo obračunane po tekoči obrestni meri, veljavni v času in kraju. Odškodnina bo plačana brez zamude in bo prosto konvertirana in transferirana.

2. Prizadeti investitor ima pravico zaprositi za takojšnjo preučitev svojega primera in za ovrednotenje svoje investicije sodne ali druge neodvisne organe pogodbene stranke v skladu z načeli, navedenimi v tem členu.

3. Določba 1. odstavka tega člena se nanaša tudi na primere, ko pogodbeni stranka razlasti aktivo družbe, ki je bila registrirana ali ustanovljena v skladu z veljavnim pravnim redom kjerkoli na ozemlju ene pogodbene stranke in v katerem so investitorji druge pogodbene stranke lastniki delnic.

## 6. člen

**Prenosi**

1. Pogodbeni stranki bosta zagotavljali prenos plačil, ki se nanašajo na investicije in dohodke od investicij. Prenosi bodo prosti v konvertibilni valuti brez neumestnih omejitev in odloga pod pogojem, da je investitor poravnal vse zapadle finančne obveznosti do pogodbene stranke, kjer je bila oziroma se realizira investicija. Investitorji bodo lahko med drugim prenesli predvsem:

- (a) glavnico in dodatna sredstva za vzdrževanje ali povečevanje investicije;
- (b) dobiček, obresti, dividende in drug tekoči dohodek;
- (c) vsote za poravnavo posojil in kreditov vključno z obrestmi;
- (d) licenčnine in druga plačila;
- (e) iztržek od prodaje ali likvidacije investicije;
- (f) zasluge fizičnih oseb druge pogodbene stranke za delo in storitve, ki so jih opravile v zvezi z investicijo.

2. V tem sporazumu bodo, če ne bo drugače določeno, za uradne menjalnice tečaje veljali enaki tečaji kot za tekoče transakcije na dan prenosa.

## Článek 4

**Náhrada za škodu nebo ztrátu**

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škodu nebo ztrátu následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytně jim tato smluvní strana zacházení, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytně tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům třetího státu.

2. Za utrpěnou škodu nebo ztrátu bude poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada. Náhrada bude bez prodlení volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

## Článek 5

**Vyvlastnění**

1. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen »vyvlastnění«) na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude doprovázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým. Bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění až do data platby. Úroky budou vypočteny podle obvyklé úrokové míry platné v místě a v čase. Náhrada bude uskutečněna bez prodlení, bude okamžitě realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor má právo požádat o neodkladné přezkoumání svého případu a o ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahuje i na případy, kdy smluvní strana vyvlastní aktiva společnosti, která byla zaregistrována nebo zřízena v souladu s platným právním řádem v jakékoli části jejího vlastního území a v níž investoři druhé smluvní strany vlastní podíly.

## Článek 6

**Převody**

1. Smluvní strany zajistí převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez omezení a zbytečných prodlení, za předpokladu, že investor vyrovná své splatné finanční závazky vůči smluvní straně, kde investice byla resp. je uskutečněna. Takové převody zahrnují zejména:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) splátky půjček a úverů včetně s nimi spojených úroků;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) příjmy fyzických osob druhé smluvní strany za práci a služby vykonané v souvislosti s investicí.

2. Pro účely této Dohody budou jako přepočítací kursy použity oficiální kursy pro běžné transakce platné k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

7. člen  
**Prenos pravic  
(subrogacija)**

1. Če ena od pogodbenih strank ali njena pooblaščená agencija izvrši plačilo svojemu lastnemu investitorju v okviru garancije, ki jo je dala, za kakšno investicijo na ozemlju druge pogodbene stranke, bo druga pogodbená stranka:

(a) priznala odstop pravic ali terjatev investitorja do pogodbene stranke ali od nje pooblaščené agencije v skladu z zakonodajo, ki ureja transakcije v tej državi, ter

(b) priznala, da je prva pogodbená stranka ali od nje pooblaščená agencija na podlagi prenosa pravic iz garancije upravičená uresničevati pravice in uveljavljati terjatve tega investitorja in bo sprejela obveznosti, ki se nanašajo na investicijo.

2. Prenešene pravice ali zahtevki ne bodo preseglei prvotnih pravic ali zahtevkov investitorjev.

8. člen

**Reševanje investicijskih sporov med pogodbeno stranko in investitorjem druge pogodbene stranke**

1. Vse morebitne spore med investitorjem ene pogodbene stranke in drugo pogodbeno stranko v zvezi z investicijo na ozemlju te druge pogodbene stranke bosta stranki reševali z dogovarjanjem.

2. Če spor med investitorjem ene pogodbene stranke in drugo pogodbeno stranko po šestih mesecih ne bo rešen, bo investitor imel pravičo spor predložiti v reševanje:

(a) Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID), sklicujoč se na določbe Konvencije o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila odprta za podpis v Washingtonu D. C. 18. marca 1965, če sta pogodbeni stranki pristopili k tej Konvenciji; ali

(b) razsodniku ali mednarodnemu razsodišču, ustanovljenemu za ta namen v skladu s Pravilnikom o arbitraži Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL). Stranki v sporu se lahko pisno dogovorita, da bosta omenjeni Pravilnik spremenili. Odločitev razsodišča je končna in za stranki v sporu zavezujoča.

9. člen

**Reševanje sporov med pogodbenima strankama**

1. Spore med pogodbenima strankama, nastale pri tolmačenju ali uporabi tega sporazuma, bosta stranki, če bo to le mogoče, reševali sporazumno z dogovarjanjem po diplomatski poti.

2. Če spora ne bosta mogli rešiti v šestih mesecih, bo na zahtevo ene ali druge pogodbene stranke spor poslan v reševanje arbitražnemu sodišču v skladu z določbami tega člena.

3. Arbitražno sodišče bo ob vsakem posameznem primeru delovalo takole: v dveh mesecih od prejema zahtevka po arbitraži bo vsaka pogodbená stranka imenovala po enega člana razsodišča. Ta dva člana bosta zatem izbrala državljaná neke tretje države, ki bo s soglasjem obeh pogodbenih strank imenovan za predsednika razsodišča (v nadaljnjem besedilu »predsednik«). Predsednik bo imenovan v treh mesecih od datuma imenovanja drugih dveh članov.

4. Če potrebna imenovanja ne bodo opravljena v rokih, določenih v 3. odstavku tega člena, se stranki lahko obrneta na predsednika Mednarodnega sodišča, da opravi imenovanja. Če je predsednik državljan katere od pogodbenih strank ali sicer ne more sprejeti omenjene funkcije, stranki pozoveta podpredsednika, da opravi imenovanja. Če

Článek 7  
**Postoupení práv  
(Subrogace)**

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svému vlastnímu investorovi z úvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

a) postoupení každého práva nebo nároku investora na smluvní stranu nebo jí zmocněnou agenturu, ať k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního jednání v této, zemi, jakož i,

b) že smluvní strana nebo jí zmocněná agentura je z titulu postoupení práv oprávněná uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí míru původních práv nebo nároků investora.

Článek 8

**Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany**

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán v době šesti měsíců, je investor oprávněn předložit spor buď:

a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy; nebo

b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustanovenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

Článek 9

**Řešení sporů mezi smluvními stranami**

1. Spori mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody mohou být, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními diplomatickou cestou.

2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Rozhodčí soud bude ustanoven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě do dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen »předseda«). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat toto pověření, bude o jmenování požádán místo-

je tudi podpredsednik državljan katere od pogodbenih strank ali ne more sprejeti omenjene funkcije, se povabi najstarejši v funkciji člana Mednarodnega sodišča, ki ni državljan katere od pogodbenih strank, da opravi imenovanje.

5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Njegov sklep je zavezujoč. Vsaka pogodbeni stranka krije stroške svojega razsodnika in zastopstva v arbitražnih postopkih; stroške predsednika in preostale stroške si obe pogodbeni stranki enakopravno razdelita. Arbitražno sodišče samo določi svoj postopek.

#### 10. člen

##### Uporaba drugih določb ter posebne obveznosti

1. Če kakšna zadevo urejata hkrati ta sporazum in še kakšna mednarodna pogodba, h kateri sta pristopili pogodbeni stranki, lahko za vsako od pogodbenih strank ali njene investitorje, ki investirajo na ozemlju druge pogodbene stranke, veljajo od primera do primera najugodnejše določbe.

2. Če je na podlagi zakonov, predpisov ali posebnih pogodb ena od pogodbenih strank sprejela ugodnejše pogoje za investitorje druge pogodbene stranke, kot pa jih ponuja ta sporazum, jim je treba omogočiti ta ugodnejši način.

#### 11. člen

##### Odnos med pogodbenima strankama

Ta sporazum velja ne glede na to, ali med pogodbenima strankama obstajajo diplomatski ali konzularni odnosi.

#### 12. člen

##### Uporaba tega sporazuma

Določbe tega sporazuma se bodo uporabljale za bodoče investicije investitorjev ene pogodbene stranke na ozemlju druge pogodbene stranke in tudi za obstoječe investicije ob uveljavitvi tega sporazuma.

#### 13. člen

##### Veljavnost, trajanje, prenehanje

1. Ta sporazum začne veljati naslednji dan po izmenjavi not, s katerima se pogodbeni stranki medsebojno obvestita, da so izpolnjene formalnosti, določene v njihovih zakonodajah za uveljavitev sporazuma.

2. Ta sporazum bo veljal deset let in se bo avtomatično podaljšal vsakič za 10 let, če ena ali druga pogodbeni stranka ne bo v enem letu pred iztekom začetnega ali kateregakoli kasnejšega roka veljavnosti pisno obvestila drugo o svoji nameri, da prekine sporazum.

3. Za investicije, opravljene pred iztekom tega sporazuma, se bodo določbe tega sporazuma še naprej uporabljale deset let od prenehanja veljavnosti dalje.

V dokaz tega so spodaj podpisani, redno pooblašeni, podpisali ta sporazum.

Sporazum je napisan in podpisan v Pragi dne 4. maja 1993 v dvojniki v slovenskem in češkem jeziku in sta obe besedili enako verodostojni.

V imenu  
Republike Slovenije  
Mitja Gaspari l. r.

V imenu  
Česke republike  
Ivan Kočárník l. r.

předseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat toto pověření, bude o provedení nezbytného jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá svá rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá smluvní strana uhradí pouze náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní náklady budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

#### Článek 10

##### Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto Dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejíž jsou obě smluvní strany stranami, nic v této Dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investitor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany využil jakýchkoli předpisů, které jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto Dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

#### Článek 11

##### Vztah mezi smluvními stranami

Tato Dohoda platí bez ohledu na to, existují-li mezi smluvními stranami diplomatické či konzulární vztahy.

#### Článek 12

##### Použitelnost této Dohody

Ustanovení této Dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující k datu vstupu této Dohody v platnost.

#### Článek 13

##### Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost v den následující po dni, kdy dojde k výměně not, kterými si smluvní strany sdělí, že všechny požadavky stanovené jejich právním řádem pro vstup této Dohody v platnost byly splněny.

2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 10 let a její platnost bude automaticky pokračovat dalších 10 let, pokud jeden rok před uplynutím počátečního nebo jakéhokoli následujícího období jedna smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením této Dohody, zůstanou ustanovení této Dohody účinná po dobu 10 let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne 4. května 1993 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém a slovinském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Republiku Slovinsko  
Mitja Gaspari v. r.

Za Českou republiku  
Ivan Kočárník v. r.

## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/93-2/1

Ljubljana, dne 25. januarja 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. Herman Rigelnik l. r.

## 25.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij**

Razglašam zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. januarja 1994.

Št. 0100-5/94

Ljubljana, dne 2. februarja 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
Milan Kučan l. r.

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SLOVAŠKO REPUBLIKO O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI INVESTICIJ**

## 1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij, podpisan v Bratislavi 28. julija 1993.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SLOVAŠKO  
REPUBLIKO O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN  
ZAŠČITI INVESTICIJ**

s katerim  
sta se Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Slovaške,

v želji, da bi ustvarili ugodne pogoje za boljše gospodarsko sodelovanje med državama, posebno za investicije pravnih in fizičnih oseb ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice tega sporazuma,

s tem da si prizadevata, da bi spodbudili in vzajemno zaščitili investicije, ki temeljijo na mednarodnih sporazumih in bodo prispevale k pospeševanju poslovnih vezi in gospodarskega razvoja obeh držav,

dogovorili, kot sledi:

**A G R E E M E N T  
ON RECIPROCAL INVESTMENT PROTECTION  
AND PROMOTION BETWEEN THE REPUBLIC OF  
SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC**

Whereas,

the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic

desirous to create favourable conditions for better economic cooperation between the two countries, particularly for investment by legal and physical persons of one party hereof in the territory of the other party hereof;

in their endeavours to stimulate and mutually protect such investments, based on international agreements which will contribute to the stimulation of business ties and economic development of both countries.

Now therefore it is agreed as follows:

### 1. člen Definicije

V tem sporazumu posamezni izrazi pomenijo:

1. Izraz »investicija« označuje vse vrste imetja ali druge oblike premoženja, katerega je fizična ali pravna oseba, ki pripada eni od pogodbenic tega sporazuma, investirala pred ali po uveljavitvi tega sporazuma na ozemlju druge pogodbenice v skladu z veljavno zakonodajo in predpisi druge pogodbenice, veljavno za vsak posamezen primer.

Brez omejevanja veljavnosti zgoraj navedenega ta izraz vključuje tudi:

a) premičnine in nepremičnine, vključno z vsemi drugimi pravicami, ki se lahko uporabijo za potrebe investicij;

b) obveznice, zadolžnice, delnice in druge vrste vrednostnih ali upniških papirjev;

c) pravica do sredstev, ki ustvarjajo ekonomsko vrednost, ali do storitev v dajatev v naravi, ki so del ekonomske vrednosti, povezane z investicijami;

d) avtorske pravice, zaščitni znaki, patenti, pravice do intelektualne in industrijske lastnine, know-how, zaščitena imena in dobro ime podjetja v povezavi z investicijo;

e) katerakoli finančna pravica, ki je v skladu s pogodbo ali zakonom, in vsaka pravica, koncesija ali franšiza, izdana v skladu z veljavnimi določili za urejanje poslovnih dejavnosti, vključno z iskanjem, predelovanjem, izkoriščanjem in uporabo naravnih bogastev.

Kakršnakoli sprememba oblike investiranih sredstev ne vpliva na njihovo investicijsko opredelitev.

2. »Investitor« je vsaka fizična ali pravna oseba ene pogodbenice sporazuma, ki je investirala, investira ali bo investirala na ozemlju druge pogodbenice,

a) izraz »fizična oseba« je za obe pogodbenici sporazuma vsaka fizična oseba, ki ima državljanstvo države pogodbenice;

b) »pravna oseba« je za obe pogodbenici sporazuma vsaka enota, ustanovljena na ozemlju ene od pogodbenic in je po veljavni državni zakonodaji priznana kot pravna enota.

3. »Dohodek« so sredstva, ki so bila ali bodo ustvarjena z investicijo, še posebej dobiček, dohodek od obresti, dohodek od gotovinskih investicij, dividende, licenčnine, kompenzacije za pomoč in tehnične usluge in vse vrste drugih kompenzacij, vključno s ponovno investiranim dohodkom in dobičkom iz prodaje osnovnega sredstva.

4. »Ozemlje« je ozemlje države v okviru državnih meja in vsa druga možna področja, ki imajo status suverennih in pravno urejenih območij.

### 2. člen Spodbujanje in zaščita investicij

1. Vsaka pogodbenica v skladu s svojo zakonodajo spodbuja investitorje druge pogodbenice k investiranju na njenem ozemlju.

2. Investicija investitorjev katerekoli pogodbenice se bo vedno obravnavala pravično in enakopravno in bo imela polno zaščito in varnost na ozemlju druge pogodbenice.

### 3. člen Nacionalni tretma in tretma največjih ugodnosti

1. Obe pogodbenici bosta izvršene investicije in dohodek, ki so ga ustvarile ali so ga investitorji pridobili pri

### Article 1 Definitions

For the purposes of this agreement:

1. The term "investment" shall mean any type of property or any other type of property value which a physical person, or a legal entity belonging to one of the parties hereof, invested prior to or after this agreement takes effect, in the territory of the other party hereof, in conformity with the applicable legislation and regulations of the other party as they may apply in each case.

Without limitation of the general validity of the above, this term also includes:

a) movable and immovable property, including all other rights which may be used for the purposes of investment;

b) stocks, bonds, ownership shares and any other securities or credit documents;

c) the right to funds used for creating economic value, or to the services and levies in kind constituting economic value related to investments;

d) copyrights, trade marks, patents, and other rights to intellectual and industrial property, know-how, trade names and goodwill of the firm associated with an investment;

e) any right of financial nature in conformity with the law or contract and any right, concession or franchise, issued in conformity with applicable provisions which regulate the performance of business activities, including research, processing, exploitation and utilisation of natural resources.

Any alternation of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term "investor" shall mean any physical or legal person of one party hereof which has performed, performs or intends to invest in the territory of the second party hereof.

a) The term "physical person" shall mean, in the relation to both parties hereof, any physical person which holds citizenship of the contracting state.

b) The term "legal person" shall mean, in relation to both parties hereof, any unit, which has been established in the territory of one of the parties hereof and is recognised as the legal entity in conformity with the appropriate state legislation.

3. The term "return" shall mean money, which is being and will be generated by investments, particularly profit, income on interest, income on cash investments, dividends, licence fees, compensation for assistance and technical services and any other compensations, including reinvested income and capital gains.

4. The term "territory" shall mean the territory of the state defined by state boundaries and all possible other areas having the status of sovereignty and jurisdiction.

### Article 2 Promotion and protection of investments

1. Each party hereof encourage the investors of the other party hereof to invest in their respective territories in conformity with their respective laws.

2. Investment of investors of either party hereof shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

### Article 3 National and most favoured nation treatment

1. Both parties hereof shall treat the performed investments and income generated thereby, or have been



drugi pogodbenici, obravnavale na način in pod pogoji, ki so jih bili njihovi investitorji ali investitorji tretjih držav deležni v njihovi državi.

2. Postopki, ki veljajo za investicijsko dejavnost investitorjev ene pogodbenice, ne morejo biti manj ugodni od tistih, ki veljajo za enake ali podobne dejavnosti njihovih lastnih investitorjev ali investitorjev tretjih držav.

3. Določila 1. in 2. odstavka tega člena ne obvezujejo ene pogodbenice, da bi investitorjem druge pogodbenice naklonila obravnavanje, ugodnosti ali privilegije, ki jim jih nudi prva v zvezi s:

a) katerimkoli carinskimi unijami ali prostotrgovinskimi conami ali denarnimi unijami ali podobnimi mednarodnimi sporazumi, ki vodijo do takšnih unij ali ustanov ali drugih oblik regionalnega sodelovanja in v katerih je ali bi katerakoli od pogodbenic utegnila biti udeležena,

b) katerimkoli mednarodnim sporazumom ali ureditvijo, ki se v celoti ali v glavnem nanaša na obdavčitev.

#### 4. člen

##### Kompenzacija škode in izgub

Investitorji ene od pogodbenic, ki so utrpeli škodo ali izgubo pri investicijah na ozemlju druge pogodbenice zaradi vojne ali drugih oblik vojaških spopadov, izrednega stanja ali podobnih dogodkov, pri kompenzaciji škode ali drugih oblikah kompenzacije ne bodo uživali manjših ugodnosti kot njihovi investitorji ali investitorji tretjih držav.

Potencialni investitorji imajo pravico do enakega postopka kot investitorji odgovorne pogodbenice in bodo vedno obravnavani vsaj s takšnimi ugodnostmi, ki jih imajo investitorji tretjih držav.

#### 5. člen

##### Razlastitve

1. Investicije investitorjev obeh pogodbenic ne bodo nacionalizirane, razlašene ali podvržene ukrepom, katerih učinek je podoben nacionalizaciji ali razlastitvi (v nadaljnjem tekstu »razlastitev«) na ozemlju druge pogodbenice, razen v javno korist. Razlastitev bo opravljena v skladu s pravnim postopkom, brez diskriminacije in na temelju določil za hitro, ustrezno in učinkovito odškodnino. Takšna odškodnina mora biti v skladu s tržno vrednostjo razlašene investicije, ki velja tik pred razlastitvijo ali ob javni objavi razlastitve in mora vključevati obresti od datuma razlastitve dalje, mora biti izplačana brez odloga, realno izvedljiva in prosto prenosljiva v konvertibilni valuti.

2. Prizadeti investitor bo imel pravico, da sodni ali drug neodvisen organ tiste pogodbenice nemudoma pregleда njegov primer v zvezi z oceno njegove investicije v skladu z načeli, ki jih določa ta člen.

3. Določila 1. odstavka tega člena veljajo tudi takrat, kadar ena pogodbenica razlasti aktivno podjetje, ki je registrirano ali ustanovljeno po veljavnem zakonu na njenem ozemlju in imajo investitorji druge pogodbenice v njem svoje delnice.

#### 6. člen

##### Prenosi

1. Obe pogodbenici bosta zagotovili prenos plačil v zvezi z investicijami in dohodki. Ti prenosni bodo v popol-

acquired by the investors of the other party hereof, in the same scope and conditions applied to investments and income which were performed and acquired by their own investors or investors of third countries.

2. The procedures which apply to the activities in connection with investments of investors of one party shall not be less favourable than the procedures which apply to the same or similar activities carried out by investments of their own investors or investors of any third country.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one contracting party hereof to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former party hereof by virtue of:

a) any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the parties hereof is or may become a party,

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 4

##### Damage and loss compensation

Investors of one of the party hereof which have suffered damage or loss in their investments in the territory of other party hereof due to war or any other form of armed conflict, state of emergency or other similar events shall not be treated with less preference in compensation for damages or any other forms compensation than their own investors or investors of third countries.

Potential investors are entitled to the same procedure as the investors of the responsible party hereof and shall be treated at all times at least with the same preference as the investors of third countries.

#### Article 5

##### Expropriation

1. Investments of investors of both parties hereof shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other party hereof except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that party thereof related to his or its case and relation to the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of Paragraph 1 of this Article shall also apply where a party hereof expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other party hereof own shares.

#### Article 6

##### Transfers

1. The both parties hereof shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The

noma konvertibilni valuti, brez vsakih omejitev in nepotrebnih odlogov. Prenosi bodo vključevali, a ne bodo omejeni na:

- a) kapital in dodatne vsote za vzdrževanje ali povečanje investicije,
- b) dobiček, obresti, dividende in drug tekoč dohodek,
- c) sredstva iz poplačila posojil,
- d) licenčnine ali honorarje,
- e) iztržke od prodaje ali likvidacije investicije,
- f) dohodke fizičnih oseb, ki so podrejene zakonom in predpisom pogodbenice, v kateri je bila izvršena investicija.

2. Za potrebe tega sporazuma bodo pri tekočih prenosih sredstev veljali uradni tečaji, veljavni na dan prenosa, razen če bi bilo drugače dogovorjeno.

#### 7. člen

##### Subrogacija

Če bi ena od pogodbenic ali katera od njenih ustanov izdala garancijo za zavarovanje investicije enega od njenih investitorjev na ozemlju druge pogodbenice proti nekomercialnim rizikom in na temelju garancije izvršila plačilo, bo druga pogodbenica odobrila prenos pravice zavarovanega investitorja na poroka, pri čemer tako refundirana sredstva ne morejo presežati prvotnih pravic zavarovanega investitorja.

Določila 4., 5. in 6. člena tega sporazuma bodo veljala tudi za prenos kompenzacijskih plačil pogodbenici ali njeni ustanovi.

#### 8. člen

##### Reševanje sporov med investitorji in pogodbenicama

1. Vsi spori v zvezi z investicijami med eno od pogodbenic in investitorji druge pogodbenice, vključno s spori v zvezi z odškodninami za razlastitve, nacionalizacije, zaplembe ali podobne ukrepe in spori o zneskih izvršenih plačil, se bodo reševali sporazumno.

2. Če se spor ne bi mogel rešiti sporazumno v šestih mesecih od datuma pisnega obvestila drugi pogodbenici, bo prizadeti investitor lahko po lastni presoji spor izročil v roke razsodišča, in sicer:

a) Mednarodnega centra za reševanje sporov v zvezi z investicijami (ICSID), ki se oslanja na ustrezna določila Konvencije o reševanju sporov v zvezi z investicijami med državami ali posamezniki drugih držav, ki je bila odprta za podpisovanje 18. 3. 1965 v Washingtonu, D. C., če bosta obe pogodbenici postali pogodbenici te konvencije, ali

b) razsodnika ali mednarodnega ad hoc razsodišča, ustanovljenega po pravilih Komisije Združenih Narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL). Sprte stranke se lahko pisno dogovorijo za spremembe teh predpisov. Odločitev razsodišča bo dokončna in obvezujoča za obe sprti stranki.

#### 9. člen

##### Reševanje sporov med pogodbenicama

1. Vsi spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uresničevanjem tega sporazuma bodo, če je le mogoče, reševani sporazumno.

transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment,
- b) profits, interest, dividends and other current income,
- c) runds in repayment of loans,
- d) royalties or fees,
- e) proceeds of sale or liquidation of the investment,
- f) the earnings of natural persons subject to the laws and regulations of the parties hereof, in which investments have been made.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the official rates effective for the current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

#### Article 7

##### Subrogation

Should one of the parties hereof or any of its institutions issue a guarantee for insurance against non-commercial risk for investment which was performed by one of its investors in the territory of the other party hereof and has, on the basis of guarantee, effected payment, the other party hereof shall approve the transfer of rights of the insured investor to the guarantor, while assets refunded in this manner shall not exceed the original rights of the insured investor.

Provisions of Articles 4, 5 and 6 hereof shall apply to the transfer of compensation payments to the party hereof, or to its institutions.

#### Article 8

##### Settlement of disputes between investors and parties hereof

1. Any dispute between one party hereof and investors of the other party hereof, including disputes arising from compensation in the event of expropriation, nationalisation, seizure or similar measures and conflicts which refer to the amount of corresponding payments shall be settled amicably.

2. In the event that the dispute cannot be settled amicably within six months from the date of a written notice submitted to the other party hereof, the injured investor may submit the dispute, according to his own judgement, to arbitration:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D. C. on 18 March 1965, in the event both parties hereof shall have become a party to this Convention, or

b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

#### Article 9

##### Settlement of disputes between the parties hereof

1. All disputes which may arise between the two parties hereof in connection with the interpretation and execution of this agreement shall be, if at all possible, settled amicably.

2. Če se spor ne reši v šestih mesecih od datuma, ko ena od pogodbenic pisno obvesti drugo pogodbenico o sporu, bo spor poslan na zahtevo ene od pogodbenic ad hoc razsodišču v skladu s 3., 4. in 5. odstavkom tega člena.

3. Razsodišče se bo ustanovilo takole: v dveh mesecih po prejemu zahteve za razsodišče bo vsaka pogodbenica imenovala enega člana v razsodišče. Ta dva člana bosta izbrala državljana tretje države za predsednika. Predsednik bo imenovan v treh mesecih po imenovanju članov.

4. Če se roki, navedeni v 3. odstavku tega člena, niso upoštevali, ena ali druga pogodbenica lahko zaprosita predsednika mednarodnega sodišča, da v treh mesecih sam imenuje člane razsodišča. Če je predsednik državljan ene od pogodbenic ali na kakšen drug način onemogočen pri izvrševanju svoje funkcije, bo podpredsednik sodišča pooblaščen za ta imenovanja. Če je podpredsednik sodišča državljan katere od pogodbenic ali na kakšen drug način oviran pri opravljanju, bo imenovanje opravil član mednarodnega sodišča z najvišjo funkcijo, ki ni državljan katere od pogodbenic.

5. Razsodišče odloča na temelju večine glasov in njegove odločitve so obvezujoče. Obe sprti strani bosta nosili stroške svojih razsodnikov in lastne stroške postopka. Stroške predsednika in ostale stroške si bosta enakopravno razdelili. Razsodišče odloča o svojih postopkih.

#### 10. člen

##### Odnosi med vladama

Ta sporazum bo veljal ne glede na to, ali imata pogodbenici diplomatske oziroma konzularne odnose.

#### 11. člen

##### Veljavnost drugih pravil in posebnih obveznosti

1. Kadar koli neko zadevo obravnavata istočasno ta sporazum in nek drug mednarodni sporazum, katerega podpisnici sta obe pogodbenici, ali je zadeva v pristojnosti splošnega mednarodnega prava, bodo za pogodbenici in njune investitorje veljala najugodnejša določila, odvisno od vsakega posameznega primera.

2. Če ima zaradi določenih zakonov, predpisov ali posebnih sporazumov ena od pogodbenic ugodnejše pogoje za investitorje druge pogodbenice, kot so tisti iz tega sporazuma, morajo biti ti ugodnejši pogoji zagotovljeni.

#### 12. člen

##### Uresničevanje tega sporazuma

1. Sporazum bo pričel veljati naslednji dan po datumu izmenjave not, s katerima bosta pogodbenici obvestili ena drugo o izpolnitvi vseh zahtev njihovih zakonodaj pri uresničevanju tega sporazuma. Sporazum bo veljal tudi za investicije, ki so jih pričeli in jih še niso zaključili investitorji ene pogodbenice v skladu s predpisi druge pogodbenice na njenem območju še pred uveljavitvijo tega sporazuma.

2. In the event that the dispute cannot be settled within six months from the date one of the parties hereof submits a written notice about the dispute to the other party, the dispute shall be submitted, on demand of one of the parties hereof, to an ad hoc arbitration tribunal in conformity with paragraphs 3, 4 and 5 herein.

3. The arbitration tribunal shall be constituted in the following manner: within two months following the receipt of demand for arbitration, each party shall appoint one member to the arbitration tribunal. These two members then select a citizen of a third country to act as the president. The president shall be appointed within three months following the appointment of the two members.

4. Failing to agree upon the appointments in the period stipulated in paragraph 3 herein, any party hereof may apply to the president of the international court to perform the appointments in three months. In the event that the president is a citizen of one of the parties hereof or in any other way prevented from the performance of his function, the Vice president of the Court shall be authorised to make the appointments. In the event that the Vice president of the Court is a citizen of one of the parties hereof or is prevented from discharging his duties for any reason, a member of the international court with the highest function who is not a citizen of any of the parties hereof shall be called upon to perform the said appointments.

5. The ruling of the arbitration tribunal is by majority vote and its decisions are binding. Both parties hereof shall cover the costs of their respective arbitrators and their own cost in the arbitral proceedings. The costs incurred by the president and all other costs shall be equally distributed between the parties hereof. The arbitration tribunal decides on its own procedures.

#### Article 10

##### Relations between the two governments

This agreement shall be valid regardless of the existence or nonexistence of diplomatic or consular relations between the two parties hereof.

#### Article 11

##### Application of other rules and special commitments.

1. When any matter is treated simultaneously by this agreement and some other international agreements of which the two parties hereof are signatories, or the matter is governed by the general international law, then the most favourable provisions shall apply to both parties hereof and their respective investors, on a case-by-case basis.

2. Whenever, as a consequence of laws, regulations or special agreements, one of the two parties hereof has access to more favourable conditions for investors of the other party hereof than those stipulated in this agreement, then such more favourable treatment must be secured.

#### Article 12

##### Implementation of this agreement

1. This agreement shall take effect the day following the date of the exchange of notes, with which the parties hereof notify each other that all requirements stipulated in their respective legislations for the implementation of this agreement, have been met. The agreement shall be valid also for investments which have been initiated and not performed by investors of one of the parties hereof in compliance with the regulations of the other party hereof in its territory prior to the implementation of this agreement.

2. Sporazum bo veljal deset let od datuma izmenjave not, s katerima se pogodbenici obvestita, da so bile izpolnjene vse zahteve njunih zakonodaj pri uresničevanju tega sporazuma. Sporazum bo avtomatično podaljšan za nadaljnjih deset let, razen če ga katera od pogodbenic želi ukiniti s pismenim obvestilom eno leto pred iztekom veljavnosti.

3. Za vse investicije, izvršene pred potekom veljavnosti tega sporazuma, kot je navedeno v predhodnem odstavku, bodo določila 1. do 11. člena veljala še nadaljnjih pet let po prenehanju sporazuma.

Da bi to potrdili, so spodaj podpisani, po predpisih pooblašteni predstavniki podpisali ta sporazum.

Zapisano v Bratislavi dne 28. julija 1993 v dveh izvodih, vsak v slovenskem, slovaškem in angleškem jeziku, ki so vsi enako verodostojni. Če bi pri razlagi prišlo do razhajanj, bo merodajno angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado  
Slovaške republike  
Vladimir Mečiar l. r.

2. This agreement shall be valid for a term of ten years from the date of the exchange of notes, with which the parties hereof notify each other that all requirements stipulated in their respective legislations for the implementation of this agreement have been met. This agreement shall be automatically prolonged for another ten year – period, unless either of the parties hereof terminates it with a one-year written notice before expiry.

3. For any investment realised before the expiry date of this Agreement as stated in the previous paragraph, the provisions of Articles 1 through 11 remain in effect for additional five years after the above mentioned dates.

In witness whereof, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bratislava, this 28<sup>th</sup> day of July, 1993, in the Slovenian, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In the case of differences in respect of interpretation of this Agreement the English text will prevail.

For the Government  
of the Republic of Slovenia  
Janez Drnovšek, (s)

For the Government of  
the Slovak Republic  
Vladimir Mečiar, (s)

### 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za ekonomske odnose in razvoj.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/93-5/1

Ljubljana, dne 25. januarja 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. Herman Rigelnik l. r.

26.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji pogodbe med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij, s protokolom in izmenjanimi pismi

Razglušam zakon o ratifikaciji pogodbe med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij, s protokolom in izmenjanimi pismi, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. januarja 1994.

Št. 0100-4/94

Ljubljana, dne 24. februarja 1994

Predsednik  
Republike Slovenije  
Milan Kučan l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO O**  
**SPODBUJANJU IN VZAJEMNI ZAŠČITI INVESTICIJ, S PROTOKOLOM IN IZMENJANIMI PISMI**

## 1. člen

Ratificira se pogodba med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij, s protokolom in izmenjanimi pismi, podpisana v Ljubljani 28. oktobra 1993.

## 2. člen

Pogodba s protokolom in izmenjanimi pismi se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**POGODBA**  
**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZVEZNO**  
**REPUBLIKO NEMČIJO O SPODBUJANJU IN**  
**VZAJEMNI ZAŠČITI INVESTICIJ**

Republika Slovenija in  
 Zvezna republika Nemčija sta  
 z željo, da bi poglobili gospodarsko sodelovanje med  
 obema državama,

v prizadevanju, da bi ustvarili ugodne pogoje za  
 investicije državljanov ali družb ene države na ozemlju  
 druge,

s spoznanjem, da je spodbujanje in pogodbeno varstvo  
 teh investicij primeren način za poživitev privatne gospo-  
 darske iniciative in večjo blaginjo obeh narodov

sklenili naslednje:

## Člen 1

Za namene te pogodbe

1. pojem »investicije« zajema premoženjske vrednosti  
 vseh vrst, posebno pa

a) lastnino premičnin in nepremičnin kot tudi druge  
 stvarne pravice, kot so hipoteke in zastavne pravice;

b) deležne pravice pri družbah in druge vrste udele-  
 žbe pri družbah;

c) zahtevke ali pravice do denarja, ki je bil uporabljen  
 za ustvarjanje gospodarske vrednosti, ali pravice do stori-  
 tev, ki imajo gospodarsko vrednost;

d) pravice do intelektualne lastnine, kot so posebno  
 avtorske pravice, patente, registrirane vzorce in modele,  
 znamke, tržna imena, obratne in poslovne skrivnosti,  
 tehnične postopke, know-how in goodwill;

e) javnopravne koncesije, vključno s koncesijami za  
 raziskovanje in pridobivanje naravnih bogastev;

sprememba oblike, v kateri se investirajo premoženj-  
 ske vrednosti, ne spreminja njihovih lastnosti kot investicij;

2. pojem »prihodki« pomeni tiste vsote, ki dotekajo  
 od investicij, kot so npr. deleži od dobička, dividende,  
 obresti, licenčnine ali druga nadomestila;

3. pojem »državljeni« pomeni

a) glede Republike Slovenije:  
 fizične osebe, ki imajo državljanstvo Republike Slove-  
 nije, pridobljeno v skladu z veljavnimi pravnimi predpisi  
 v Republiki Sloveniji,

b) glede Zvezne republike Nemčije:  
 Nemce v smislu Temeljnega zakona za Zvezno repu-  
 bliko Nemčijo;

**VERTRAG**  
**ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOWENIEN UND**  
**DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER**  
**DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN**  
**SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN**

Die Republik Slowenien und  
 die Bundesrepublik Deutschland –  
 in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit  
 zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapi-  
 talanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des  
 einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu  
 schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein  
 vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind,  
 die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den  
 Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

## Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff »Kapitalanlagen« Vermö-  
 genswerte jeder Art, insbesondere

a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sach-  
 en sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und  
 Pfandrechte;

b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten  
 von Beteiligungen an Gesellschaften;

c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um  
 einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche  
 auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere  
 Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche  
 Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs-  
 und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-  
 how und Goodwill;

e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich  
 Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte  
 angelegt werden, läßt ihr Eigenschaft als Kapitalanlage  
 unberührt;

2. bezeichnet der Begriff »Erträge« diejenigen Be-  
 träge, die auf eine Kapitalanlage anfallen, wie zum Bei-  
 spiel Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder  
 andere Entgelte;

3. bezeichnet der Begriff »Staatsangehörige«

a) in bezug auf die Republik Slowenien:  
 natürliche Personen, die im Besitz der Staatsangehö-  
 rigkeit der Republik Slowenien sind und diese nach den  
 geltenden Rechtsvorschriften der Republik Slowenien er-  
 worben haben,

b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:  
 Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundes-  
 republik Deutschland;

4. pojem »družbe« pomeni vsako pravno osebo kot tudi trgovsko družbo ali drugo družbo ali združenje z ali brez pravne osebnosti s sedežem na ozelju ene ali druge pogodbene stranke, ne glede na to, ali je njena dejavnost dobičkonosna ali ne.

#### Člen 2

(1) Vsaka pogodbena stranka bo na svojem ozemlju po svojih zmožnostih spodbujala investicije državljanov ali družb druge pogodbene stranke in bo te investicije odobrila v skladu s svojimi pravnimi predpisi. Na vsak način bo investicije obravnavala nepristransko in pravično.

(2) Nobena pogodbena stranka ne bo na nikakršen način z neupravičenimi ali diskriminirajočimi ukrepi vplivala na upravljanje, uporabo, uživanje ali izkoriščanje investicij državljanov ali družb druge pogodbene stranke na svojem ozemlju.

#### Člen 3

(1) Nobena pogodbena stranka ne obravnava investicij na svojem ozemlju, ki so v lasti ali pod vplivom državljanov ali družb druge pogodbene stranke, manj ugodno kot investicije lastnih državljanov in družb ali investicije državljanov ali družb tretjih držav.

(2) Nobena pogodbena stranka ne obravnava državljanov ali družb druge pogodbene stranke v zvezi z njihovim udejstvovanjem pri investicijah na svojem ozemlju manj ugodno, kot obravnava svoje lastne državljane in družbe ali državljane in družbe tretjih držav.

(3) Ta obravnava se ne nanaša na prednostne pravice, ki jih pogodbena stranka podeljuje državljanom ali družbam tretjih držav zaradi članstva v carinski ali gospodarski uniji, skupnem trgu ali področju svobodne trgovine ali zaradi njene povezave s temi.

(4) V tem členu zagotovljena obravnava se ne nanaša na prednosti, ki jih pogodbena stranka podeljuje državljanom in družbam tretjih držav na osnovi sporazumov o dvojni obdavčitvi ali drugih dogovorov o davčnih vprašanjih.

#### Člen 4

(1) Investicije državljanov ali družb pogodbene stranke uživajo na ozemlju druge pogodbene stranke polno zaščito in polno varnost.

(2) Investicije državljanov ali družb pogodbene stranke je dopustno na ozemlju druge pogodbene stranke zgolj v splošno dobro in proti odškodnini razlastiti, nacionalizirati ali podvreči drugim ukrepom, ki po svojih posledicah ustrezajo razlastitvi ali nacionalizaciji. Odškodnina mora ustrezati vrednosti razlaščne investicije neposredno pred tem, ko je bila javno objavljena dejanska ali preteča razlastitev, nacionalizacija ali primerljiv ukrep. Odškodnino je treba plačati nemudoma in se do izplačila obrestuje po običajni bančni obrestni meri; odškodnina mora biti dejansko vnovčljiva in prosto prenosna. Najpoznejše ob razlastitvi, nacionalizaciji ali primerljivem ukrepu je treba poskrbeti za določitev višine in načina izplačila odškodnine. Omogočeno mora biti, da se zakonitost razlastitve, nacionalizacije ali primerljivega ukrepa in višina odškodnine preveri v rednem pravnem postopku.

4. bezeichnet der Begriff »Gesellschaften« jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

#### Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

#### Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigene Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaft dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

#### Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätesten im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der

(3) Državljanov ali družb pogodbene stranke, ki utrpijo izgubo na investicijah zaradi vojne ali drugih oboroženih spopadov, revolucije, izrednega stanja ali upora na ozemlju druge pogodbene stranke, ta pogodbeni stranka ne obravnava glede povračil, odpravnin, odškodnin ali drugih nadomestil nič manj ugodno kot svoje lastne državljane ali družbe. Tovrstna plačila morajo biti prosto prenosna.

(4) Glede v tem členu dogovorjenih zadev niso državljani ali družbe ene pogodbene stranke na ozemlju druge pogodbene stranke nič slabše obravnavani kot državljani ali družbe tretjih držav.

#### Člen 5

Vsaka od pogodbenih strank zagotavlja državljanom ali družbam druge pogodbene stranke prost transfer z investicijo povezanih plačil, posebno še:

- a) kapitala in dodatnih zneskov za ohranitev in širitev investicije;
- b) prihodkov;
- c) za poplačilo posojil;
- d) izkupička v primeru popolne ali delne likvidacije ali odsvojitve investicije;
- e) v členu 4 predvidenih odškodnin.

#### Člen 6

Če ena pogodbeni stranka izvede plačila svojim državljanom ali družbam na osnovi garancije za investicijo na ozemlju druge pogodbene stranke, potem ta druga pogodbeni stranka brez škode za pravice prvo imenovane pogodbene stranke iz člena 10 prizna prenos vseh pravic ali zahtevkov teh državljanov ali družb po zakonu ali na osnovi pravnega posla na prvo imenovano pogodbeno stranko. Nadalje druga pogodbeni stranka priznava vstop prvoimenovane pogodbene stranke v vse te pravice ali zahtevke (preneseni zahtevki), do katerih je prvo imenovana pogodbeni stranka upravičena v enaki meri kot njen pravni prednik. Za transfer plačil na osnovi prenesenih zahtevkov ustrezno veljata 4. člen, odstavek 2 in 3 in 5. člen.

#### Člen 7

(1) Prenosi po 4. členu, odst. 2 in 3, po 5. ali 6. členu se izvedejo nemudoma po vsakokrat veljavnem tečaju.

(2) Ta tečaj mora ustrezati navzkrižnemu tečaju (cross rate), ki izhaja iz tistih tečajev za preračunavanje, ki bi jih ob plačilu za preračunavanje zadevnih valut v specialne pravice črpanja določil za osnovo Mednarodni denarni sklad.

#### Člen 8

(1) Če iz pravnih predpisov ene od pogodbenih strank ali iz mednarodnopravnih obveznosti, ki med pogodbenima strankama obstajajo poleg te pogodbe ali bodo osnovane v prihodnosti, izhaja splošna ali posebna določba, na podlagi katere imajo investicije državljani ali

Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten werden die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt als Staatsangehörige oder Gesellschaften dritter Staaten.

#### Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Tilgung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

#### Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger ausüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

#### Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

#### Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalan-

družb druge pogodbene stranke ugodnejše obravnavanje kot je določeno v tej pogodbi, potem ima ta določba v toliko prednost pred to pogodbo, kolikor je ugodnejša.

(2) Vsaka pogodbena stranka se bo držala vsake druge obveznosti, ki jo je prevzela glede intencij državljanov ali družb druge pogodbene stranke na svojem ozemlju.

#### Člen 9

Ta pogodba velja tudi za že obstoječe investicije, ki so jih državljan ali družbe ene pogodbene stranke v soglasju s pravnimi predpisi druge pogodbene stranke uresničili na njenem ozemlju že pred uveljavitvijo te pogodbe.

#### Člen 10

(1) Nesoglasja med pogodbenima strankama o razlagi ali uporabi te pogodbe naj, v kolikor je to mogoče, rešujeta vladi obeh pogodbenih strank.

(2) Če nesoglasja na ta način ni mogoče rešiti, ga je potrebno na zahtevo ene od pogodbenih strank predložiti arbitražnemu razsodišču.

(3) Razsodišče se ustanovi od primera do primera tako, da vsaka pogodbena stranka imenuje enega člana in oba člana izbereta državljana tretje države kot predsednika, ki ga imenujeta vladi obeh pogodbenih strank. Člana je potrebno imenovati v roku dveh mesecev, predsednika v roku treh mesecev, potem ko je ena pogodbena stranka sporočila drugi, da želi nesoglasje predložiti arbitražnemu razsodišču.

(4) Ob neupoštevanju rokov, določenih v odst. 3, lahko vsaka od pogodbenih strank, če med njima ni drugačnega dogovora, prosi predsednika Mednarodnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan ene od pogodbenih strank ali je kako drugače oviran, potem naj imenovanja opravi podpredsednik. Če je tudi podpredsednik državljan ene od pogodbenih strank ali je tudi on oviran, naj imenovanja opravi po rangi naslednji član Mednarodnega sodišča, ki ni državljan nobene od pogodbenih strank.

(5) Arbitražno razsodišče odloča z večino glasov. Njegove odločitve so obvezujoče. Vsaka pogodbena stranka krije stroške svojega člana kot tudi svojega zastopstva pri postopku pred arbitražnim razsodiščem; stroške predsednika ter druge stroške krijeta obe pogodbeni stranki v enakih deležih. Arbitražno razsodišče lahko določi drugačno delitev stroškov. Sicer arbitražno sodišče samo določi svoj postopek.

(6) Če sta obe pogodbeni stranki tudi pogodbenici sporazuma z dne 18. 3. 1965 o reševanju investicijskih sporov med državami in državljan drugih držav, se upošteva določbo iz 27. člena, odst. 1 sporazuma ni mogoče obrniti na zgoraj predvideno arbitražno razsodišče, če je med državljan ali družbo ene od pogodbenih strank in drugo pogodbeno stranko sklenjen dogovor po 25. členu sporazuma. Možnost, da se v primeru neupoštevanja odločitve arbitražnega razsodišča iz imenovanega sporazuma (člen 27) ali v primeru prenosa po zakonu ali na osnovi pravnega posla po 6. členu te pogodbe obrne na

lagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

#### Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für bestehende Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

#### Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderem mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens von 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsge-



zgoraj predvideno arbitražno razsodišče, ostaja nespremenjena.

#### Člen 11

(1) Nesoglasja glede investicij med eno od pogodbenih strank in državljanom ali družbo druge pogodbene stranke naj se, če je le mogoče, sporazumno rešujejo med sprotima stranema.

(2) Če nesoglasja ni mogoče sporazumno rešiti v roku šestih mesecev od uveljavitve s strani ene od pogodbenih strank, se na zahtevo državljan ali družbe druge pogodbene stranke sproži arbitražni postopek. Če se stranki v sporu ne dogovorita drugače, se nesoglasje rešuje v arbitražnem postopku v okviru sporazuma z dne 18. 3. 1965 o reševanju investicijskih sporov med državami in državljanji drugih držav.

(3) Odločitev arbitražnega razsodišča je obvezujoča in ne podleže nobenim drugim pravnim sredstvom kot predvidenim v omenjenem sporazumu. Odločitev se izvrši po državnem pravu.

(4) V sporu udeležena pogodbeni stranka med arbitražnim postopkom ali med izvršitvijo odločitve arbitražnega razsodišča ne bo uveljavila zadržka, da je državljan ali družba druge pogodbene stranke prejela odškodnino za del škode ali za celotno škodo od zavarovalnice.

#### Člen 12

Ta pogodba velja ne glede na to, ali med pogodbenima strankama obstajajo diplomatski ali konzularni odnosi.

#### Člen 13

(1) To pogodbo je potrebno ratificirati; listini o ratifikaciji bosta izmenjana, kakor hitro bo to mogoče, v Bonnu.

(2) Ta pogodba začne veljati en mesec po izmenjavi listin o ratifikaciji. Pogodba velja deset let; po preteku desetih let se veljavnost pogodbe podaljša za neomejen čas, če je nobena od pogodbenih strank prej ne odpove s pisnim obvestilom najmanj 12 mesecev pred iztekom. Po preteku desetih let je mogoče pogodbo kadarkoli v odgovornem roku 12 mesecev odpovedati.

(3) Za investicije, izvedene do prenehanja veljave te pogodbe, veljajo členi 1 do 12 te pogodbe še nadaljnjih petnajst let od dneva prenehanja veljave pogodbe.

Sklenjeno v Ljubljani dne 28. oktobra 1993 v dveh originalih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili v enaki meri obvezujoči.

Za Republiko  
Slovenijo  
Vojka Ravbar l. r.

Za Zvezno republiko  
Nemčijo  
Günther Seibert l. r.  
Dieter von Würzen l. r.

richt im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

#### Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Recht behelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder des Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

#### Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

#### Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind; gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Laibach an 28. Oktober 1993 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Republik Slowenien  
Vojka Ravbar e. h.

Für die  
Bundesrepublik  
Deutschland  
Günther Seibert e. h.  
Dieter von Würzen e. h.

**Protokol**

Pri podpisu pogodbe med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij sta se pooblaščenata podpisnika poleg tega dogovorila o naslednjih določilih, ki veljajo kot del pogodbe:

**(1) K členu 1**

a) Prihodki od investicije in v primeru ponovne vloge kapitala tudi prihodki le-tega uživajo enako zaščito kot investicija sama.

b) Brez škode za nadaljnje postopke za ugotovitev državljanstva velja kot državljan ene pogodbene stranke tista oseba, ki poseduje od pristojnih organov zadevne pogodbene stranke izstavljen potni-list.

**(2) K členu 2**

a) Investicije, ki jih v skladu s pravnimi predpisi ene od pogodbenih strank na njenem ozemlju izvajajo državljan ali družbe druge pogodbene stranke, uživajo polno zaščito te pogodbe.

b) Ta pogodba velja tudi na področjih izključne gospodarske cone in epikontinentalnega pasu, v kolikor mednarodno pravo vsaki od pogodbenih strank dovoljuje izvajanje suverenih pravic ali jurisdikcijo na teh področjih.

**(3) K členu 3**

a) Kot »udejstvovanje« v smislu 3. člena, odst. 2 se pojmuje zlasti, a ne zgolj upravljanje, uporaba, uživanje in izkoriščanje investicije. Kot »manj ugodno« obravnavanje v smislu 3. člena se pojmuje zlasti: različno obravnavanje v primeru omejitev pri nabavi surovin in pripomočkov, energije, goriv ter produkcijskih in obratnih sredstev vseh vrst, različno obravnavanje v primeru oviranja prometa proizvodov v državi in zunaj nje ter druge ukrepe s podobnimi učinki. Ukrepi, ki jih je potrebno sprejeti zaradi javne varnosti in reda, javnega zdravja ali morale, ne veljajo za »manj ugodno« obravnavanje v smislu 3. člena.

b) Določila 3. člena ne obvezujejo pogodbene stranke, da bi razširila davčne ugodnosti, oprostitve in olajšave, ki v skladu z davčnimi zakoni pripadajo samo fizičnim osebam in družbam s stalnim prebivališčem ali sedežem na njenem ozemlju, na fizične osebe in družbe s stalnim prebivališčem ali sedežem na ozemlju druge pogodbene stranke.

c) Pogodbeni stranki bosta v okviru svojih državnih pravnih predpisov dobrohotno obravnavali prošnje za vstop in bivanje oseb ene od pogodbenih strank, ki želijo pripotovati na ozemlje druge pogodbene stranke zaradi investicije; enako velja za delojemlce ene od pogodbenih strank, ki želijo zaradi investicije pripotovati na ozemlje druge pogodbene stranke in se tam zadrževati, da bi izvajali dejavnosti kot delojemalci. Tudi prošnje za dovoljenja za delo bodo obravnavane dobrohotno.

**Protokoll**

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Slowenien und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

**(1) Zu Artikel 1**

a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

**(2) Zu Artikel 2**

a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.

b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

**(3) Zu Artikel 3**

a) Als »Betätigung« im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine »weniger günstige« Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als »weniger günstige« Behandlung im Sinne des Artikels 3.

b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeiterlaubnis werden wohlwollend geprüft.

## (4) K členu 4

Državljeni ali družbe imajo prav tako pravico do odškodnine, če je bilo podjetje, v katerem so udeleženi, prizadeto z ukrepi v smislu člena 4, odst. 2 in je bila na ta način njihova investicija oškodovana.

## (5) K členu 7

Kot »nemudoma« izpeljan v smislu 7. člena, odst. 1 velja prenos, ki sledi v roku, ki je navadno potreben za opravljanje formalnosti pri prenosih. Rok prične teči z vročitvijo ustrezne prošnje in pod nobenim pogojem ne sme prekoračiti dveh mesecev.

(6) Pri prevozi tovora in oseb v zvezi z investicijo pogodbeni stranka ne bo niti izključila niti ovirala transportnega podjetja druge pogodbene stranke in bo po potrebi izdala dovoljenja za izvajanje transportov.

(7) Z dnem, ko začne veljati pogodba med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij, preneha veljati Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o vzajemnem varstvu in spodbujanju vlaganj z dne 10. 7. 1989, v odnosu Zvezne republike Nemčije do Republike Slovenije.

V Ljubljani, dne 28. oktobra 1993, v dveh originalih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili v enaki meri obvezujoči.

Za Republiko  
Slovenijo  
Vojka Ravbar l. r.

Za Zvezno republiko  
Nemčijo  
Günther Seibert l. r.  
Dieter von Würzen l. r.

Republika Slovenija  
Ministrstvo za zunanje zadeve  
Minister

Ljubljana, 28. oktober 1993

Ekscelenca,  
ob podpisu Pogodbe med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij mi je v čast sporočiti naslednje:

Vlada Republike Slovenije ne bo štela te pogodbe kot veljavne za investicije državljanov ali družb Zvezne republike Nemčije na ozemlju Republike Slovenije, ki ob uveljavitvi te pogodbe ne obstajajo več in ki so bile že dokončno urejene.

Dovolite, Ekscelenca, da Vam izrazim svoje odlično spoštovanje.

Lojze Peterle l. r.

Njegovi Ekscelenci  
Veleposlaniku  
Zvezne republike Nemčije  
Gospodu dr. Güntherju Seibertu

## (4) Zu Artikel 4

Staatsangehörige oder Gesellschaften haben auch Anspruch auf Entschädigung, wenn durch Maßnahmen im Sinne von Artikel 4 Absatz 2 in das Unternehmen, an dem sie beteiligt sind, eingegriffen und dadurch ihre Kapitalanlage beeinträchtigt wird.

## (5) Zu Artikel 7

Als »unverzüglich« durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

(7) Mit dem Tage des Inkrafttretens des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen tritt der Vertrag vom 10. Juli 1989 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den gegenseitigen Schutz und die Förderung von Kapitalanlagen im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien außer Kraft.

Geschehen zu Laibach am 28. Oktober 1993 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Republik Slowenien  
Vojka Ravbar e. h.

Für die  
Bundesrepublik  
Deutschland  
Günther Seibert e. h.  
Dieter von Würzen e. h.

Republik Slowenien  
Ministerium für auswärtige  
Angelegenheiten  
Minister

Laibach, 28. Oktober 1993

Exzellenz,  
aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Republik Slowenien wird den oben genannten Vertrag nicht auf solche Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien anwenden, die bei Inkrafttreten des Vertrags nicht mehr bestehen und über deren Abwicklung bereits eine endgültige Regelung getroffen wurde.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Lojze Peterle e. h.

Seiner Exzellenz  
dem Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland  
Herrn Dr. Günther Seibert

Veleposlanik  
Zvezne republike Nemčije

Der Botschafter  
Der Bundesrepublik Deutschland

Ljubljana, 28. oktober 1993

Laibach, 28. Oktober 1993

Ekscelenca,  
v čast mi je, da potrdim prejem Vaše note z naslednjo vsebino:

»Ob podpisu Pogodbe med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij mi je v čast sporočiti naslednje:

Vlada Republike Slovenije ne bo štela te pogodbe kot veljavne za investicije državljanov ali družb Zvezne republike Nemčije na ozemlju Republike Slovenije, ki ob uveljavitvi te pogodbe ne obstajajo več in ki so bile že dokončno urejene.«

Dovolite, Ekscelenca, da Vam izrazim svoje odlično spoštovanje.

**Günther Seibert** l. r.

Njegovi Ekscelenci  
Ministru za zunanje zadeve  
Republike Slovenije  
Gospod Lojzetu Peterletu

Exzellenz,  
ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

»Aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Republik Slowenien wird den oben genannten Vertrag nicht auf solche Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien anwenden, die bei Inkrafttreten des Vertrags nicht mehr bestehen und über deren Abwicklung bereits eine endgültige Regelung getroffen wurde.«

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

**Günther Seibert** e. h.

Seiner Exzellenz  
dem Außenminister  
der Republik Slowenien  
Herrn Lojze Peterle  
61000 Ljubljana

### 3. člen

Za izvajanje te pogodbe, s protokolom in izmenjanimi pismi, skrbi ministrstvo, pristojno za ekonomske odnose in razvoj.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/93-4/1  
Ljubljana, dne 25. januarja 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Herman Rigelnik**, l. r.

### 27.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

**o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij**

Razlašam zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. januarja 1994.

Št. 0100-3/94  
Ljubljana, dne 2. februarja 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE**  
**KITAJSKE O SPODBUJANJU IN VZAJEMNI ZAŠČITI INVESTICIJ**

## 1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij, podpisan v Ljubljani 13. septembra 1993.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN**  
**VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE O**  
**SPODBUJANJU IN VZAJEMNI ZAŠČITI**  
**INVESTICIJ**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ljudske republike Kitajske

sta se v želji, da bi spodbudili, zaščitili in ustvarili ugodne pogoje za investicije investitorjev ene države pogodbenice na ozemlju druge države pogodbenice, na načelih medsebojnega spoštovanja suverenosti, enakosti in skupnih koristi z namenom, da bi razvijali gospodarsko sodelovanje med državama,

dogovorili, kot sledi:

## 1. člen

Za namene tega sporazuma:

1. Izraz »investicije« pomeni vsakovrstna sredstva, ki jih investitorji ene države pogodbenice investirajo v skladu z zakoni in predpisi druge države pogodbenice na ozemlju slednje in ki obsegajo predvsem:

- (a) premično in nepremično lastnino ter druga lastninska upravičenja;
- (b) delnice v podjetjih ali druge oblike udeležbe v takih podjetjih;
- (c) denarne zahtevke ali zahtevke glede storitev, ki imajo ekonomsko vrednost;
- (d) avtorske pravice, industrijsko lastnino, know-how in tehnološke procese;
- (e) zakonito dodeljene koncesije skupaj s koncesijami za iskanje in izkoriščanje naravnih virov.

2. Izraz »investitorji« pomeni:

- na strani Republike Slovenije:
  - (a) fizične osebe, ki so državljani Republike Slovenije;
  - (b) gospodarske družbe ali druge pravne osebe, ustanovljene v skladu z zakoni Republike Slovenije,

na strani Ljudske republike Kitajske:

- (a) fizične osebe, ki so državljani Ljudske republike Kitajske;
- (b) gospodarske družbe, ustanovljene v skladu z zakoni Ljudske republike Kitajske, s sedežem na ozemlju Ljudske republike Kitajske.

3. Izraz »dohodek« pomeni prihodke od investicij, kot so dobiček, dividende, obresti, pravice do deleža, licenčne in drugi zakoniti dohodki.

4. Izraz »ozemlje« pomeni ozemlje države, ki je opredeljeno z njeno zakonodajo, in vsa druga morebitna območja s suverenim statusom, suverenimi pravicami ali zakonito oblastjo v skladu z mednarodnim pravom.

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China,

desiring to encourage, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit and for the purpose of the development of economic cooperation between both States,

have agreed as follows:

## Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting State in accordance with the laws and regulations of the other Contracting State in the territory of the Latter, including mainly:

- (a) movable and immovable property and other property rights;
- (b) shares in companies of other forms of interest in such companies;
- (c) a claim to money or to any performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property, know-how and technological process;
- (e) concessions conferred by law, including concessions to search for or exploit natural resources.

2. The term "investors" means:

- in respect of the Republic of Slovenia:
  - (a) natural persons who have nationality of the Republic of Slovenia;
  - (b) economic entities or other legal person established in accordance with the laws of the Republic of Slovenia;

in respect of the People's Republic of China:

- (a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China;
- (b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China.

3. The term "return" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

4. The term "territory" means the territory of the State as defined in its laws and all possible other areas having the status of sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

## 2. člen

1. Vsaka država pogodbenica bo spodbujala investitorje druge države pogodbenice k investiranju na svojem ozemlju in dopuščala tako investiranje v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

2. Vsaka država pogodbenica bo v skladu s svojimi zakoni in predpisi na svojem ozemlju nudila pomoč in zagotovila možnosti za pridobitev viz in delovnih dovoljenj državljanom druge države pogodbenice v zvezi z dejavnostmi, ki so povezane s takimi investicijami.

## 3. člen

1. Investicijam in dejavnostim v zvezi z investicijami investitorjev države pogodbenice bo zagotovljena poštena in nepristanska obravnava in bodo na ozemlju druge države pogodbenice uživale zaščito.

2. Vsaka pogodbenica mora, kolikor je mogoče, investicijam investitorjev iz druge pogodbenice zagotoviti v skladu z določbami svojih zakonov in predpisov enako obravnavo, kot jo zagotavlja svojim lastnim investitorjem.

3. Obravnava in zaščita iz prvega odstavka tega člena ne smeta biti manj ugodni od obravnave in zaščite, zagotovljene investicijam investitorjev iz kake tretje države in dejavnostim v zvezi z njimi.

4. Obravnava in zaščita, omenjeni v prvem in tretjem odstavku tega člena, ne smeta vsebovati preferencialne obravnave, ki jo druga država pogodbenica zagotavlja investicijam investitorjev kake tretje države na podlagi carinske unije, proste trgovinske cone, gospodarske unije, sporazuma o izogibanju dvojnemu obdavčenju ali o olajšavah v maloobmejnem prometu.

## 4. člen

1. Nobena pogodbenica ne bo razlaščala ali nacionalizirala investicij investitorjev druge pogodbenice na svojem ozemlju ali proti njim sprejemala podobnih ukrepov (v nadaljevanju označene kot »razlastitev«), razen pod naslednjimi pogoji:

- (a) zaradi javnega interesa;
- (b) po zakonitem postopku v tej državi;
- (c) brez diskriminacije;
- (d) proti odškodnini.

2. Odškodnina bo izračunana na podlagi tržne vrednosti investicije neposredno pred trenutkom, ko je odločitev o razlastitvi objavljena ali posredovana javnosti. Če tržne vrednosti ni mogoče izračunati brez težav, bo odškodnina določena v skladu s splošno priznanimi načeli vrednotenja in nepristransko, pri čemer je treba med drugim upoštevati investirana sredstva, amortizacijo, že repatriirani kapital, vrednost zamenjave in druge pomembne dejavnike.

3. Odškodnina mora vsebovati obresti po tekoči obrestni meri, ki velja za valuto, v kateri je bila prvotna investicija opravljena, obresti pa se obračunajo za obdobje med datumom razlastitve in datumom plačila. Končno določeno vsoto odškodnine je treba investitorjem plačati v prosto konvertibilnih valutah in omogočiti njihovo repatriacijo brez nepotrebnih zamud.

## 5. člen

1. Vsaka država pogodbenica jamči investitorjem druge države pogodbenice v skladu s svojimi zakoni in predpisi prenos njihovih investicij in dohodkov iz investicij, ki jih imajo na ozemlju države pogodbenice, brez nepotrebnega odlašanja, če so izpolnjene vse zakonsko predpisane finančne obveznosti, vključno:

## Article 2

1. Each Contracting State shall encourage investors of the other Contracting State to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each contracting State shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visa and working permit to nationals of the other Contracting State to or in the territory of the Former in connection with activities associated with such investments, according to its laws and regulations.

## Article 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting State shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting State.

2. Either contracting Party shall to the extent possible, accord treatment in accordance with the stipulations of its laws and regulations to the investments of investors of the other Contracting Party the same as that accorded to its own investors.

3. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favourable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

4. The treatment and protection as mentioned in Paragraphs 1 and 3 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting State to investments of investor of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

## Article 4

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

- (a) for the public interests;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination;
- (d) against compensation

2. Such compensation shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately prior to the point of time when the decision for expropriation was announced or became publicly known. Where the market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognized principles of valuation and on equitable principles taking into account, inter alia, the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and other relevant factors.

3. The compensation shall include interest at the current rate of interest applicable to the currency in which the investment was originally undertaken from the date of expropriation until the date of payment. The amount of compensation finally determined shall be paid to investors in freely convertible currencies and allowed to be repatriated without undue delay.

## Article 5

1. Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting State the transfer of their investments and returns held in the territory of one Contracting State, without unreasonable delay and provided that all financial obligations required by law have been settled, including:

- (a) dobičke, dividende, obresti in druge zakonite dohodke;
- (b) vsote, ki izhajajo iz popolne ali delne likvidacije investicij;
- (c) plačila, ki izhajajo iz pogodb o posojilu v zvezi z investicijo;
- (d) licenčnine iz točke (d) prvega odstavka 1. člena;
- (e) plačila za tehnično pomoč ali tehnične storitve ter upravljaljske storitve;
- (f) plačila v zvezi s pogodbenimi projekti;
- (g) zasluzke državljanov druge države pogodbenice, ki opravljajo dela v zvezi z neko investicijo na ozemlju ene države pogodbenice.

2. Predhodno omenjeni prenos je treba opraviti na podlagi menjalnega tečaja, ki velja na dan prenosa v državi pogodbenici, ki je investicijo sprejela.

#### 6. člen

Če država pogodbenica ali njena agencija opravi plačilo investitorju v skladu z garancijo, ki jo je dodelila za neko investicijo tega investitorja na ozemlju druge države pogodbenice, mora slednja priznati prenos vsake morebitne pravice ali zahtevka tega investitorja na prvo državo pogodbenico ali zahtevka tega investitorja na prvo državo pogodbenico ali njeno agencijo in priznati upravičenost prve države pogodbenice ali njene agencije do take pravice ali zahtevka. Prenesena pravica ali zahtevek ne sme biti večji od prvotne pravice ali zahtevka omenjenega investitorja.

#### 7. člen

1. Vsak spor med državama pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma je treba, kolikor je mogoče, reševati s posvetovanji po diplomatskih kanalih.

2. Če spora na ta način ni mogoče rešiti v šestih mesecih, ga je treba na zahtevo katerekoli od držav pogodbenic predložiti v obravnavo v ta namen ustanovljenemu arbitražnemu razsodišču.

3. Tako razsodišče sestavljajo trije razsodniki. V roku dveh mesecev od datuma, ko ena država pogodbenica od druge dobi pisno obvestilo z zahtevo za arbitražo, mora vsaka država pogodbenica imenovati enega razsodnika. Dva tako imenovana razsodnika morata v naslednjih dveh mesecih izbrati še tretjega razsodnika, ki mora biti državljan kake tretje države, ki ima diplomatske odnose z obema državama pogodbenicama. Tretjega razsodnika državi pogodbenici imenujeta za predsednika arbitražnega razsodišča.

4. Če arbitražno razsodišče ni ustanovljeno v roku štirih mesecev od datuma prejema pisnega obvestila o arbitraži, lahko katerakoli država pogodbenica brez vsakršnega drugega dogovora prosi predsednika Mednarodnega sodišča, da imenuje še neimenovanega razsodnika ali razsodnike. Če je predsednik državljan ene od držav pogodbenic ali zaradi kakih drugih razlogov ne more opraviti te naloge, je treba prositi po funkciji naslednjega najvišjega člana Mednarodnega sodišča, ki ni državljan držav pogodbenic, da opravi potrebno imenovanje ali imenovanja.

5. Arbitražno razsodišče mora določiti svoj postopek. Razsodišče mora svojo odločitev sprejeti v skladu z določbami tega sporazuma in načeli mednarodnega prava, ki jih priznavata obe državi pogodbenici.

6. Razsodišče odloča z večino glasov. Njegova odločitev je dokončna in obvezujoča za obe državi pogodbenici. V te namene ustanovljeno arbitražno razsodišče mora na zahtevo vsake države pogodbenice utemeljiti razloge za svojo odločitev.

- (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- (b) amounts from total or partial liquidation of investments;
- (c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
- (d) royalties in Paragraph 1, (d) of Article 1;
- (e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- (f) payments in connection with projects on contract;
- (g) earnings of nationals of the other Contracting State who work in connection with an investment in the territory of one Contracting State.

2. The transfer mentioned above shall be made at the prevailing exchange rate of the Contracting State accepting investment on the date of transfer.

#### Article 6

If a Contracting State or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting State, such other Contracting State shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting State or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting State or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

#### Article 7

1. Any dispute between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting State, be submitted to an ad hoc arbitrary tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting State receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting State, each Contracting State shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting States. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting States as Chairman of the arbitrary tribunal.

4. If the arbitrary tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting State or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting State shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitrary tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting States.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting States. The ad hoc arbitrary tribunal shall, upon the request of either Contracting State, explain the reasons of its award.

7. Vsaka država pogodbenica nosi stroške za ravnika, ki ga je imenovala, in za svojo zastopnost v arbitražnem postopku. Stroške, ki se nanašajo na predsednika ravnika in ravnika, nosita državi pogodbenici po enakih delih.

#### 8. člen

1. Vsak spor med investitorjem ene države pogodbenice in drugo državo pogodbenico v zvezi z investicijo na ozemlju druge države pogodbenice je treba, kolikor je mogoče, reševati s prijateljskimi pogajanjimi med strankama, ki sta v sporu.

2. Če spora ni mogoče rešiti s pogajanjimi v roku šestih mesecev, lahko vsaka v spor vpletena stranka spor predloži v obravnavo pristojnemu sodišču države pogodbenice, ki je investicijo sprejela.

3. Če spora glede višine odškodnine za razlastitev v skladu s prvim odstavkom tega člena ni mogoče razrešiti v roku šestih mesecev po začetku pogajanj, ga je mogoče na zahtevo ene ali druge stranke predložiti v obravnavo arbitražnemu ravniku, ki je ustanovljeno v ta namen. Določbe tega odstavka pa ne veljajo, če se prizadeti investitor odloči za uporabo postopka, ki ga določa drugi odstavek tega člena.

4. Takšno arbitražno ravniki je treba ustanoviti za vsak posamezen primer na tale način: vsaka v spor vpletena stranka mora imenovati enega ravnika, oba tako imenovana ravnika pa skupaj izbereta predsednika, ki mora biti državljan kake tretje države, ki ima diplomatske odnose z obema državama pogodbenicama. Prva dva ravnika je treba imenovati v roku dveh mesecev od datuma, ko ena država pogodbenica drugi posreduje pisno obvestilo z zahtevo za arbitražo, predsednika pa v roku štirih mesecev. Če v zgoraj navedenem roku ravniki ni ustanovljeno, lahko vsaka v spor vpletena stranka prosi generalnega tajnika Mednarodnega centra za reševanje investicijskih sporov, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražno ravniki določijo svoj postopek. Pri določanju tega postopka pa lahko kot smernice uporablja Pravilnik o arbitraži Mednarodnega centra za reševanje investicijskih sporov.

6. Ravniki odloča z večino glasov. Njegova odločitev je dokončna in obvezujoča za obe v spor vpleteni stranki. Obe državi pogodbenici se morata obvezati, da bosta odločitev uveljavili v skladu s svojo državno zakonodajo.

7. Ravniki sprejema odločitve v skladu z zakonodajo v spor vpletene države pogodbenice, ki je sprejela investicijo, vključno s pravili o koliziji zakonov, določbami tega sporazuma ter splošno priznanimi načeli mednarodnega prava, ki jih sprejemata obe državi pogodbenici.

8. Vsaka v spor vpletena stranka nosi stroške za člana ravnika, ki ga je imenovala, in za svojo zastopnost v postopku. Stroške, ki se nanašajo na imenovanega predsednika in ostale stroške nosita v spor vpleteni stranki po enakih delih.

#### 9. člen

Če ena država pogodbenica v skladu s svojimi zakoni in predpisi obravnava investicije investitorjev iz druge države pogodbenice ali dejavnosti v zvezi s takimi investicijami ugodneje, kot jih predvideva ta sporazum, se uporablja ugodnejše obravnavanje.

#### 10. člen

Ta sporazum se uporablja za obstoječe investicije, ki so jih investitorji ene države pogodbenice izvršili v skladu

7. Each Contracting State shall bear the costs of its appointed proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting States.

#### Article 8

1. Any dispute between the investor of one Contracting State and the other Contracting State in connection with an investment in the territory of the other Contracting State shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting State accepting the investment.

3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in Paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to an ad hoc arbitrary tribunal. The provisions of this Paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in the Paragraph 2 of this Article.

4. Such an arbitrary tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two shall select a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting States as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute to the other, and the Chairman shall be selected within four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite Secretary General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedure. However the tribunal may, in the course of determination of procedure take as guidance the Arbitration Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the disputes. Both Contracting States shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.

7. The tribunal shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting State to the dispute accepting the investment including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the generally recognized principle of international law accepted by both Contracting States.

8. Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

#### Article 9

If the treatment to be accorded by one Contracting State in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting State is more favourable than the treatment provided for in this Agreement, the more favourable treatment shall be applicable.

#### Article 10

This Agreement shall apply to existing investments which are made prior to or investments after its entry into



z zakoni in predpisi druge države pogodbenice na ozemlju slednje pred začetkom veljavnosti sporazuma, oziroma na njihove investicije, izvršene na tem ozemlju po njegovi uveljavitvi.

#### 11. člen

1. Predstavniki obeh držav pogodbenic se občasno sestajajo zaradi:

- (a) preverjanja izvajanja tega sporazuma;
- (b) izmenjave informacij o pravnih zadevah in možnostih investiranja;
- (c) razreševanja sporov v zvezi z investicijami;
- (d) posredovanja predlogov o pospeševanju investicij;
- (e) preučevanja drugih zadev v zvezi z investicijami.

2. Če ena od držav pogodbenic zahteva posvet glede katerekoli zadeve iz prvega odstavka tega člena, mora druga država pogodbenica brez odlašanja odgovoriti. Posvetovanja so izmenično v Ljubljani in Pekingu.

#### 12. člen

1. Ta sporazum začne veljati na prvi dan meseca, ki sledi datumu, ko državi pogodbenici druga drugo v pisni obliki obvestita o opravljenih ustreznih notranjih zakonskih postopkih, in velja pet let.

2. Sporazum ostane v veljavi, če nobena država pogodbenica drugi eno leto pred pretekom roka, ki ga določa prvi odstavek tega člena, ne posreduje pisnega obvestila o odpovedi sporazuma.

3. Po preteku obdobja prvih petih let lahko vsaka država pogodbenica kadarkoli odpove ta sporazum, če vsaj eno leto pred tem drugi posreduje pisno obvestilo o tej svoji nameri.

4. Glede investicij, opravljenih pred datumom prekinitve tega sporazuma, veljajo določbe, 1. do 11. člena še v obdobju naslednjih desetih let po datumu prekinitve sporazuma.

Ta sporazum sta s svojima podpisoma potrdila ustrezno pooblaščenca predstavnikoma obeh vlad.

Sestavljeno v dvojniki v Ljubljani dne 13. septembra 1993 v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku. Vsa besedila so enako verodostojna.

V primeru razhajanj glede razlage besedila je merodajno angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije:  
**Lojze Peterle** l. r.

Za Vlado Ljudske  
republike Kitajske:  
**Gu Jongjiang** l. r.

For the Government  
of the Republic  
of Slovenia:  
**Lojze Peterle**, (s)

For the Government  
of the People's  
Republic of China:  
**Gu Jongjiang**, (s)

#### 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za ekonomske odnose in razvoj.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/93-1

Ljubljana, dne 25. januarja 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. **Herman Rigelnik** l. r.

force by investors of either Contracting State in accordance with the laws and regulations of the other Contracting State in the territory of the Latter.

#### Article 11

1. The representatives of the two Contracting States shall hold meetings from time to time for the purpose of:

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging legal information and investment opportunities;
- (c) resolving dispute arising out of investments;
- (d) forwarding proposals on promotion of investments;
- (e) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting State requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting State shall give prompt response and the consultation be held alternatively in Ljubljana and Beijing.

#### Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting States have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of five years.

2. This Agreement shall continue to remain in force if either Contracting State fails to give a written notice to the other Contracting State to terminate this Agreement one year before the expiration of the period specified in Paragraph 1 of this Article.

3. After the expiration of the initial five year period, either Contracting State may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting State.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana on the 13<sup>th</sup> of September, 1993 in the Slovene, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

## 28.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske**

Razglašam zakon o ratifikaciji sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. januarja 1994.

Št. 0100-8/94

Ljubljana, dne 2. februarja 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKJE**

## 1. člen

Ratificira se sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske, podpisan v Ljubljani 13. septembra 1993.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M  
O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM  
SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE  
SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE  
KITAJSKJE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ljudske republike Kitajske (v nadaljnjem besedilu: »pogodbenci«) sta se,

v želji, da bi krepili prijateljske odnose med državama, spodbujali in pospeševali razvoj sodelovanja na področju znanosti in tehnologije, in ker se zavedata zahtev znanstvenega in tehnološkega razvoja in njegovega pomena za razvoj nacionalnih gospodarstev obeh držav,

dogovorili o naslednjem:

## 1. člen

Pogodbenci bosta v duhu prijateljskega sodelovanja in na podlagi medsebojnega spoštovanja suverenosti in neodvisnosti, nevmešavanja v notranje zadeve, enakosti in obojestranske koristi razvijali z izmenjavo znanstvenih in tehnoloških dosežkov, znanstvenih raziskav in projektov znanstveno in tehnološko sodelovanje med državama zaradi ekonomskega razvoja in upoštevali pomen povezovanja znanstvenega in tehnološkega sodelovanja z gospodarstvom in trgovskim sodelovanjem.

## 2. člen

V skladu s tem sporazumom bo znanstveno in tehnološko sodelovanje vključevalo:

**A G R E E M E N T  
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of strengthening friendly relationship between the two countries, of encouraging and promoting the development of cooperation in the field of science and technology, and recognizing the requirements of scientific and technological development and its importance in the development of national economies of both countries,

have reached an agreement on the following:

## Article 1

The Contracting Parties shall, in the spirit of friendly cooperation and on the basis of mutual respect for sovereignty and independence, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit, develop through exchanging scientific and technological achievements, scientific research and design, as well as scientific and technological cooperation between the two countries for economic development, and consider the importance of integration of scientific and technological cooperation with economy and trade cooperation.

## Article 2

According to this Agreement, the scientific and technological cooperation shall include:

1. izmenjavo znanstvenikov in drugega tehničnega osebja s ciljem, da bi posredovali znanstveno in tehnično znanje, izkušnje in predavanja;

2. izmenjavo strokovnjakov in tehničnega osebja s ciljem seznanjanja z znanostjo in tehnologijo;

3. izmenjavo znanstvenih informacij in podatkov, vzorcev izdelkov, materiala, opreme, instrumentov, pripomočkov, semen in sadik, itd.;

4. organizacijo znanstvenih in tehnoloških seminarjev, simpozijev, konferenc in drugih srečanj;

5. uporaba skupnih raziskav, izdelkov in poskusov, kakor tudi rezultatov raziskav in izdelkov v okviru tem, ki so v obojestranskem interesu;

6. katerekoli druge oblike znanstvenega in tehničnega sodelovanja, o katerih naj bi se pogodbenici dogovorili.

### 3. člen

Pogodbenici bosta podpisali protokole ali pogodbe v okvirih, ki jih dovoljuje ta sporazum, da bi pospeševali znanstveno in tehnološko sodelovanje med organizacijami, enotami in podjetji.

### 4. člen

Vlada Republike Slovenije imenuje Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Vlada Ljudske republike Kitajske imenuje Državno komisijo za znanost in tehnologijo Ljudske republike Kitajske kot organizaciji, ki bosta skrbeli za izvajanje tega sporazuma.

### 5. člen

Strokovnjaki in druge osebe, poslani na podlagi tega sporazuma, so dolžni spoštovati zakone in predpise, ki so v veljavi v državi, v katero so poslani.

### 6. člen

1. Obravnava intelektualne lastnine, ki izhaja iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, bo zagotovljena v dogovorih o sodelovanju.

2. Znanstvene in tehnološke informacije nelastninskega značaja, ki izhajajo iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, bodo last obeh strani in bodo tajne; če bo potrebno, bodo na razpolago tretji strani, če ne bo drugače pisno dogovorjeno, metodo in postopek bodo obravnavale sodelujoče organizacije.

### 7. člen

O finančnih določilih za izvajanje tega sporazuma se bosta pogodbenici dogovorili posebej.

### 8. člen

Ta sporazum je lahko predmet sprememb ali dopolnitev s privolitvijo obeh pogodbenic.

### 9. člen

Ta sporazum bo začel veljati, ko pristojna organa obeh držav izmenjata podaljšuje zahtev internega postopka za njegovo uveljavitev.

Ta sporazum bo v veljavi za obdobje petih let in se njegova veljavnost podaljšuje zatem za nadaljnja petletna obdobja, če katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom pisno ne sporoči svoje namere o prenehanju sporazuma.

1. the exchange of scientists and other technical experts in order that scientific and technical knowledge, experience and lectures might be impart to;

2. the exchange of experts and technicians in order that might become acquainted with science and technology;

3. the exchange of scientific information and data, samples of product, material, equipment, instruments, accessories, seeds and seedings, etc.;

4. organization of scientific and technological seminars, symposia, conferences and other meetings;

5. implementation of joint research, produce and experiment as well as exchange of the results of the research and produce on subject of mutual interests;

6. any other forms of scientific and technical cooperation as agreed upon by the Contracting Parties.

### Article 3

The Contracting Parties shall sign protocols or contracts within the limits permitted by this Agreement to promote the scientific and technological cooperation between organizations, units and enterprises.

### Article 4

The Government of the Republic of Slovenia appoints the Ministry of Science and Technology of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China appoints the State Science and Technology Commission of the People's Republic of China, as their organizations for the implementation of this Agreement.

### Article 5

The experts and other persons sent on the basis of this Agreement are under the obligation to respect the laws and regulations in force in the country to which they are sent.

### Article 6

1. The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the implementing arrangements.

2. Scientific and technological information of non-proprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be possessed by the both sides and kept secret; if necessary it shall be made available to the third party, unless otherwise agreed in writing, the method and the procedure should be dealt with by the cooperative organizations.

### Article 7

Financial provisions for the implementation of this Agreement shall be agreed upon separately by the Contracting Parties.

### Article 8

This Agreement may be subject to modifications or amendments upon the consent of the Contracting Parties.

### Article 9

This Agreement shall enter into force after the competent bodies of the two countries have exchanged notes on completion of the requirements of their internal procedure for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate the Agreement.

Sestavljeno in podpisano v Ljubljani dne 13. septembra 1993 v dveh izvodih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi velja angleško besedilo.

Done and signed in Ljubljana, on 13 September 1993, in duplicate, in the Slovene, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Lojze Peterle** l. r.

Za Vlado  
Ljudske republike  
Kitajske  
**Qian Qichen**, l. r.

For the Government of  
the Republic  
of Slovenia  
**Lojze Peterle**, (s)

For the Government of  
the People's Republic  
of China  
**Qian Qichen**, (s)

### 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/93-3/1

Ljubljana, dne 25. januarja 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**mag. Herman Rigelnik** l. r.

## 29.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

**o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske**

Razlašam zakon o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. januarja 1994.

Št. 0100-9/94

Ljubljana, dne 2. februarja 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

## Z A K O N O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE

### 1. člen

Ratificira se sporazum o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske, podpisan v Ljubljani 13. septembra 1993.

### 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**SPORAZUM  
OSODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI  
IN ZNANOSTI MED VLADO REPUBLIKE  
SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE  
KITAJSKE**

**AGREEMENT  
ON COOPERATION IN EDUCATION, CULTURE  
AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ljudske republike Kitajske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se, z namenom, da bi pospešili sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti in v prepričanju, da tako sodelovanje vodi k poglobljanju obojestranskega razumevanja in odnosov na različnih ravneh med državama, odločili, da sklene ta sporazum pod naslednjimi pogoji:

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the two Contracting Parties), with a view to promoting cooperation in the fields of education, culture and science, and convinced that such cooperation is conducive to the deepening of mutual understanding and relations at various levels between the two countries, have decided to conclude the present Agreement under the following terms:

1. člen

Pogodbenici se strinjata, da bosta pospeševali sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti in spodbujali neposredno sodelovanje med kulturnimi, izobraževalnimi, znanstvenimi in raziskovalnimi ustanovami.

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo profesorjev, študentov, znanstvenikov, strokovnjakov in umetnikov.

Article 1

The Contracting Parties agree to facilitate cooperation in the fields of education, culture and science, and shall encourage direct cooperation between the institutions in the fields of culture, education, science and research.

The contracting parties shall encourage exchanges of professors, students, scientists, specialists and artists.

2. člen

Pogodbenici se strinjata, da si bosta po svojih zmogljivostih in v okviru razpoložljivih sredstev podeljevali štipendije za študij in strokovno usposabljanje.

Article 2

The Contracting Parties agree, each within its capability and the scope of its means, to grant scholarships to the other side for study and special training.

3. člen

Pogodbenici se bosta medsebojno obveščali o možnostih za učenje jezika druge države in bosta v ta namen spodbujali svoje učitelje in študente, da bodo obiskovali poletne jezikovne tečaje v drugi državi.

Article 3

The Contracting Parties shall notify each other about the possibility of learning the language of the other country, and shall, to that end, support their teachers and students to attend summer language courses held in the other country.

4. člen

Pogodbenici soglašata, da bosta proučili možnost za sklenitev sporazuma o medsebojnem priznavanju akademskih stopenj, diplom in naslovov, ki jih je podelila druga država.

Article 4

The Contracting Parties agree to study the possibility for the conclusion of an agreement for mutual recognition of academic degrees, diplomas and titles granted by the other country.

5. člen

Pogodbenici soglašata, da bosta izmenjave in sodelovanje v kulturi in umetnosti izvajali na naslednje načine:

Article 5

The Contracting Parties agree to have exchange and cooperation in the fields of culture and arts in the following ways:

1. izmenjava obiskov pisateljev in umetnikov
2. izmenjava gostovanj umetniških skupin
3. organizacija kulturnih in umetniških razstav v državi druge pogodbenice.

1. Exchange visits of writers and artists.
2. Exchange performing tours of troupes of artists.
3. Hold exhibitions on culture and art in each other's country.

Pogodbenici soglašata, da bosta pospeševali izmenjave in sodelovanje med muzeji in knjižnicami obeh držav.

The Contracting Parties agree to facilitate exchanges and cooperation between museums and libraries of the two countries.

Pogodbenici soglašata, da bosta po svojih zmogljivostih izmenjavali knjige, revije in drugo gradivo o kulturi in umetnosti.

The Contracting Parties agree, each within its capability, to exchange books, magazines, and other materials on culture and art.

6. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje na področju naravne in kulturne dediščine:

Article 6

The Contracting Parties shall stimulate cooperation in the field of natural and cultural heritage.

7. člen

Pogodbenici soglašata, da bosta krepili stike in sodelovanje med športnimi organizacijami obeh držav ter da

Article 7

The Contracting Parties agree to strengthen contacts and cooperation between sports organisations of the two

bosta v skladu s potrebami in možnostmi spodbujali navezavo neposrednih stikov, omogočali prijateljske obiske, tekmovanja in izmenjavo športnih tehnik med atleti, trenerji in športnimi ekipami ter izmenjave na področju športa med mladimi obeh držav.

## 8. člen

Pogodbenici soglašata o izmenjavi in sodelovanju na področju novinarstva, založništva, radijskih in televizijskih oddaj in kinematografije.

## 9. člen

Vsaka od pogodbenic bo v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo na njenem ozemlju, drugi pogodbenici podelila vse ugodnosti za vstop, bivanje in odhod oseb ter za uvoz gradiva in opreme, potrebne za izvajanje programov izmenjave, ki bodo dogovorjeni v skladu s tem sporazumom.

## 10. člen

Pogodbenici bosta sestavili letne in dvoletne programe za sodelovanje v izobraževanju in kulturi z namenom uresničevanja tega sporazuma ter določili finančne načrte za te programe. Programe bodo izdelale pooblašene ustanove obeh držav.

## 11. člen

Ta sporazum prične veljati potem, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so zaključeni njihovi ustrezni pravni postopki.

## 12. člen

Ta sporazum velja pet let in se samodejno obnavlja za nadaljnja petletna obdobja, če ga nobena od pogodbenic ne odpove po diplomatski poti s pisnim obvestilom drugi pogodbenici šest mesecev pred iztekom njegove veljavnosti.

## 13. člen

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v Ljubljani dne 13. septembra 1993 v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. V primeru razlik v tolmačenju velja angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado  
Ljudske republike  
Kitajske  
Qian Qichen l. r.

For the Government  
of the Republic of  
Slovenia  
Lojze Peterle, (s)

For the Government  
of the People's  
Republic of China  
Qian Qichen, (s)

## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbijo ministrstva, pristojna za šolstvo in šport, za kulturo in za znanost in tehnologijo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/93-4/1

Ljubljana, dne 25. januarja 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. Herman Rigelnik l. r.

countries, and to encourage, according to needs and possibilities, the establishment of their direct contacts and facilitate friendly visits, competitions and exchanges of sports techniques between the athletes, coaches and sport teams, as well as exchanges in sports between the youth of the two countries.

## Article 8

The Contracting Parties agree to have exchanges and cooperation in the fields of journalism, publishing, radio broadcasting, television and cinema.

## Article 9

Each party shall, within the terms of the laws and regulations in force in its territory, accord to the other party every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes of exchange which may be established in accordance with this Agreement.

## Article 10

The Contracting Parties shall make annual or two-years programs for cooperation on education and culture for the purpose of implementing the present Agreement, and stipulate financial arrangements for the programs. The programs shall be worked out by the authorized organisations of the two countries.

## Article 11

The present Agreement shall enter into force upon notification to each other by the contracting parties after the completion of their existing legal procedure.

## Article 12

The present Agreement shall be valid for a period of five years, renewable automatically for successive periods of five years, unless either party requests the termination by sending a written notice through diplomatic channels to the other party six months prior to the date of expiration.

## Article 13

This Agreement is done in duplicate in Ljubljana on 13<sup>th</sup> day of September, 1993, in the Slovene, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of the differences in interpretation, the English text shall prevail.

## 30.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO**  
**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA Z DNE 20. 12. 1990, S KATERIM SE SPREMINJA KONVENCIJA O**  
**MEDNARODNEM ŽELEZNIŠKEM PROMETU (COTIF)**

## 1. člen

Ratificira se protokol z dne 20. 12. 1990, s katerim se spreminja Konvencija o mednarodnem železniškem prometu (COTIF), podpisana 9. 5. 1980.

## 2. člen

Protokol se v francoskem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

**PROTOCOLE 1990**  
**du 20 décembre 1990, portant modification de la**  
**Convention relative aux Transports internationaux**  
**ferroviaires (COTIF)**

En application des articles 6 et 19, § 2 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), signée à Berne, le 9 mai 1980, la deuxième Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) s'est tenue à Berne du 17 au 20 décembre 1990.

Considérant la nécessité d'amender les dispositions de la COTIF pour les adapter aux besoins nouveaux de la communauté internationale et des transports internationaux ferroviaires,

les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

**Modifications décidées par**  
**l'Assemblée générale**

## Article I

**Modifications relatives à la Convention proprement dite**

## 1. Article 2 COTIF

Compléter le texte du § 2 par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante:

«Sont assimilés aux transports effectués sur une ligne, au sens de l'alinéa précédent, les autres transports internes, effectués sous la responsabilité du chemin de fer, en complément du transport ferroviaire.»

## 2. Article 3 COTIF

Modifier le texte du § 2 comme suit:

## § 2

«Les lignes visées à l'article 2, § 1, et § 2, alinéa premier, sur lesquelles...»

Préciser l'alinéa premier du § 3 de la manière suivante:

## § 3

«Les entreprises dont relèvent les lignes visées à l'article 2, § 2, alinéa premier, inscrites sur...»

## 3. Article 4 COTIF

Compléter le texte comme suit:

«Dans les textes ci-après, l'expression 'Convention' couvre la Convention proprement dite, le Protocole visé à l'article premier, § 2, alinéa 2. le Mandat additionnel pour la vérification des comptes et les Appendices A et B, y compris leurs Annexes, visés à l'article 3, §§ 1 et 4.»

## 4. Article 7 COTIF

Modifier le texte du § 1, alinéa premier comme suit:

**PROTOKOL 1990**  
**z dne 20. decembra 1990, s katerim se spreminja**  
**Konvencija o mednarodnem železniškem prometu**  
**(COTIF)**

Na podlagi 6. člena in drugega odstavka 19. člena Konvencije o mednarodnem železniškem prometu (COTIF), podpisane 9. maja 1980 v Bernu, je bila od 17. do 20. decembra 1990 v Bernu druga Generalna skupščina medvladne organizacije za mednarodni železniški promet (OTIF).

Ob upoštevanju, da je določbe COTIF nujno treba dopolniti in jih uskladiti z novimi potrebami mednarodne skupnosti in mednarodnega železniškega prometa,

so se pogodbenice dogovorile o naslednjem:

**Spremembe, ki jih je sprejela**  
**Generalna skupščina**

## I. člen

**Spremembe konvencije v ožjem smislu**

## 1.) 2. člen COTIF

Besedilo 2. odstavka se dopolni z novo drugo alineo, ki se glasi:

»V smislu prejšnje alinee se štejejo za prevoze na določeni progi vsi drugi interni prevozi, ki jih poleg železniškega prometa opravlja železniško podjetje na svojo odgovornost.«

## 2.) 3. člen COTIF

Besedilo 2. odstavka se spremeni, tako da se glasi:

## 2. odstavek

»Proge, navedene v 1. odstavku in v prvi alineji 2. odstavka 2. člena, na katerih...«

Natančneje se navede prva alineja 3. odstavka, tako da se glasi:

## 3. odstavek

»Podjetja, h katerim spadajo proge, navedene v prvi alineji 2. odstavka 2. člena, vpisana na...«

## 3.) 4. člen COTIF

Besedilo se dopolni, tako da se glasi:

»V nadaljnjem besedilu pomeni izraz 'konvencija' konvencijo v ožjem smislu, Protokol, naveden v drugi alineji 2. odstavka 1. člena, pomeni Dodatni mandat za revizijo in prilogi A in B, vključno z njunimi dodatki, navedenimi v 1. in 4. odstavku 3. člena.«

## 4.) 7. člen COTIF

Besedilo prve alineje 1. odstavka se spremeni, tako da se glasi:

## § 1

«Le Comité administratif se compose des représentants de douze Etats membres.»

Supprimer dans la première phrase de l'alinéa 2 du § 1, les mots: «... et assume la présidence du Comité». Compléter le texte du § 2, lettre a) comme suit:

## a)

«établit son règlement intérieur et désigne à la majorité des deux tiers l'Etat membre qui en assume la présidence pour chaque période quinquennale;»

Compléter le texte du § 2, lettre d) par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante:

«le directeur général et le vice-directeur général sont nommés pour une période de cinq ans, renouvelable;»

## 5. Article 11 COTIF

Remplacer le texte du § 7 par ce qui suit:

## § 7

«La vérification des comptes est effectuée par le Gouvernement suisse, selon les règles fixées dans le Mandat additionnel annexé à la Convention proprement dite et, sous réserve de toutes directives spéciales du Comité administratif, en conformité avec les dispositions du Règlement financier et comptable de l'Organisation.»

## 6. Article 19 COTIF

Compléter le texte du § 3 par une nouvelle lettre a) de la teneur suivante:

«a) Mandat additionnel pour la vérification des comptes;»

Les lettres a) et b) deviennent respectivement les lettres b) et c).

Après le Protocole sur les privilèges et immunités de l'OTIF, est insérée l'Annexe suivante:

**«Mandat additionnel  
pour la vérification des comptes**

1. Le Vérificateur vérifie les comptes de l'Organisation, y compris tous les fonds fiduciaires et comptes spéciaux, comme il le juge nécessaire pour s'assurer:

a) que les états financiers sont conformes aux livres et écritures de l'Organisation;

b) que les opérations financières dont les états rendent compte ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation;

c) que les valeurs et le numéraire déposés en banque ou en caisse ont été soit vérifiés grâce à des certificats directement reçus des dépositaires de l'Organisation, soit effectivement comptés;

d) que les contrôles intérieurs, y compris la vérification intérieure des comptes, sont adéquats;

e) que tous les éléments de l'actif et du passif ainsi que tous les excédents et déficits ont été comptabilisés selon des procédures qu'il juge satisfaisantes.

2. Le Vérificateur est seul compétent pour accepter en tout ou en partie les attestations et justifications fournies par le directeur général. S'il le juge opportun, il peut procéder à l'examen et à la vérification détaillée de toute pièce comptable relative soit aux opérations financières, soit aux fournitures et au matériel.

3. Le Vérificateur a librement accès, à tout moment, à tous les livres, écritures, documents comptables et autres informations dont il estime avoir besoin.

## 1. odstavek

»Upravni odbor sestavljajo predstavniki dvanajstih držav članic.«

V prvem stavku druge alineje 1. odstavka se črtajo besede: »... in predseduje odboru«.

Besedilo točke a) 2. odstavka se dopolni, tako da se glasi:

## a)

»izdela svoj poslovnik in določi z dvotretjinsko večino državo članico, ki predseduje v vsakem petletnem mandatnem obdobju;«

Točka d) 2. odstavka se dopolni z novo drugo alinejo, ki se glasi:

»generalni direktor in namestnik generalnega direktorja sta imenovana za pet let in ju je možno ponovno izvoliti;«

## 5.) 11. člen COTIF

Besedilo 7. odstavka se nadomesti z naslednjim besedilom:

## 7. odstavek

»Revizijo opravi švicarska vlada po predpisih Dodatnega mandata, ki je priložen sami konvenciji, in razen v primeru smernic upravnega odbora v skladu z določili pravilnika o finančnih in knjigovodstvu te organizacije.«

## 6.) 19. člen COTIF

3. odstavek se dopolni z novo točko a), ki se glasi:

»a) Dodatni mandat za revizijo;«

Točki a) in b) postaneta točki b) in c).

Za protokolom o privilegijih in imunitetah OTIF se doda naslednja priloga:

**»Dodatni mandat  
za revizijo**

1. Revizor preveri račune organizacije, vključno z vsemi fiduciarnimi skladi in posebnimi računi, če se mu to zdi potrebno, da se prepriča, ali

a) finančni izpiski ustrezajo knjigam in listinam organizacije;

b) so bile finančne operacije, na katere se nanašajo izpiski, opravljene v skladu z določbami in predpisi ter proračunskimi določili ter drugimi smernicami organizacije;

c) so bili vrednostni papirji in gotovina, ki so shranjeni v banki ali v sefu, preverjeni na podlagi neposrednih potrdil depozitarjev ali pa dejansko prešteti;

d) so interne kontrole, vključno z interno revizijo, primerne;

e) so bili vsi elementi aktive in pasive ter vsi presežki in primanjkljaji knjiženi v postopku, za katerega meni, da je zadovoljiv.

2. Le revizor ima pravico, da potrdila in dokazila, ki jih da na razpolago generalni direktor, v celoti ali delno prizna. Če se mu zdi smotno, lahko vsako potrdilo o finančnih operacijah ali dobavah ter materialu temeljito pregleda in ponovno kontrolira.

3. Revizor ima kadar koli prost dostop do vseh knjig, listin, knjiženih potrdil in drugih informacij, ki so po njegovi presoji potrebne.



4. Le Vérificateur n'est pas compétent pour rejeter telle ou telle rubrique des comptes, mais il attire immédiatement l'attention du directeur général sur toute opération dont la régularité ou l'opportunité lui paraît discutable, pour que ce dernier prenne les mesures voulues.

5. Le Vérificateur présente et signe une attestation sur les états financiers dans les termes suivants: «J'ai examiné les états financiers de l'Organisation pour l'exercice financier qui s'est terminé le 31 décembre... Mon examen a comporté une analyse générale des méthodes comptables et le contrôle des pièces comptables et d'autres justificatifs qui m'a paru nécessaire dans la circonstance.» Cette attestation indique, selon le cas, que

a) les états financiers reflètent de façon satisfaisante la situation financière à la date d'expiration de la période considérée ainsi que les résultats des opérations menées durant la période qui s'est achevée à cette date;

b) les états financiers ont été établis conformément aux principes comptables mentionnés;

c) les principes financiers ont été appliqués selon des modalités qui concordaient avec celles adoptées pendant l'exercice financier précédent;

d) les opérations financières ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation.

6. Dans son rapport sur les opérations financières, le Vérificateur mentionne:

a) la nature et l'étendue de la vérification à laquelle il a procédé;

b) les éléments qui ont un lien avec le caractère complet ou l'exactitude des comptes, y compris le cas échéant:

1) les informations nécessaires à l'interprétation et à l'appréciation correctes des comptes;

2) toute somme qui aurait dû être perçue mais qui n'a pas été passée en compte;

3) toute somme qui a fait l'objet d'un engagement de dépense régulier ou conditionnel et qui n'a pas été comptabilisée ou dont il n'a pas été tenu compte dans les états financiers;

4) les dépenses à l'appui desquelles il n'est pas produit de pièces justificatives suffisantes;

5) le point de savoir s'il est tenu des livres de comptes en bonne et due forme. Il y a lieu de relever les cas où la présentation matérielle des états financiers s'écarte des principes comptables généralement reconnus et constamment appliqués;

c) les autres questions sur lesquelles il y a lieu d'appeler l'attention du Comité administratif, par exemple:

1) les cas de fraude ou de présomption de fraude;

2) le gaspillage ou l'utilisation irrégulière de fonds ou d'autres avoirs de l'Organisation (quand bien même les comptes relatifs à l'opération effectuée seraient en règle);

3) les dépenses risquant d'entraîner ultérieurement des frais considérables pour l'Organisation;

4) tout vice, général ou particulier, du système de contrôle des recettes et des dépenses ou des fournitures et du matériel;

5) les dépenses non conformes aux intentions du Comité administratif, compte tenu des virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;

6) les dépassements de crédits, compte tenu des modifications résultant de virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;

7) les dépenses non conformes aux autorisations qui les régissent;

4. Revizor nima pravice, da zavrne katero koli rubriko računov, mora pa generalnega direktorja nemudoma opozoriti na vsako operacijo, ki se mu ne zdi pravilna ali smotrna, da lahko ta sprejme potrebne ukrepe.

5. Revizor predloži potrdilo o finančnih izkazih s temle besedilom in ga podpiše: »Kontroliral sem finančne izkaze organizacije za poslovno leto, ki se konča 31. decembra... Revizija je vključevala splošno analizo metod knjiženja in kontrolo knjiženih izpiskov ter druge dokumentacije, ki se mi je v teh okoliščinah zdela potrebna.« Po potrebi navaja to potrdilo, da

a) finančni izkazi zadovoljivo prikazujejo finančno stanje ob koncu časovnega obdobja, ki pride v poštev, ter rezultate operacij, ki so bile izvedene v tem obdobju;

b) so bili finančni izkazi izdelani v skladu z omenjenimi načeli knjiženja;

c) so bila uporabljena finančna načela, ki so enaka tistim v preteklem poslovnem letu, v skladu z modalitetami;

d) so bile finančne operacije izvedene v skladu s pravili in predpisi ter proračunskimi določili ter drugimi smernicami organizacije.

6. V svojem poročilu o finančnih operacijah omenja revizor:

a) vrsto in obseg revizije, ki jo je opravil;

b) elemente, ki se nanašajo na popolnost ali natančnost računov, če bo potrebno vključeno

1) z informacijami, ki so potrebne za pravilno razlago in oceno računov;

2) z vsakim zneskom, ki bi ga bilo treba zaračunati, pa ni bil zajet v računu;

3) z vsakim zneskom, ki je bil predmet normalne ali pogojene obveznosti o izplačilu in ki ni bil knjižen ali upoštevan pri finančnih izkazih;

4) z izdatki, za katere niso bili predloženi zadostni dokazi oziroma potrdila;

5) z izjavo, da so bile računovodske knjige pravilno vodene; primere, pri katerih se prikaz finančnih izkazov razlikuje od splošno priznanih in stalno uporabljenih knjigovodskih načel, je treba posebej navesti;

c) druga vprašanja, na katera je treba opozoriti upravni odbor, na primer:

1) goljufije ali domnevne goljufije;

2) zapravljanje ali nedovoljena uporaba skladov ali drugega dobroimetja organizacije (tudi če so bili računski, ki se nanašajo na takšne operacije, pravilno vodeni);

3) izdatki, pri katerih obstaja nevarnost, da bi lahko pozneje povzročili znatne stroške za organizacijo;

4) vsako splošno ali posebno pomanjkljivost sistema za kontrolo prihodkov in izdatkov ali dobav ter materiala;

5) izdatki, ki ne ustrezajo namenom upravnega odbora, ob upoštevanju prenosov, ki so v proračunu predvideni v skladu s predpisi;

6) prekoračitve posojil ob upoštevanju sprememb kot rezultat prenosov, ki so v proračunu predvideni v skladu s predpisi;

7) izdatki, ki niso nastali v skladu z obstoječimi pooblastili;

d) l'exactitude ou l'inexactitude des comptes relatifs aux fournitures et au matériel, établie d'après l'inventaire et l'examen des livres.

En outre, le rapport peut faire état d'opérations qui ont été comptabilisées au cours d'un exercice antérieur et au sujet desquelles de nouvelles informations ont été obtenues ou d'opérations qui doivent être faites au cours d'un exercice ultérieur et au sujet desquelles il semble souhaitable d'informer le Comité administratif par avance.

7. Le Vérificateur ne doit en aucun cas faire figurer de critiques dans son rapport sans donner préalablement au directeur général une possibilité adéquate de s'expliquer.

8. Le Vérificateur communique au Comité administratif et au directeur général les constatations faites en raison de la vérification. Il peut, en outre, présenter tout commentaire qu'il juge approprié au sujet du rapport financier du directeur général.

9. Dans la mesure où le Vérificateur a procédé à une vérification sommaire ou n'a pu obtenir de justifications suffisantes, il doit le mentionner dans son attestation et son rapport, en précisant les raisons de ses observations ainsi que les conséquences qui en résultent pour la situation financière et les opérations financières comptabilisées.»

## Article II

### Modifications relatives aux Règles uniformes CIV

#### 1. Article premier CIV

Modifier le texte du § 1 comme suit:

##### § 1

«Sous réserve des exceptions prévues aux articles 2, 3 et 33, les Règles uniformes s'appliquent à tous les transports de voyageurs et de bagages y compris de véhicules automobiles, effectués avec des titres de transport internationaux établis pour un parcours empruntant les territoires d'au moins deux Etats et comprenant exclusivement des lignes inscrites sur la liste prévue aux articles 3 et 10 de la Convention, ainsi que le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.

Les Règles uniformes s'appliquent également, en ce qui concerne la responsabilité, du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs, aux personnes qui accompagnent un envoi dont le transport est effectué conformément aux Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM).»

#### 2. Article 14 CIV

Compléter le texte du § 1 par la phrase suivante:

##### § 1

«... Pour le transport des véhicules automobiles, le chemin de fer peut prévoir que les voyageurs demeurent dans le véhicule automobile durant le transport.»

#### 3. Article 17 CIV

Modifier le texte actuel du § 2 et le compléter par un nouvel alinéa 2 comme suit:

##### § 2

«Les tarifs internationaux peuvent admettre sous certaines conditions, comme bagages, des animaux et des objets non visés au § 1, ainsi que des véhicules automobiles remis au transport avec ou sans remorque.

Les conditions de transport des véhicules automobiles précisent en particulier les conditions d'admission au

d) točnost ali netočnost računov za dobave in material, ugotovljeno po popisu imetja in pregledu knjig.

Poleg tega lahko poročilo opozarja na operacije, ki so bile knjižene v preteklem poslovnem letu in o katerih obstajajo nove informacije, ali pa na operacije, ki jih je treba izpeljati v prihodnjem poslovnem letu in za katere je zaželeno, da upravni odbor vnaprej da informacijo.

7. Revizor nikakor ne sme vnesti v svoje poročilo kritike, ne da bi pred tem dal generalnemu direktorju primerno možnost, da izrazi svoje stališče.

8. Revizor sporoči upravnemu odboru in generalnemu direktorju ugotovitve v zvezi z revizijo. Poleg tega lahko da kakršen koli komentar, ki se mu zdi primeren, v zvezi s finančnim poročilom generalne direktorja.

9. Če je revizor opravil revizijo le v povzetku ali pa ni mogel prejeti dovolj utemeljenih razlag, mora to navesti v svojem potrdilu in svojem poročilu ter posamično navesti vzroke za svoje pripombe ter posledice, ki vplivajo na finančno stanje in knjižene finančne operacije.«

## II. člen

### Spremembe Enotnih pravnih predpisov CIV

#### 1.) 1. člen CIV

1. odstavek se spremeni, tako da se glasi:

##### 1. odstavek

»Razen pri izjemah, predvidenih v 2., 3. in 33. členu, se izvajajo Enotni pravni predpisi pri vseh prevozi oseb in prtljage, vključno z motornimi vozili, ki imajo mednarodna transportna potrdila in ki veljajo na progi, ki poteka čez ozemlja najmanj dveh držav in vključuje izključno proge, ki so navedene v seznamu skladno s 3. in 10. členom konvencije, ter po potrebi za enakovredne prevoze v skladu z drugo alineo 2. odstavka 2. člena konvencije.

Enotni pravni predpisi se izvajajo pri jamstvu železnice ob smrti ali nezgodah potnikov tudi pri osebah, ki spremljajo pošiljko, odpremljeno s prevozom v skladu z Enotnimi pravnimi predpisi v zvezi s pogodbo o mednarodnem železniškem prevozu blaga (CIM).«

#### 2.) 14. člen CIV

Besedilo 1. odstavka se dopolni z naslednjim stavkom:

##### 1. odstavek

»... Pri prevozu motornih vozil lahko železnica predvidi, da ostanejo potniki med prevozom v motornem vozilu.«

#### 3.) 17. člen CIV

Besedilo 2. odstavka se spremeni in dopolni z novo drugo alineo; tako da se glasi:

##### 2. odstavek

»Po mednarodnih tarifah se pod določenimi pogoji lahko dovoli, da se živali in predmeti, ki v 1. odstavku niso omenjeni, ter motorna vozila, ki so bila prevzeta v prevoz z ali brez priklopnikov, štejejo kot prtljaga.

Pogoji o prevozu motornih vozil določajo zlasti pogoje o sprejemu v prevoz, odpravi, natovarjanju in prevo-

transport, d'enregistrement, de chargement et de transport, la forme et le contenu du document de transport qui doit porter le sigle CIV, les conditions de déchargement et de livraison, ainsi que les obligations du conducteur en ce qui concerne son véhicule, le chargement et le déchargement.»

#### 4. Article 41 CIV

Modifier le titre: «Véhicules automobiles»

Modifier le texte du § 1 comme suit:

##### § 1

«En cas de retard dans le chargement pour une cause imputable au chemin de fer ou de retard à la livraison d'un véhicule automobile, le chemin de fer doit payer, lorsque l'ayant droit prouve qu'un dommage en est résulté, une indemnité dont le montant ne peut excéder le prix de transport du véhicule.»

Modifier le texte du § 3 comme suit:

##### § 3

«En cas de perte totale ou partielle du véhicule, l'indemnité à payer à l'ayant droit pour le dommage prouvé est calculée d'après la valeur usuelle du véhicule et ne peut excéder 8000 unités de compte.»

Modifier le texte du § 4 comme suit:

##### § 4

«En ce qui concerne les objets placés dans le véhicule, le chemin de fer n'est responsable que du dommage causé par sa faute. L'indemnité totale à payer ne peut excéder 1000 unités de comptes.

Le chemin de fer ne répond des objets placés à l'extérieur du véhicule qu'en cas de dol.»

Prendre sous le § 5, la seconde phrase du § 3 actuel:

##### § 5

«Une remorque avec ou sans chargement est considérée comme un véhicule.»

Prendre sous un § 6 nouveau, le texte du § 5 actuel, en le modifiant légèrement:

##### § 6

«Les autres dispositions concernant la responsabilité pour les bagages sont applicables au transport des véhicules automobiles.»

#### 5. Article 42 CIV

Modifier le titre comme suit: «Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité»

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit:

«Les dispositions des articles 30, 31 et 38 à 41 des Règles uniformes ou celles prévues par le droit national, qui limitent les indemnités à un montant déterminé ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.»

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

#### 6. Article 43 CIV

Compléter le titre comme suit: «Conversion et intérêts de l'indemnité.»

Ajouter un nouveau § premier de la teneur suivante:

##### § 1

«Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours aux jour et lieu du paiement de l'indemnité.»

Les §§ 1, 2, 3 et 4 deviennent respectivement les §§ 2, 3, 4 et 5.

zu, o obliki in vsebini potrdila o prevozu, ki mora biti opremljeno z oznako CIV, pogoje o raztovarjanju in dobavi ter obveznostih voznika, ki se nanašajo na njegovo vozilo, natovarjanje in raztovarjanje.»

#### 4.) 41. člen CIV

Naslov se spremeni, tako da se glasi: »Motorna vozila«

Besedilo 1. odstavka se spremeni, tako da se glasi:

##### 1. odstavek

»Če je bilo vozilo natovorjeno ali dobavljeno prepoznano, in to zaradi okoliščin, ki jih železnica lahko utemelji, mora železnica v primeru, ko upravičenec dokaže, da je zaradi tega imel škodo, plačati odškodnino, ki pa v znesku ne sme presegati cene za prevoz vozila.«

Besedilo 3. odstavka se spremeni, tako da se glasi:

##### 3. odstavek

»Pri celotni ali delni izgubi vozila se denarno nadomestilo za dokazano škodo upravičenca obračuna po trenutni vrednosti vozila in ne sme presegati 8000 računskih enot.«

Besedilo 4. odstavka se spremeni, tako da se glasi:

##### 4. odstavek

»Za predmete, ki so spravljani v vozilu, jamči železnica le za škodo, ki jo je povzročila po lastni krivdi. Skupni znesek odškodnine ne sme presegati 1000 računskih enot.

Za predmete, ki so spravljani zunaj vozila, jamči železnica le ob naklepnem dejanju.«

Drugi stavek sedanjega 3. odstavka postane 5. odstavek:

##### 5. odstavek

»Prikolica oziroma priklopnik velja z ali brez tovora kot vozilo.«

Sedanji 5. odstavek postane z nekoliko spremenjenim besedilom 6. odstavek:

##### 6. odstavek

»Sicer pa veljajo pri prevozu motornih vozil določila o odgovornosti za prtljago.«

#### 5.) 42. člen CIV

Naslov se spremeni, tako da se glasi: »Izguba pravice do omejitev odgovornosti«

Besedilo prve alineje se spremeni, tako da se glasi:

»Omejitve odgovornosti, predvidene v 30., 31. in 38. do 41. členu Enotnih pravnih predpisov, ter določila državnega prava, ki omejujejo odškodnino na fiksni znesek, se ne izvajajo, če je dokazano, da je škodo povzročila železnica s svojo storitvijo ali opustitvijo in z namenom, da bi takšno škodo povzročila, ali pa je bila škoda povzročena lahkomišlno ali pa z zavestjo, da bo takšna škoda verjetno nastala.«

Črta se besedilo druge alineje.

#### 6.) 43. člen CIV

Naslov se dopolni, tako da se glasi: »Preračunavanje in obrestovanje odškodnine«

Doda se nov 1. odstavek, ki se glasi:

##### 1. odstavek

»Če je treba pri obračunavanju odškodnine preračunati zneske, ki so izraženi v tuji valuti, jih je treba preračunati po tečaju na dan in v kraju plačila odškodnine.«

Odstavki od 1 do 4 postanejo odstavki od 2 do 5.

## 7. Article 53 CIV

Modifier le texte de l'alinéa premier du § 1 comme suit:

## § 1

«Toute action de l'ayant droit fondée sur la responsabilité du chemin de fer en cas de mort ou de blessures de voyageurs est éteinte s'il ne signale pas l'accident survenu au voyageur, dans les six mois à compter de la connaissance du dommage, à l'un des chemins de fer auxquels une réclamation peut être présentée selon l'article 49, § 1.»

## 8. Article 55 CIV

Compléter le texte du § 2, alinéa 2 comme suit:

«Toutefois, la prescription est de deux ans s'il s'agit d'une action fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.»

Supprimer les lettres a) et b).

## Article III

## Modifications relatives aux Règles uniformes CIM:

## 1. Article premier CIM

Compléter la fin du texte du § 1 comme suit:

## § 1

«Sous réserve... de la Convention, ainsi que, le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.»

## 2. Article 18 CIM

Simplifier le texte de la manière suivante:

«L'expéditeur est responsable de l'exactitude des inscriptions portées par ses soins sur la lettre de voiture. Il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces inscriptions seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou portées ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles.»

Supprimer la dernière phrase.

## 3. Article 40 CIM

Au § 2, supprimer les termes suivants: «, sous réserve de la limitation prévue à l'article 45.»

Supprimer le § 4.

## 4. Article 43 CIM

Modifier le texte du § 1 comme suit:

## § 1

«Si un dommage, y compris une avarie, résulte du dépassement du délai de livraison, le chemin de fer doit payer une indemnité qui ne peut excéder le quadruple du prix de transport.»

## 5. Article 44 CIM

Modifier le titre comme suit: «Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité»

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit:

«Les limites de responsabilité prévues aux articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 et 46 ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.»

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

## 7.) 53. člen CIV

Besedilo prve alinee 1. odstavka se spremeni, tako da se glasi:

## 1. odstavek

»Vsi zahtevki upravičenca na podlagi jamstva železnice pri smrtnih in nezgodnih primerih potnikov ugasnejo, če upravičenec nezgodnega primera potnika najkasneje šest mesecev od takrat, ko je zvedel za škodo, ne prijavi eni od železnic, pri kateri je možno vložiti reklamacijo v skladu s 1. odstavkom 49. člena.«

## 8.) 55. člen CIV

Besedilo druge alinee 2. odstavka se spremeni, tako da se glasi:

»Rok zastaranja je dve leti pri zahtevkih zaradi škode, povzročene zaradi storitve ali opustitve z namenom, da bi takšna škoda bila povzročena, ali pa je bila škoda povzročena lahkomišlno ali pa z zavestjo, da bo takšna škoda verjetno nastala.«

Črta se točki a) in b).

## III. člen

## Spremembe Enotnih pravnih predpisov CIM

## 1.) 1. člen CIM

Besedilo 1. odstavka se dopolni, tako da se glasi:

## 1. odstavek

»So razen pri... vpisana ter po potrebi pri enakovrednih prevozi v skladu z drugo alineo 2. odstavka 2. člena konvencije.«

## 2.) 18. člen CIM

Besedilo se poenostavi, tako da se glasi:

»Odpošiljatelj jamči, da so njegovi podatki v tovarnem listu pravilni. Odgovarja za vse posledice, ki nastanejo zaradi nepravilnih, netočnih ali nepopolnih podatkov ali zaradi tega, ker ti podatki niso vpisani na predvidenih mestih.«

Črta se zadnji odstavek.

## 3.) 40. člen CIM

V 2. odstavku se črta besedilo: »razen omejitve, predvidene v 45. členu.«

Črta se 4. odstavek.

## 4.) 43. člen CIM

Besedilo 1. odstavka se spremeni, tako da se glasi:

## 1. odstavek

»Če je zaradi prekoračitve dobavnega roka nastala škoda ali pa delna škoda, mora železnica plačati odškodnino, ki ne sme presegati štirikratne cene tovora.«

## 5.) 44. člen CIM

Naslov se spremeni, tako da se glasi: »Izguba pravice do omejitve jamstva«

Besedilo prve alinee se spremeni, tako da se glasi:

»Omejitve jamstva, predvidene v členih 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 in 46, se ne izvajajo, če je dokazano, da je bila škoda povzročena zaradi storitve ali opustitve železnice z namenom, da bi takšna škoda bila povzročena, ali pa je bila škoda povzročena lahkomišlno ali pa z zavestjo, da bo takšna škoda verjetno nastala.«

Črta se druga alineja.

## 6. Article 47 CIM

Modifier le titre comme suit: «Conversion et intérêts de l'indemnité»

Compléter l'article 47 par un nouveau § premier libellé comme suit:

## § 1

«Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours aux jour et lieu du paiement de l'indemnité.»

Les §§ 1, 2 et 3 deviennent les §§ 2, 3 et 4.

## 7. Article 58 CIM

Compléter le texte du § 1, lettre c) comme suit:

## c)

«fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement;»

Supprimer le texte du § 1, lettre d).

La lettre e) devient la lettre d).

## 6.) 47. člen CIM

Naslov se spremeni, tako da se glasi: »Preračunavanje in obrestovanje odškodnine«

47. člen se dopolni z novim 1. odstavkom, ki se glasi:

## 1. odstavek

»Če je treba pri obračunavanju odškodnine preračunati zneske, ki so izraženi v tuji valuti, jih je treba preračunati po tečaju na dan in kraj plačila odškodnine.«

Odstavki 1, 2 in 3 postanejo odstavki 2, 3 in 4.

## 7.) 58. člen CIM

Besedilo točke c) 1. odstavka se dopolni, tako da se glasi:

## c)

»zaradi škode, ki je bila povzročena zaradi storitve ali opustitve z namenom, da bi takšna škoda bila povzročena, ali pa je bila škoda povzročena lahkomišelnost ali pa z zavestjo, da bo takšna škoda verjetno nastala;«

Črta se točka d) 1. odstavka.

Točka e) postane točka d).

## DISPOSITIONS FINALES

## Article IV

**Signature, ratification, acceptation, approbation**

## § 1

Le présent Protocole demeure ouvert à Berne, auprès du Gouvernement suisse, Gouvernement dépositaire, jusqu'au 30 juin 1991, à la signature des Etats qui ont été invités à la deuxième Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF).

## § 2

Conformément aux dispositions de l'article 20, § 1 de la COTIF, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation; les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement dépositaire.

## Article V

**Entrée en vigueur**

Les décisions contenues dans le présent Protocole entrent en vigueur le premier jour du douzième mois suivant celui au cours duquel le Gouvernement dépositaire aura notifié aux Etats membres le dépôt de l'instrument par lequel sont remplies les conditions de l'article 20, § 2 de la COTIF.

## Article VI

**Adhésion**

Les Etats qui, invités à la deuxième Assemblée générale de l'OTIF, n'ont pas signé le présent Protocole dans le délai prévu à l'article IV, § 1, peuvent y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

## Article VII

**Rapport entre la COTIF et le Protocole**

Seuls les Etats parties à la COTIF peuvent devenir Parties au présent Protocole.

## KONČNA DOLOČILA

## IV. člen

**Podpis, ratifikacija, sprejetje, odobritev**

## 1. odstavek

Ta protokol je na razpolago za podpis v Bernu pri švicarski vladi kot vladi depozitarju do 30. junija 1991 državam, ki so bile povabljeni na drugo Generalno skupščino medvladne organizacije za mednarodni železniški promet (OTIF).

## 2. odstavek

Po določilih 1. odstavka 20. člena COTIF mora biti ta protokol ratificiran, sprejet ali odobren; listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi bodo čim prej shranjene pri vladi depozitarju.

## V. člen

**Začetek veljavnosti**

Ta protokol začne veljati prvi dan dvanajstega meseca, ki sledi mesecu, v katerem je vlada depozitar sporočila državam članicam, da je shranila listino, s katero se uresničujejo pogoji 2. odstavka 20. člena COTIF.

## VI. člen

**Pristop**

Države, ki so bile povabljeni na drugo Generalno skupščino OTIF in niso podpisale tega protokola v roku, predvidenem v 1. odstavku IV. člena, lahko pristopijo k OTIF tako, da shranijo pristopno listino pri vladi depozitarju.

## VII. člen

**Razmerje med COTIF in protokolom**

Le države pogodbenice COTIF lahko postanejo pogodbenice tega protokola.

**Article VIII**  
**Textes du Protocole**

Le présent Protocole est conclu et signé en langue française.

Au texte français sont jointes des traductions officielles en langues allemande, anglaise, arabe, italienne et néerlandaise.

Seul le texte français fait foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt dix, en un seul exemplaire original en langue française, qui reste déposé dans les Archives de la Confédération suisse. Une copie certifiée conforme en sera remise à chacun des Etats parties.

**VIII. člen**  
**Besedilo protokola**

Ta protokol je sestavljen in podpisan v francoskem jeziku.

Francoskemu besedilu so priloženi uradni prevodi v nemškem, angleškem, arabskem, italijanskem in nizozemskem jeziku.

Verodostojno je le francosko besedilo.

Da bi to potrdili, so podpisniki, ki so jih ustrezno pooblastile njihove vlade, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Bernu dvajsetega decembra devetnajststodevetdesetega v enem samem izvorniku v francoskem jeziku, ki se shrani v arhivu Švicarske konfederacije. Vse države podpisnice prejmejo po en overjen prepis.

**3. člen**

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-05/93-2/7-8

Ljubljana, dne 29. decembra 1993.

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek l. r.**  
Predsednik

## VSEBINA

	Stran
18. Zakon o ratifikaciji konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov	103
19. Zakon o ratifikaciji Evropskega sporazuma, ki se nanaša na osebe, udeležene v postopkih pred Evropsko komisijo in Sodiščem za človekove pravice	111
20. Zakon o ratifikaciji splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope in dodatnega sporazuma, ki dopolnjuje nekatere določbe splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope	116
21. Zakon o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju pri napovedovanju, preprečevanju in ublažitvi naravnih in tehnoloških katastrof med Vlado Republike Avstrije, Vlado Republike Hrvaške, Vlado Republike Madžarske, Vlado Republike Italije, Vlado Republike Poljske, Vlado Republike Slovenije	122
22. Zakon o ratifikaciji pogodbe o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške v boju proti terorizmu, tihotapljenju in zlorabi mamil, kot tudi proti organiziranemu kriminalu	126
23. Zakon o ratifikaciji pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji in protokola o uresničevanju pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji	130
24. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij	136
25. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij	141
26. Zakon o ratifikaciji pogodbe med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij, s protokolom in izmenjanimi pismi	146
27. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij	154
28. Zakon o ratifikaciji sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske	160
29. Zakon o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske	162
30. Uredba o ratifikaciji protokola z dne 20. 12. 1990, s katerim se spreminja Konvencija o mednarodnem železniškem prometu (COTIF)	165

